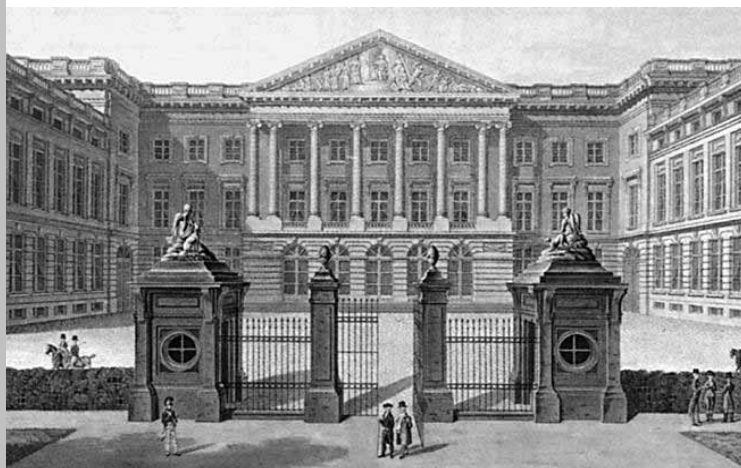


**Sénat de Belgique**

**Session ordinaire 2005-2006**



**3-131**

Séances plénières

Jeudi 27 octobre 2005

Séance de l'après-midi

**Annales**

**Belgische Senaat**

**Gewone Zitting 2005-2006**

## **Handelingen**

Plenaire vergaderingen

Donderdag 27 oktober 2005

Namiddagvergadering

**3-131**

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)

#### Abréviations – Afkortingen

CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
CDH	Centre Démocrate Humaniste
ECOLO	Écologistes
FN	Front National
MR	Mouvement réformateur
PS	Parti Socialiste
SP.A-SPIRIT	Socialistische Partij Anders – SPIRIT
VL. BELANG	Vlaams Belang
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:  
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.dekamer.be](http://www.dekamer.be)

<b>Sommaire</b>	<b>Inhoudsopgave</b>
Votes.....6	Stemmingen ..... 6
Projet de loi portant des dispositions diverses relatives aux délais, à la requête contradictoire et à la procédure en règlement collectif de dette (Doc. 3-1207) (Procédure d'évocation).....6	Wetsontwerp houdende diverse bepalingen betreffende de termijnen, het verzoekschrift op tegenspraak en de procedure van collectieve schuldenregeling (Stuk 3-1207).(Evocatieprocedure)..... 6
Projet de loi modifiant les articles 81, 104, 569, 578, 579, 580, 583 et 1395 du Code judiciaire (Doc. 3-1210).....6	Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 81, 104, 569, 578, 579, 580, 583 et 1395 van het Gerechtelijk Wetboek (Stuk 3-1210)..... 6
Proposition de modification de l'article 84 du règlement du Sénat (de M. Paul Wille et consorts ; Doc. 3-1393) .....7	Voorstel tot wijziging van artikel 84 van het reglement van de Senaat (van de heer Paul Wille c.s., Stuk 3-1393)..... 7
Assemblée de la Commission communautaire française.....7	Raad van de Franse Gemeenschapscommissie..... 7
Assemblée de la Commission communautaire flamande .....7	Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie..... 7
Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.....8	Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement..... 8
Commission chargée du suivi du Comité permanent de contrôle des services de renseignements et de sécurité.....8	Commissie belast met de begeleiding van het Vast Comité van toezicht op de inlichtingen- en veiligheidsdiensten ..... 8
Prise en considération de propositions.....8	Inoverwegingneming van voorstellen ..... 8
Questions orales .....8	Mondelinge vragen ..... 8
Question orale de M. Wouter Beke au ministre de la Défense sur «le déménagement éventuel de l'École de la Cavalerie Blindée (ECBI) située à Bourg-Léopold» (n° 3-835).....8	Mondelinge vraag van de heer Wouter Beke aan de minister van Landsverdediging over «de mogelijke verhuizing van de Pantsercavallerieschool van Leopoldsburg» (nr. 3-835) ..... 8
Question orale de Mme Nathalie de T' Serclaes au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la ratification par la Belgique de la convention-cadre de lutte antitabac de l'OMS» (n° 3-808).....11	Mondelinge vraag van mevrouw Nathalie de T' Serclaes aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de ratificatie door België van de kaderconventie voor tabaksbestrijding van de WHO» (nr. 3-808) ..... 11
Question orale de M. Jacques Germeaux au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «les projets concernant l'Hôpital Saint-Pierre à Louvain» (n° 3-824).....11	Mondelinge vraag van de heer Jacques Germeaux aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de plannen met het Sint-Pietersziekenhuis te Leuven» (nr. 3-824)..... 11
Question orale de M. Berni Collas au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «les résultats de la campagne de lutte contre le cancer du col de l'utérus» (n° 3-828).....12	Mondelinge vraag van de heer Berni Collas aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de resultaten van de campagne voor de bestrijding van baarmoederhalskanker» (nr. 3-828)..... 12
Question orale de Mme Jacinta De Roeck au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le médiateur fédéral pour les droits du patient» (n° 3-832).....13	Mondelinge vraag van mevrouw Jacinta De Roeck aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de federale ombudsman inzake de rechten van de patiënt» (nr. 3-832)..... 13
Question orale de M. Lionel Vandenberghe au ministre des Affaires étrangères sur «l'usage de la langue néerlandaise dans l'Union européenne» (n° 3-833).....14	Mondelinge vraag van de heer Lionel Vandenberghe aan de minister van Buitenlandse Zaken over «het gebruik van de Nederlandse taal in de Europese Unie» (nr. 3-833) ..... 14
Question orale de M. Jean-Marie Dedecker au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'introduction des chèques sport et	Mondelinge vraag van de heer Jean-Marie Dedecker aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de invoering van de sport-

culture» (n° 3-823).....	17	en cultuurcheques» (nr. 3-823) .....	17
Question orale de M. François Roelants du Vivier au ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur «les mesures relatives au service de la Politique scientifique» (n° 3-822).....	18	Mondelinge vraag van de heer François Roelants du Vivier aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «de maatregelen inzake de dienst Wetenschapsbeleid» (nr. 3-822) .....	18
Question orale de Mme Joëlle Kapompolé au vice-premier ministre et ministre des Finances sur «la défiscalisation des biocarburants» (n° 3-826) .....	19	Mondelinge vraag van mevrouw Joëlle Kapompolé aan de vice-eerste minister en minister van Financiën over «de defiscalisering van biobrandstoffen» (nr. 3-826).....	19
Question orale de Mme Joëlle Kapompolé à la ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture sur «la réforme du régime communautaire du sucre» (n° 3-827) .....	21	Mondelinge vraag van mevrouw Joëlle Kapompolé aan de minister van Middenstand en Landbouw over «de hervorming van de gemeenschappelijke markt inzake suiker» (nr. 3-827) .....	21
Question orale de Mme Sabine de Bethune au ministre de la Coopération au Développement sur «l'aide d'urgence pour le Cachemire et nos contributions au fonds d'urgence de l'ONU» (n° 3-834) .....	22	Mondelinge vraag van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking over «de noodhulp voor Kasjmir en onze bijdragen aan het VN-noodfonds» (nr. 3-834).....	22
Question orale de Mme Clotilde Nyssens au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur et au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «l'éloignement des résidents des centres d'accueil» (n° 3-829) .....	25	Mondelinge vraag van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken en aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de verwijdering van personen die in onthaalcentra verblijven» (nr. 3-829) .....	25
Question orale de Mme Isabelle Durant au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «les arrestations, en vue d'expulsion, dans les centres d'accueil» (n° 3-825).....	25	Mondelinge vraag van mevrouw Isabelle Durant aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de aanhoudingen, met het oog op uitwijzing, in de onthaalcentra» (nr. 3-825) .....	25
Question orale de M. Wim Verreycken au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'avis de la Commission pour la protection de la vie privée au sujet de la carte d'identité électronique» (n° 3-830) .....	28	Mondelinge vraag van de heer Wim Verreycken aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het advies van de privacycommissie omtrent de elektronische identiteitskaart» (nr. 3-830) .....	28
Question orale de M. Jurgen Ceder au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la publication d'un arrêté royal sur le financement des partis politiques» (n° 3-831) .....	31	Mondelinge vraag van de heer Jurgen Ceder aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de publicatie van een koninklijk besluit inzake de partijfinanciering» (nr. 3-831).....	31
Demande d'explications de M. Jan Steverlynck au vice-premier ministre et ministre des Finances sur «l'assujettissement des communes à la TVA dans le cadre de la gestion de leurs égouts» (n° 3-1065) .....	31	Vraag om uitleg van de heer Jan Steverlynck aan de vice-eerste minister en minister van Financiën over «de BTW-plicht van gemeenten in het kader van het beheer van hun riolering» (nr. 3-1065) .....	31
Demande d'explications de M. Christian Brotcorne au vice-premier ministre et ministre des Finances sur «la réforme concernant le compte d'épargne en tant qu'alternative aux sicav de capitalisation» (n° 3-1069) .....	33	Vraag om uitleg van de heer Christian Brotcorne aan de vice-eerste minister en minister van Financiën over «de hervorming inzake het spaarboekje als alternatief voor de kapitalisatie-bevek» (nr. 3-1069) .....	33
Demande d'explications de M. Luc Willems au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «l'adhésion des CPAS à la Banque Carrefour de la Sécurité Sociale» (n° 3-1061) .....	36	Vraag om uitleg van de heer Luc Willems aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de aansluiting van de OCMW's op de Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid» (nr. 3-1061).....	36
Demande d'explications de M. Christian Brotcorne au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de		Vraag om uitleg van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke	

l'Égalité des chances sur «l'organisation par le Selor de la seconde épreuve de sélection pour l'accession au niveau C» (n° 3-1068) .....	38	Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de organisatie door Selor van de tweede selectieproef voor de toegang tot niveau C» (nr. 3-1068) .....	38
Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe au ministre de l'Emploi sur «le vote par Internet» (n° 3-1070).....	40	Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Werk over «het stemmen via internet» (nr. 3-1070) .....	40
Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la forte concentration de drogues synthétiques illégales dans notre pays» (n° 3-1071) .....	42	Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de hoge concentratie aan illegale synthetische drugs in ons land» (nr. 3-1071).....	42
Demande d'explications de M. Wouter Beke au secrétaire d'État aux Entreprises publiques, adjoint à la Ministre du sur «les parkings gratuits de la SNCB» (n° 3-1067).....	45	Vraag om uitleg van de heer Wouter Beke aan de staatssecretaris voor Overheidsbedrijven, toegevoegd aan de minister van Begroting en Consumentenzaken over «de gratis NMBS-parkings» (nr. 3-1067).....	45
Demande d'explications de M. Jacques Germeaux à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la problématique de l'usage de produits dopants» (n° 3-1063).....	47	Vraag om uitleg van de heer Jacques Germeaux aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de aanpak van dopinggebruik» (nr. 3-1063) .....	47
Demande d'explications de M. Berni Collas à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «l'auditorat du travail de l'arrondissement judiciaire d'Eupen» (n° 3-1064) .....	49	Vraag om uitleg van de heer Berni Collas aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «het arbeidsauditoraat van het gerechtelijk arrondissement Eupen» (nr. 3-1064).....	49
Demande d'explications de Mme Annemie Van de Casteele au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le traitement de la douleur chronique» (n° 3-1024).....	51	Vraag om uitleg van mevrouw Annemie Van de Casteele aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de behandeling van chronische pijn» (nr. 3-1024) .....	51
Demande d'explications de M. Jurgen Ceder au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la politique en matière d'antibiotiques» (n° 3-1055).....	54	Vraag om uitleg van de heer Jurgen Ceder aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het antibioticabeleid» (nr. 3-1055).....	54
Demande d'explications de M. Jurgen Ceder au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'utilisation d'antibiotiques dans l'élevage» (n° 3-1058).....	57	Vraag om uitleg van de heer Jurgen Ceder aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het gebruik van antibiotica in de veeteelt» (nr. 3-1058) .....	57
Demande d'explications de M. Jan Steverlynck au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le plan d'action relatif aux e-soins de santé» (n° 3-1060).....	59	Vraag om uitleg van de heer Jan Steverlynck aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het draaiboek voor e-gezondheidszorg» (nr. 3-1060) .....	59
Ordre des travaux .....	63	Regeling van de werkzaamheden .....	63
Excusés .....	63	Berichten van verhindering .....	63
<b>Annexe</b>		<b>Bijlage</b>	
Votes nominatifs .....	64	Naamstemmingen .....	64
Propositions prises en considération.....	66	In overweging genomen voorstellen .....	66
Demandes d'explications.....	67	Vragen om uitleg .....	67
Non-évocation.....	70	Niet-evocatie .....	70
Messages de la Chambre .....	70	Boodschappen van de Kamer .....	70
Cour d'arbitrage – Arrêts.....	70	Arbitragehof – Arresten .....	70
Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles.....	71	Arbitragehof – Prejudiciële vragen.....	71
Cour d'arbitrage – Recours.....	72	Arbitragehof – Beroepen.....	72
Agence fédérale de Contrôle nucléaire.....	72	Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle.....	72

**Présidence de Mme Anne-Marie Lizin***(La séance est ouverte à 15 h 20.)***Votes***(Les listes nominatives figurent en annexe.)***Projet de loi portant des dispositions diverses relatives aux délais, à la requête contradictoire et à la procédure en règlement collectif de dette (Doc. 3-1207) (Procédure d'évocation)****Mme la présidente.** – Nous reprenons le vote sur l'amendement n° 1 de Mme Nyssens resté sans suite.**Vote n° 1**Présents : 61  
Pour : 21  
Contre : 38  
Abstentions : 2– **L'amendement n'est pas adopté.****Mme la présidente.** – Nous votons sur l'amendement n° 9 de M. Hugo Vandenberghe.**Vote n° 2**Présents : 61  
Pour : 21  
Contre : 38  
Abstentions : 2– **L'amendement n'est pas adopté.****Mme la présidente.** – Nous votons à présent sur l'ensemble du projet de loi.**Vote n° 3**Présents : 61  
Pour : 39  
Contre : 21  
Abstentions : 1– **Le projet de loi est adopté.**– **Il a été amendé et sera transmis à la Chambre des représentants.****Projet de loi modifiant les articles 81, 104, 569, 578, 579, 580, 583 et 1395 du Code judiciaire (Doc. 3-1210)****Mme la présidente.** – Nous votons sur l'ensemble du projet de loi.**Vote n° 4**Présents : 62  
Pour : 40  
Contre : 22  
Abstentions : 0– **Le projet de loi est adopté.**– **Il sera soumis à la sanction royale.****Voorzitter: mevrouw Anne-Marie Lizin***(De vergadering wordt geopend om 15.20 uur.)***Stemmingen***(De naamlijsten worden in de bijlage opgenomen.)***Wetsontwerp houdende diverse bepalingen betreffende de termijnen, het verzoekschrift op tegenspraak en de procedure van collectieve schuldenregeling (Stuk 3-1207)\_(Evocatieprocedure)****De voorzitter.** – We hervatten de stemming over amendement 1 van mevrouw Nyssens die onbeslist is gebleven.**Stemming 1**Aanwezig: 61  
Voor: 21  
Tegen: 38  
Onthoudingen: 2– **Het amendement is niet aangenomen.****De voorzitter.** – We stemmen over amendement 9 van de heer Hugo Vandenberghe.**Stemming 2**Aanwezig: 61  
Voor: 21  
Tegen: 38  
Onthoudingen: 2– **Het amendement is niet aangenomen.****De voorzitter.** – We stemmen nu over het wetsontwerp in zijn geheel.**Stemming 3**Aanwezig: 61  
Voor: 39  
Tegen: 21  
Onthoudingen: 1– **Het wetsontwerp is aangenomen.**– **Het werd geamendeerd en zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.****Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 81, 104, 569, 578, 579, 580, 583 et 1395 van het Gerechtelijk Wetboek (Stuk 3-1210)****De voorzitter.** – We stemmen over het wetsontwerp in zijn geheel.**Stemming 4**Aanwezig: 62  
Voor: 40  
Tegen: 22  
Onthoudingen: 0– **Het wetsontwerp is aangenomen.**– **Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.**

**Proposition de modification de l'article 84 du règlement du Sénat (de M. Paul Wille et consorts ; Doc. 3-1393)**

**Mme la présidente.** – Nous votons sur l'amendement n° 1 de MM. Van Hauthem en Ceder

**Vote n° 5**

Présents : 62  
Pour : 10  
Contre : 52  
Abstentions : 0

– **L'amendement n'est pas adopté.**

**Mme la présidente.** – Nous votons à présent sur l'ensemble de la proposition.

**M. Hugo Coveliers (Indépendant).** – *Le report du vote sur la proposition de modification du règlement du Sénat m'a permis de savoir enfin pourquoi je devais être exclu du comité I.*

*Selon le journal De Morgen de ce jour, mon objectif est de déstabiliser la sûreté de l'État. Il tire ce constat de ma participation à une journée d'étude consacrée aux services secrets, à laquelle ont aussi assisté certains de mes « amis ». Il est évidemment très difficile de contrer des arguments d'un tel poids...*

*Je comprends aussi à présent pourquoi tous les membres de ce comité doivent appartenir à un certain groupe philosophique, mais on aurait pu me le dire la semaine dernière ; c'eût été beaucoup plus honnête...*

**Vote n° 6**

Présents : 60  
Pour : 50  
Contre : 10  
Abstentions : 0

– **La proposition de modification du règlement du Sénat est adoptée.**

**Assemblée de la Commission communautaire française**

**Mme la présidente.** – Par message du 21 octobre 2005, l'Assemblée de la Commission communautaire française a fait connaître au Sénat qu'elle s'est constituée en sa séance de ce jour.

– **Pris pour notification.**

**Assemblée de la Commission communautaire flamande**

**Mme la présidente.** – Par message du 21 octobre 2005, l'Assemblée de la Commission communautaire flamande a fait connaître au Sénat qu'elle s'est constituée en sa séance de ce jour.

– **Pris pour notification.**

**Voorstel tot wijziging van artikel 84 van het reglement van de Senaat (van de heer Paul Wille c.s., Stuk 3-1393)**

**De voorzitter.** – We stemmen over amendement 1 van de heren Van Hauthem en Ceder.

**Stemming 5**

Aanwezig: 62  
Voor: 10  
Tegen: 52  
Onthoudingen: 0

– **Het amendement is niet aangenomen.**

**De voorzitter.** – We stemmen nu over het voorstel in zijn geheel.

**De heer Hugo Coveliers (Onafhankelijke).** – Het uitstellen van de stemming over het voorstel tot wijziging van het reglement van de Senaat had het voordeel dat ik eindelijk een antwoord heb gekregen op mijn vraag waarom ik uit het comité I moest worden gezet.

Vandaag las ik in *De Morgen* namelijk dat ik de staatsveiligheid wil destabiliseren. Dat wordt afgeleid uit het feit dat ik een studiedag over de geheime diensten heb bijgewoond en dat 'vrienden' van mij daar ook aanwezig waren. Tegen dergelijke doorslaggevende argumenten kan men zich natuurlijk moeilijk verzetten.

Nu begrijp ik ook waarom alle leden van dat comité tot één bepaalde filosofische groep moeten behoren. Men had me dat ook vorige week kunnen zeggen; dat ware veel eerlijker geweest.

**Stemming 6**

Aanwezig: 60  
Voor: 50  
Tegen: 10  
Onthoudingen: 0

– **Het voorstel tot wijziging van het reglement van de Senaat is aangenomen.**

**Raad van de Franse Gemeenschapscommissie**

**De voorzitter.** – Bij boodschap van 21 oktober 2005 heeft de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie aan de Senaat laten weten dat zij zich ter vergadering van die dag geconstitueerd heeft.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

**Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie**

**De voorzitter.** – Bij boodschap van 21 oktober 2005 heeft de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie aan de Senaat laten weten dat hij zich ter vergadering van die dag geconstitueerd heeft.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

## Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale

**Mme la présidente.** – Par message du 20 octobre 2005, l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale a fait connaître au Sénat qu'elle s'est constituée en sa séance de ce jour.

– **Pris pour notification.**

## Commission chargée du suivi du Comité permanent de contrôle des services de renseignements et de sécurité

**Mme la présidente.** – Vu qu'il y a une vacance à la Commission chargée du suivi du Comité permanent de contrôle des services de renseignements et de sécurité, le Sénat doit procéder à la désignation d'un nouveau membre de cette commission.

Je propose que les candidatures pour cette place me parviennent au plus tard le mardi 8 novembre 2005 et que le Sénat se prononce à ce sujet par scrutin lors de sa séance plénière du 10 novembre 2005.

## Prise en considération de propositions

**Mme la présidente.** – La liste des propositions à prendre en considération a été distribuée.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Sauf suggestion divergente, je considérerai ces propositions comme prises en considération et renvoyées à la commission indiquée par le Bureau. (*Assentiment*)

(*La liste des propositions prises en considération figure en annexe.*)

## Questions orales

**Question orale de M. Wouter Beke au ministre de la Défense sur «le déménagement éventuel de l'École de la Cavalerie Blindée (ECBI) située à Bourg-Léopold» (n° 3-835)**

**M. Wouter Beke (CD&V).** – D'après la nouvelle consternante parue dans la presse de ce matin, 600 militaires seraient menacés d'une catastrophe sociale. Lors d'un débat mené hier à la Chambre, le ministre a déclaré que l'École de la Cavalerie blindée de Bourg-Léopold serait transférée à Stockem, près d'Arlon. Cette décision est d'autant plus étrange que cette école ne se trouve à Bourg-Léopold que depuis 1994, l'objectif de l'époque étant d'y installer le centre des véhicules blindés de l'armée belge. Cette réorganisation de 1994, menée dans le cadre de Reforbel, aurait en outre coûté plusieurs millions.

## Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement

**De voorzitter.** – Bij boodschap van 20 oktober 2005 heeft de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement aan de Senaat laten weten dat zij zich ter vergadering van die dag geconstitueerd heeft.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

## Commissie belast met de begeleiding van het Vast Comité van toezicht op de inlichtingen- en veiligheidsdiensten

**De voorzitter.** – Aangezien er een vacature is in de Commissie belast met de begeleiding van het Vast Comité van toezicht op de inlichtingen- en veiligheidsdiensten, dient de Senaat over te gaan tot de aanwijzing van een nieuw lid van deze commissie.

Ik stel voor dat de kandidaturen voor deze vacature mij uiterlijk op dinsdag 8 november 2005 worden toegezonden en dat de Senaat zich hierover bij geheime stemming uitspreekt tijdens zijn vergadering van 10 november 2005.

## Inoverwegingneming van voorstellen

**De voorzitter.** – De lijst van de in overweging te nemen voorstellen werd rondgedeeld.

Leden die opmerkingen mochten hebben, kunnen die vóór het einde van de vergadering mededelen.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, neem ik aan dat die voorstellen in overweging zijn genomen en verzonden naar de commissies die door het Bureau zijn aangewezen. (*Instemming*)

(*De lijst van de in overweging genomen voorstellen wordt in de bijlage opgenomen.*)

## Mondelinge vragen

**Mondelinge vraag van de heer Wouter Beke aan de minister van Landsverdediging over «de mogelijke verhuizing van de Pantsercavallerieschool van Leopoldsburg» (nr. 3-835)**

**De heer Wouter Beke (CD&V).** – Vanmorgen lazen we met ontzetting in de krant dat een sociale ramp dreigt voor 600 militairen. Het artikel was de weergave van een debat dat de minister gisteren in de Kamer heeft bijgewoond en waarin hij verklaard heeft dat de Pantsercavallerieschool van Leopoldsburg in het kader van reorganisaties zou worden overgebracht naar Stockem bij Aarlen. Dat is een vrij eigenaardige beslissing omdat die pantsercavallerieschool pas in 1994 in Leopoldsburg gevestigd werd, met de bedoeling daar het pantsercentrum van het Belgische leger te vestigen. Deze reorganisatie in het kader van Reforbel zou in 1994 bovendien ettelijke miljoenen hebben gekost. Uiteraard zal



*Pour les 600 militaires concernés et leurs familles, les conséquences sociales d'un tel déménagement seraient évidemment énormes.*

*Le ministre peut-il confirmer formellement cette décision de transfert ? Dans l'affirmative, quelle est la date prévue ? Quelles en sont les raisons objectives ? Est-il exact que certaines activités – les techniques de simulation par exemple – continueront à être exercées à Bourg-Léopold après le transfert ? Si tel est le cas, est-ce bien efficace ? : N'aurait-il pas été préférable de tout concentrer à Bourg-Léopold, comme prévu en 1994 ?*

*Quelles sont les conséquences concrètes pour les militaires de Bourg-Léopold et leurs familles ? Des mesures de dégagement sont-elles prévues ?*

*En 1994, le choix s'était porté sur Bourg-Léopold pour y installer le centre des véhicules blindés. Quel est à ce jour le montant de l'investissement consacré par l'armée au développement de ce centre ?*

**M. André Flahaut, ministre de la Défense.** – *Comme indiqué au chapitre 9 du plan stratégique de la Défense de février 2003, la décision d'installer la future école d'infanterie et de cavalerie blindée à Stockem résulte d'une étude approfondie menée par l'état-major de la Défense et qui tient compte de tous les critères de jugement. Le transfert est prévu pour fin 2007. Comme convenu avec les partenaires sociaux dans le cadre d'un accord sectoriel, la politique de mobilité interne doit tenir compte de la situation sociale et familiale réelle du personnel.*

*Comme le tableau organique et la répartition des activités de la future école sont à l'examen et que cette étude ne sera pas terminée avant juin 2006, il n'est pas encore possible de répondre à M. Beke quant à l'effectif du personnel et le transfert éventuel des techniques de simulation. Le marché public relatif à la construction de deux bâtiments destinés à l'instruction et d'un bloc de maintenance pour les véhicules blindés légers a coûté 5 millions d'euros. Il a aussi fallu une adaptation d'un coût de 101.000 euros pour le magasin d'armes. Des adaptations supplémentaires, non chiffrées, ont progressivement été réalisées. Le fait que l'école déménage ne signifie pas que ces investissements ont été consentis en vain.*

Il est clair que Bourg-Léopold, comme Marche, restera une place importante de la défense. Nous réorganisons celle-ci mais nous tentons de conserver un équilibre permanent entre les différentes régions. Par la force des choses, la marine reste à Zeebrugge. Mais le Limbourg conserve, à Kleine Brogel, la base principale pour les avions de chasse. Dans le nord, Brasschaat est une place importante. Dans le sud, il y a, par exemple, Dinant. Nous avons décidé de fusionner les écoles de sous-officiers. L'école de Zedelgem et celle de Dinant vont donc être regroupées en un seul et même endroit, à Saint-Trond-Saffraanberg.

Les plans étudiés en 2000 et actualisés en 2003 par l'état-major tenaient compte des contingences opérationnelles de la réalité du terrain mais visaient aussi à une forme d'équilibre dans la répartition entre les différentes régions et même au

een eventuele verhuizing enorme sociale gevolgen hebben voor de 600 militairen en hun gezinnen.

Kan de minister de beslissing tot verhuizing formeel bevestigen? Zo ja, wanneer is de verhuizing gepland? Welke zijn de objectieve redenen daarvoor? Is het correct dat bepaalde activiteiten, bijvoorbeeld de simulatietechnieken, na de verhuizing in Leopoldsburg zullen blijven? Zo ja, is dat wel efficiënt? Was het niet beter alles in Leopoldsburg te concentreren, zoals in 1994 was gepland?

Wat zijn de concrete gevolgen voor de militairen en hun gezinnen in Leopoldsburg? Is er voorzien in afvloeiingsmaatregelen?

In 1994 heeft men ervoor geopteerd om het pantsercentrum in Leopoldsburg te vestigen. Hoeveel heeft het leger tot op heden geïnvesteerd in de uitbouw van dat centrum?

**De heer André Flahaut, minister van Landsverdediging.** – *Zoals vermeld in hoofdstuk 9 van het strategisch plan van Defensie van februari 2003, is de beslissing om Stockem te kiezen voor de installatie van de toekomstige infanterie- en pantsercavallerieschool het resultaat van een diepgaande studie van de defensiestaf waarbij rekening werd gehouden met alle beoordelingsfactoren. De overbrenging is gepland tegen einde 2007. Met de sociale partners werd, in een sectoraal akkoord, overeengekomen dat het interne mobiliteitsbeleid rekening dient te houden met de reële sociale en familiale situatie van het personeel. Aangezien de organieke tabel alsook de verdeling van de activiteiten van de toekomstige school momenteel wordt bestudeerd, en die studie pas in juni volgend jaar zal zijn afgerond, is het nu niet mogelijk te antwoorden op de vragen van de heer Beke met betrekking tot het toekomstige personeelsbestand en simulatietechniek die al dan niet met de school zullen verhuizen. De overheidsopdracht voor het optrekken van de twee instructieblokken en een maintenance-blok voor lichte pantservoertuigen heeft 5 miljoen euro gekost. Ook een aanpassing van 101.000 euro aan het wapenmagazijn was noodzakelijk. Bijkomende niet-becijferde aanpassingen werden stap voor stap uitgevoerd, met inbegrip van andere algemene renovatiewerkzaamheden. De verhuizing van de school betekent evenwel niet dat die investering nutteloos was.*

*Leopoldsburg zal, net als Marche, voor Defensie een belangrijke plaats blijven. We voeren een reorganisatie door, maar blijven een evenwicht tussen de verschillende regio's nastreven. Uiteraard blijft de marine in Zeebrugge. Limburg behoudt echter in Kleine Brogel de belangrijkste basis voor jachtvliegtuigen. In het noorden is Brasschaat een belangrijke plaats en in het zuiden onder meer Dinant. We hebben beslist de scholen voor onderofficieren te fuseren. De scholen van Zedelgem en van Dinant zullen op één enkele plaats worden gehergroepeerd, in Sint-Truiden-Saffraanberg.*

*In de plannen die in 2000 door de staf werden bestudeerd en in 2003 werden geactualiseerd, werd rekening gehouden met de operationele eigenschappen van het terrein, maar werd ook een evenwicht nagestreefd in de verdeling tussen en zelfs binnen de verschillende regio's.*

sein de celles-ci.

Je tiens à rappeler que tous les militaires belges ont été ramenés d'Allemagne et que cette opération n'a entraîné aucun problème social ni aucun incident. Chaque militaire a retrouvé, par mutation, la situation qui lui convenait le mieux ainsi qu'à sa famille. Nous avons donc également procédé de la sorte pour l'école de cavalerie qui déménage vers Stockem.

Le temps où les statuts permettaient de muter un militaire est révolu. Nous ne travaillons plus comme cela. On considère un militaire en tenant compte de sa situation sociale et familiale, de son environnement et, par exemple, des contraintes diverses de l'éducation des enfants.

Toutefois, Bourg-Léopold reste une des places maîtresses dans l'organisation de la défense belge.

Un de nos problèmes actuels est que la localisation des infrastructures de défense est toujours organisée comme au temps de la guerre froide. Les unités opérationnelles sont en effet alignées le long de la frontière avec l'Allemagne et les infrastructures de soutien se trouvent à l'intérieur du pays ou davantage à l'ouest.

Aujourd'hui, l'ennemi n'est plus en Allemagne, en Pologne ou en Russie. L'ennemi, c'est le terrorisme international, ce qui implique une réorganisation. Il faut aussi tenir compte avec souplesse d'une réduction de nos effectifs militaires. Nous tentons d'adapter notre structure au fur et à mesure en fonction des réalités sociales.

Je regrette un peu le titre du journal de ce matin. Nulle part en Belgique, le département de la défense n'a pris des mesures brutales portant atteinte à la situation sociale des militaires et de leur famille. Cela n'a jamais existé et cela n'existera pas davantage pour Bourg-Léopold.

Je l'ai dit hier en commission mais on a manifestement retenu qu'une décision avait été prise, sans noter ces adaptations.

Je vous remercie donc pour la question que vous venez de me poser.

**M. Wouter Beke (CD&V).** – *Le ministre dit que selon une étude approfondie, le transfert vers Stockem est indiqué mais ne pourra pas être effectué avant que soit finalisée une autre étude, c'est-à-dire en juin 2006.*

**M. André Flahaut, ministre de la Défense.** – *Une décision a été prise sur la base de deux études : celle de 2000 effectuée par l'état-major général et celle de 2003, après les événements de 2001 aux États-Unis. Des négociations ont aussi été menées avec les syndicats afin de trouver la meilleure solution pour le déménagement du personnel fin 2007.*

**M. Wouter Beke (CD&V).** – *Si l'étude de 2006 devait faire apparaître que Stockem convient moins bien que Bourg-Léopold, la décision serait-elle revue ?*

**M. André Flahaut, ministre de la Défense.** – *Non. La décision de transfert vers Stockem a été prise dans le cadre d'un équilibre général entre les différentes composantes de la Défense : forces navales, forces aériennes et forces de terre.*

*Ik herinner eraan dat alle Belgische militairen uit Duitsland werden teruggetrokken en dat die operatie zonder sociale problemen of incidenten verliep. Door mutaties heeft elke militair een plaats gevonden die hem en zijn gezin het best paste. Voor de Pantsercavallerieschool, die naar Stockem verhuist, hebben we hetzelfde gedaan.*

*De tijd waarin militairen statutair zomaar konden worden overgeplaatst, is voorbij. We houden nu rekening met hun sociale en gezinssituatie.*

*Leopoldsburg blijft evenwel een van de belangrijkste plaatsen in de organisatie van het Belgisch leger.*

*De lokalisering van onze defensie-infrastructuur dateert nog uit het tijdperk van de koude oorlog. De operationele eenheden bevinden zich langs de grens met Duitsland terwijl de ondersteuningsinfrastructuur ten westen daarvan werd gevestigd.*

*Vandaag komt de vijand niet meer uit Duitsland, Polen of Rusland. De vijand is nu het internationale terrorisme. Een reorganisatie is dus geboden. We moeten ook de nodige soepelheid inbouwen om rekening te kunnen houden met de vermindering het aantal manschappen. We trachten onze structuur geleidelijk aan te passen aan de sociale realiteit.*

*Ik betreur de titel in de krant vanmorgen. Nergens in België heeft Defensie brutale maatregelen genomen die de sociale situatie van de militairen en hun gezin hebben verstoord. Dat is nooit zo geweest en zal zeker ook niet voor Leopoldsburg het geval zijn.*

*Ik heb dat gisteren ook in de commissie gezegd. Blijkbaar heeft men alleen onthouden dat een beslissing werd genomen en is men vergeten de aanpassingen te noteren.*

*Ik dank u bijgevolg voor uw vraag.*

**De heer Wouter Beke (CD&V).** – De minister zegt dat uit een diepgaande studie blijkt dat de verhuizing naar Stockem wenselijk is, maar dat voor de effectieve verhuizing moet worden gewacht op een studie die in juni 2006 zal worden afgerond.

**De heer André Flahaut, minister van Landsverdediging.** – Er werd een beslissing genomen op basis van twee studies: één van 2000 door de generale staf en één van 2003, na de gebeurtenissen van 2001 in Amerika. Er werden ook onderhandelingen gevoerd met de vakbonden om voor het personeel de beste oplossing te vinden voor de verhuizing eind 2007.

**De heer Wouter Beke (CD&V).** – Als uit die studie van 2006 zou blijken dat Stockem niet zo geschikt is en dat Leopoldsburg beter geschikt zou zijn, bijvoorbeeld omwille van de simulatietechnieken die daar zijn uitgebouwd, wordt de beslissing dan herzien?

**De heer André Flahaut, minister van Landsverdediging.** – Neen. De beslissing om naar Stockem te verhuizen werd genomen in het kader van een algemeen evenwicht tussen de verschillende componenten van Defensie; zeemacht,

*Les modalités du déménagement sont actuellement débattues avec le personnel.*

**Question orale de Mme Nathalie de T' Serclaes au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la ratification par la Belgique de la convention-cadre de lutte antitabac de l'OMS» (n° 3-808)**

**Mme Nathalie de T' Serclaes (MR).** – Je me permets de revenir à ma question du 24 février 2005 concernant la ratification par la Belgique de la convention-cadre de lutte antitabac de l'OMS.

Pourriez-vous me dire où en est le processus de ratification dans notre pays et dans quel délai cette ratification pourra-t-elle être concrétisée ? Il y a urgence. En effet, le 8 novembre prochain est la date butoir de dépôt après laquelle la Belgique ne pourra plus intervenir effectivement pour la détermination des modalités d'application de ce traité international.

**M. Rudy Demotte,** ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – Le processus de ratification a enfin abouti. La Communauté flamande était la dernière des entités à ne pas avoir donné son assentiment à la ratification de ce traité. Après de multiples appels, le parlement flamand vient de voter le décret d'assentiment à la convention-cadre.

Les instruments juridiques sont en cours d'acheminement vers New York. Nous pourrions donc être partie à la première session dédiée aux mesures d'application de la convention-cadre de lutte antitabac.

**Mme Nathalie de T' Serclaes (MR).** – Je remercie le ministre de sa réponse. Finalement, nous déposerons les instruments de ratification tout juste dans les temps. Je me réjouis de ce dépôt et j'espère que toutes les autres mesures de lutte contre le tabagisme suivront la même voie.

**Question orale de M. Jacques Germeaux au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «les projets concernant l'Hôpital Saint-Pierre à Louvain» (n° 3-824)**

**M. Jacques Germeaux (VLD).** – *La construction de la troisième aile de l'Hôpital Saint-Pierre – le bloc technique – fut entamée dans les années septante. Ce bâtiment n'a jamais été achevé et reste donc inutilisé. Mais les travaux n'ont jamais vraiment été interrompus. On envisagerait à présent de démolir ce « bâtiment en construction ».*

*Selon la loi sur les hôpitaux, les investissements relatifs à une nouvelle construction sont consentis selon la clef de répartition suivante : 60% de subsides et 40% d'amortissements, lesquels sont étalés sur 33 ans et sont compris dans le prix de la journée d'hospitalisation payé par l'INAMI.*

*L'argent des contributions étant englouti depuis plus de trente ans dans un projet qui sera peut-être réduit à néant, j'aimerais obtenir quelques explications de la part du ministre.*

*Le ministre s'est-il concerté avec son collègue flamand sur ce dossier ?*

*Quand le destin du bloc technique de l'Hôpital Saint-Pierre sera-t-il définitivement scellé ?*

luchtmacht en landmacht. De modaliteiten van de verhuizing worden momenteel besproken met het personeel.

**Mondelinge vraag van mevrouw Nathalie de T' Serclaes aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de ratificatie door België van de kaderconventie voor tabaksbestrijding van de WHO» (nr. 3-808)**

**Mevrouw Nathalie de T' Serclaes (MR).** – *Ik kom terug op mijn vraag van 24 februari 2005 over de ratificatie door België van de kaderconventie voor tabaksbestrijding van de Wereldgezondheidsorganisatie (WHO).*

*Hoever staat de ratificatieprocedure in ons land en tegen wanneer zal de ratificatie kunnen gebeuren? De tijd dringt. Acht november is immers de deadline voor indiening. Daarna zal België geen echte inspraak meer kunnen hebben in de wijze waarop dit internationale verdrag zal worden toegepast.*

**De heer Rudy Demotte,** minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *Het ratificatieproces is eindelijk voltooid. De Vlaamse Gemeenschap heeft als laatste ingestemd met dit verdrag. Na herhaalde oproepen, heeft het Vlaams Parlement het decreet houdende instemming met de kaderconventie aangenomen.*

*De juridische instrumenten zijn op weg naar New York. We zullen dus kunnen deelnemen aan de eerste zitting, die gewijd wordt aan de toepassingsmaatregelen van de kaderconventie voor tabaksbestrijding.*

**Mevrouw Nathalie de T' Serclaes (MR).** – *Ik dank de minister voor zijn antwoord. We zullen de ratificatie-instrumenten dus net op tijd indienen. Daar ben ik blij om en ik hoop dat het met alle andere maatregelen inzake tabaksbestrijding even vlot zal gaan.*

**Mondelinge vraag van de heer Jacques Germeaux aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de plannen met het Sint-Pietersziekenhuis te Leuven» (nr. 3-824)**

**De heer Jacques Germeaux (VLD).** – In de jaren zeventig werd gestart met de bouw van het derde deel van het Sint-Pietersziekenhuis, het zogenaamde technische blok. Dat gebouw werd echter nooit volledig afgewerkt en is bijgevolg nooit in gebruik genomen. Toch werden de werkzaamheden evenmin volledig stopgezet. Nu zouden er plannen zijn om deze 'nieuwbouw' af te breken.

Volgens de wet op de ziekenhuizen wordt voor elke nieuwbouw voorzien in een gedeelde financiering van de investeringskosten met volgende verdeelsleutel: 60% subsidies en 40% afschrijvingen. Deze afschrijvingen worden gespreid over 33 jaar en opgenomen in de verpleegdagprijs, betaald door het RIZIV.

Aangezien reeds meer dan dertig jaar belastinggeld wordt opgeslokt door een project dat uiteindelijk misschien weer met de grond gelijk wordt gemaakt, wil ik de minister hierover enige verduidelijking vragen.

Is er overleg geweest tussen de minister en zijn Vlaamse collega over dit dossier?

Wanneer zal het lot van het technische blok van het Sint-

*Quand le permis de bâtir relatif à la troisième aile de l'Hôpital Saint-Pierre sera-t-il délivré ?*

*Quel est le montant de l'amortissement dans l'investissement total ?*

*Des amortissements ont-ils déjà été opérés par le biais de la journée d'hospitalisation et du budget hospitalier ?*

**M. Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *La réponse à la seule question posée à mes services, celle de savoir si une prime d'indemnisation a, à ce jour, été octroyée pour le bloc technique, est négative. Cette décision dépend tant de la Communauté flamande que du collège des bourgmestre et échevins de Louvain.*

*Pour la date précise de l'octroi du permis de bâtir pour la troisième aile, les services de la Communauté flamande sont mieux à même de répondre puisqu'ils sont chargés du suivi de la construction.*

*Nous ne connaissons pas encore le montant exact de l'amortissement. Il convient à cet égard de s'adresser aux services de la Communauté flamande. À partir de la révision de 1995, les amortissements suivants ont été inclus dans la journée d'hospitalisation : 201.000 FB en 1995, 154.000 FB en 1996, 184.000 FB en 1997, 169.000 FB en 1998, 154.000 FB en 1999, 113.000 FB en 2000 et 110.000 FB en 2001, après application des clefs de répartition.*

**Question orale de M. Berni Collas au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «les résultats de la campagne de lutte contre le cancer du col de l'utérus» (n° 3-828)**

**M. Berni Collas (MR).** – Le gouvernement fédéral a mené une campagne de lutte contre le cancer du col de l'utérus en collaboration avec la Flandre. Selon l'Institut scientifique de Santé publique, cette campagne fut un échec.

Dans les régions de langues allemande et française, aucune campagne n'a été menée, semble-t-il, malgré que la demande de frottis y soit plus élevée qu'en Flandre. L'échec tient, selon l'Institut, aux actions disparates menées sur le plan local sans aucune coordination entre les autorités fédérales et locales.

Monsieur le ministre, vous avez répondu à une question écrite de la députée VLD, Yolande Avontroodt du 14 avril 2005, que vous optiez pour une concertation avec les gouvernements communautaires et une réunion avec toutes les parties concernées, l'INAMI et les catégories professionnelles, et ce « dans les plus brefs délais », afin de savoir dans quels intervalles auront lieu les dépistages et éviter un « surdépistage ».

Selon la réponse donnée à une question orale par le ministre de la Santé du gouvernement de la Communauté germanophone en séance plénière du parlement de la Communauté germanophone du 17 octobre 2005, cette concertation n'a pas encore eu lieu.

J'aimerais donc savoir si cette concertation avec les gouvernements communautaires du pays a déjà eu lieu ou quand vous l'organiserez. Aura-t-elle lieu dans le cadre d'une

Pietersziekenhuis définitief worden bezegeld?

Wanneer werd de bouwtoelating voor de derde vleugel van het Sint-Pietersziekenhuis precies gegeven?

Hoe groot is het af te schrijven bedrag van de totale investeringskost?

Zijn er tot op heden reeds afschrijvingen gebeurd via de verpleegdagprijs en het ziekenhuisbudget?

**De heer Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – Mijn diensten werd enkel gevraagd of er tot heden een schadeloosstellingspremie werd toegekend voor het technische blok, wat niet het geval is. Die beslissing hangt zowel af van de Vlaamse Gemeenschap als van het college van burgemeester en schepenen van Leuven.

De precieze datum van de bouwtoelating voor de derde vleugel kan beter door de diensten van de Vlaamse Gemeenschap worden meegedeeld, aangezien zij de bouwopvolging doen.

Het juiste af te schrijven bedrag is ons momenteel niet bekend. Daarvoor moeten de diensten van de Vlaamse Gemeenschap worden aangesproken. Zonder de Vlaamse Gemeenschap kan niet juist worden bepaald wat de afschrijvingswaarde is. Vanaf de herziening in 1995 werden de volgende afschrijvingen in de verpleegdag opgenomen: in 1995 201.000 BEF, in 1996 154.000 BEF, in 1997 184.000 BEF, in 1998 169.000 BEF, in 1999 154.000 BEF, in 2000 113.000 BEF en in 2001 110.000 BEF na toepassing van de omslagsleutels.

**Mondelinge vraag van de heer Berni Collas aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de resultaten van de campagne voor de bestrijding van baarmoederhalskanker» (nr. 3-828)**

**De heer Berni Collas (MR).** – *De federale regering heeft in samenwerking met Vlaanderen een campagne gevoerd voor de bestrijding van baarmoederhalskanker. In het Franstalige en het Duitstalige landgedeelte werd geen campagne gevoerd hoewel de vraag naar uitstrijkjes er groter was dan in Vlaanderen. Volgens het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid was de campagne een mislukking omdat de lokale acties helemaal niet op elkaar waren afgestemd en er totaal geen coördinatie was tussen de federale en lokale overheden.*

*Op de schriftelijke vraag van VLD-kamerlid Yolande Avontroodt van 14 april 2005 antwoordde de minister dat hij ervoor pleit om, in overleg met de gemeenschapsregeringen, zo spoedig mogelijk een overleg met alle betrokken partijen – het RIZIV en de beroepsgroepen – op te starten. Zo kan worden nagegaan met welke intervallen de screenings moeten worden gedaan en kan 'overscreening' worden vermeden.*

*Uit een antwoord van de minister van Volksgezondheid van de Duitstalige Gemeenschap op 17 oktober 2005 op een mondelinge vraag tijdens de plenaire vergadering van het parlement van de Duitstalige Gemeenschap blijkt dat dit overleg nog altijd niet heeft plaatsgevonden.*

*Heeft de minister het overleg met de gemeenschapsregeringen reeds opgestart of wanneer zal hij het opstarten? Zal het overleg plaatsvinden in het kader van de Interministeriële Conferentie Volksgezondheid of zal het op het niveau van de*

conférence interministérielle relative à la santé ou au niveau des cabinets ?

**M. Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – Ma réponse est courte et positive. Il entre en effet dans mes intentions d'inscrire ce point à la conférence interministérielle de la Santé de décembre.

**Question orale de Mme Jacinta De Roeck au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le médiateur fédéral pour les droits du patient» (n° 3-832)**

**Mme Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT)**. – *En vertu de la loi sur les droits du patient, il y a lieu d'adjoindre à la commission fédérale Droits du patient un médiateur néerlandophone et un médiateur francophone dont la tâche consiste à examiner les plaintes des clients.*

*Le médiateur francophone est en service depuis octobre 2003. La médiatrice néerlandophone n'est entrée en service que le 1<sup>er</sup> juin 2004 et est partie un an plus tard. Depuis, les patients ayant à se plaindre de leur médecin généraliste, de leur kinésithérapeute, de leur dentiste ou de leur pharmacien n'ont plus personne à qui s'adresser pour demander une médiation ou un conseil.*

*L'appel à candidatures publié au Moniteur belge n'a suscité que deux réponses. Entre-temps, le candidat sélectionné a déjà quitté ses fonctions, apparemment peu satisfait du traitement brut annuel de 32.500 euros pour une mission comportant des responsabilités mais dépourvue d'encadrement administratif.*

*Un nouvel appel à candidatures a été lancé. Il a fait l'objet d'une plus large publicité et le délai d'inscription a été prolongé.*

*Si tout se passe bien sur le plan administratif, un nouveau médiateur devrait entrer en service le 1<sup>er</sup> novembre.*

*Quelles mesures le ministre prend-il pour éviter de telles situations à l'avenir ?*

*Les postes vacants seront-ils désormais publiés à temps ?*

*Quelles mesures sont-elles envisagées pour améliorer l'encadrement administratif de la fonction de médiateur et augmenter l'attractivité de l'emploi ?*

*Pourquoi n'a-t-on pu mettre en œuvre un scénario d'urgence afin d'éviter que la fonction de médiateur soit inoccupée pendant cinq mois ?*

**M. Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *Le service de médiation fédéral Droits du patient a été créé par le gouvernement précédent en application de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient.*

*Deux personnes exerçant la fonction de médiateur doivent assister la commission fédérale Droits du patient. La procédure prévoit que la commission propose d'abord un candidat qui pourra être nommé par la suite.*

*La fonction de médiateur est importante dans le cadre de l'application et de l'évaluation de la législation relative aux droits du patient. Aussi est-il inacceptable que l'exercice de cette fonction dépende de la présence d'une seule personne.*

*kabinetten worden georganiseerd?*

**De heer Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *Ik zal dit punt op de agenda plaatsen van de Interministeriële Conferentie Volksgezondheid van december.*

**Mondelinge vraag van mevrouw Jacinta De Roeck aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de federale ombudsman inzake de rechten van de patiënt» (nr. 3-832)**

**Mevrouw Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT)**. – Volgens de wet op de patiëntenrechten moet aan de federale commissie Rechten van de Patiënt een Nederlandstalige en een Franstalige ombudsman worden toegevoegd. Hun taak is patiëntenklachten te onderzoeken.

De Franstalige ombudsman is al sinds oktober 2003 in dienst. De Nederlandstalige ombudsvrouw ging pas op 1 juni 2004 effectief aan de slag, en vertrok al een jaar later. Sindsdien kunnen patiënten met klachten over hun huisarts, kinesist, tandarts of apotheker nergens terecht voor bemiddeling en advies.

Er werd wel een vacature gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*, maar wie leest dat. Er waren slechts twee kandidaten. De geselecteerde kandidaat die intussen al weg is, was blijkbaar niet ingenomen met een brutojaarwedge van 32.500 euro voor een taak met verantwoordelijkheid, zonder administratieve omkadering.

Er werd een nieuwe vacature uitgeschreven die ruimer bekend werd gemaakt en de inschrijvingsperiode was ook langer.

Op 1 november zou, als de administratieve molen goed functioneert, een nieuwe ombudsman in dienst treden.

Welke maatregelen neemt de minister om dergelijke situatie in de toekomst te vermijden? Zullen vacatures voortaan op tijd bekend worden gemaakt?

Welke maatregelen worden in het vooruitzicht gesteld om de administratieve omkadering van de ombudsfunctie te verbeteren en de job aantrekkelijker te maken?

Waarom kon geen noodscenario worden toegepast om te vermijden dat de ombudsfunctie vijf maanden onbemand bleef?

**De heer Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – De federale ombudsdienst Rechten van de patiënt werd door de vorige regering opgericht in toepassing van de wet van 22 augustus 2002 tot bescherming van de rechten van de patiënt.

Twee personen met een ombudsfunctie moeten de federale commissie Rechten van de Patiënt bijstaan. De procedure is dat de commissie eerst een kandidaat voorstelt die vervolgens kan worden benoemd.

De ombudsfunctie is belangrijk in het kader van de uitvoering en de evaluatie van de wetgeving over de rechten van de patiënt. Het is dan ook niet aanvaardbaar dat de uitoefening van die functie afhangt van de aanwezigheid van één persoon.

*La cause en est la réglementation équivoque qui stipule que deux personnes du SPF Santé publique sont chargées de cette mission, sans préciser les moyens ni les conditions annexes ou les responsabilités du SPF.*

*J'ai placé les managers compétents du SPF devant leur responsabilité en insistant sur le principe de la continuité du service public. Entre-temps, ils m'ont fait savoir que la commission fédérale a proposé un candidat et qu'on attend encore l'avis de l'inspecteur des Finances. Dès que je serai en possession du dossier, j'assumerai mes responsabilités.*

*J'ai demandé à la commission fédérale Droits du patient d'évaluer à court terme la loi relative aux droits du patient. Je prendrai les initiatives requises en me basant sur leurs propositions. À cette occasion, la question de la fonction de médiateur sera également examinée.*

**Mme Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT).** – *Le ministre est conscient que les choses doivent changer. Les patients n'ont pas uniquement des plaintes mais aussi de nombreuses questions à formuler au sujet des droits du patient. À cet égard également, la fonction de médiateur fédéral est plus que jamais nécessaire.*

**Question orale de M. Lionel Vandenberghe au ministre des Affaires étrangères sur «l'usage de la langue néerlandaise dans l'Union européenne» (n° 3-833)**

**Mme la présidente.** – M. Marc Verwilghen, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique, répondra au nom de M. Karel De Gucht, ministre des Affaires étrangères.

**M. Lionel Vandenberghe (SP.A-SPIRIT).** – *Le néerlandais est de moins en moins utilisé comme langue de discussion lors des réunions du Conseil de l'Union européenne. Depuis le 1<sup>er</sup> mai 2004, après le dernier élargissement de l'Union, une nouvelle réglementation a été instaurée concernant l'utilisation des langues et les traductions lors des réunions du Conseil, à savoir le système request and pay. Il en résulte que seul un nombre limité de réunions – Conseil européen et Conseil des ministres – sont automatiquement traduites dans toutes les langues. Pour toutes les autres réunions du Conseil, chaque langue de l'Union européenne se voit attribuer un montant annuel que les États membres peuvent utiliser comme bon leur semble pour l'interprétation. Pour le néerlandais, une langue parlée par 6 millions de Flamands et 16,7 millions de Néerlandais, depuis l'instauration du nouveau système, le nombre d'interprètes a quasiment diminué de moitié.*

*Nous considérons qu'il est extrêmement important de maintenir à son niveau actuel l'utilisation du néerlandais comme langue de l'Union européenne, non seulement en raison du degré de difficulté de discussions parfois très techniques mais aussi pour lutter contre le désintérêt du citoyen.*

*À mon sens l'éventuel avantage de l'économie réalisée sur le coût de l'interprétation ne fait pas le poids face à la valeur culturelle du maintien de la position du néerlandais dans*

De oorzaak is de dubbelzinnige regelgeving die bepaalt dat twee personen van de FOD Volksgezondheid met de taak worden belast, zonder dat hiervoor de middelen, randvoorwaarden of verantwoordelijkheden van de FOD werden gepreciseerd.

Ik heb de bevoegde managers van de FOD voor hun verantwoordelijkheid geplaatst en daarbij gewezen op het beginsel van de continuïteit van de openbare dienstverlening. Zij hebben me inmiddels meegedeeld dat de federale commissie een kandidaat heeft voorgesteld en dat nog wordt gewacht op het advies van de inspecteur van Financiën. Zodra ik het dossier ontvang, zal ik mijn verantwoordelijkheid opnemen.

Ik heb de federale commissie Rechten van de Patiënt gevraagd om de wet op de patiëntenrechten op korte termijn te evalueren. Op basis van hun voorstellen zal ik de nodige initiatieven nemen. Op dat ogenblik zal ook de problematiek van de ombudsfunctie worden bekeken.

**Mevrouw Jacinta De Roeck (SP.A-SPIRIT).** – De minister slaat de nagel op de kop. Hij vindt dat het zo niet verder kan.

Patiënten hebben niet alleen klachten, maar ook veel vragen over de patiëntenrechtenwet. Ook daarvoor is een federale ombudsman of -vrouw meer dan ooit nodig.

**Mondelinge vraag van de heer Lionel Vandenberghe aan de minister van Buitenlandse Zaken over «het gebruik van de Nederlandse taal in de Europese Unie» (nr. 3-833)**

**De voorzitter.** – De heer Marc Verwilghen, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid, antwoordt namens de heer Karel De Gucht, minister van Buitenlandse Zaken.

**De heer Lionel Vandenberghe (SP.A-SPIRIT).** – In de vergaderingen van de Raad van de Europese Unie wordt het Nederlands steeds minder als vergadertaal gebruikt. Sinds 1 mei 2004, na de jongste uitbreiding van de EU, werd een nieuwe regeling ingevoerd voor het gebruik van talen en vertolkingen in de raadsvergaderingen, het *request and pay*-systeem. Daardoor krijgen slechts een beperkt aantal vergaderingen – Europese Raad en de Raad van ministers – automatisch vertaling in alle talen. Voor alle andere raadsvergaderingen krijgt elke EU-taal een jaarlijks bedrag toegekend, dat de lidstaten naar eigen inzicht aan tolken kunnen besteden. Sinds de invoering van dat systeem is het aantal tolken voor het Nederlands, dat wordt gesproken door 6 miljoen Vlamingen en 16,7 miljoen Nederlanders, bijna gehalveerd.

We vinden het bijzonder belangrijk dat het gebruik van het Nederlands als taal in de Europese Unie op eenzelfde niveau gehandhaafd blijft omwille van de moeilijkheidsgraad van de soms zeer technische vergaderingen en om verdere vervreemding van de burger tegen te gaan.

Het mogelijke voordeel van een besparing op de kosten voor de vertolking weegt mijns inziens niet op tegen de culturele waarde van het behoud van de positie van het Nederlands in de Europese Unie.

Beslist de regering hoeveel tolken zullen worden ingezet of

*l'Union européenne.*

*Le gouvernement décide-t-il du nombre d'interprètes auxquels il est fait appel ou la délégation permanente prend-elle cette décision de manière autonome ?*

*La Belgique et les Pays-Bas se sont-ils concertés à ce sujet ?*

*Le fédéral et la Flandre se sont-ils concertés sur la question ?*

*La fin progressive des traductions vers le néerlandais lors des réunions du Conseil relève-t-elle d'une politique délibérée ? Si oui, quelle en est la justification ?*

*Le budget destiné à l'interprétation est-il intégralement utilisé ? Sinon, à quoi sont affectés les montants restants ?*

*La Flandre et la Wallonie, qui appartiennent à des groupes linguistiques différents, reçoivent-elles le même budget et le dépensent-elles de façon identique ?*

*Cette tendance se prolonge-t-elle dans la traduction des documents publics ? En d'autres termes, le nombre de documents publics du Conseil traduits en néerlandais est-il en diminution ?*

**M. Marc Verwilghen**, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – *Lors du dernier élargissement, le nombre de langues officielles de l'Union européenne est passé de 11 à 20. On s'est alors interrogé sur la façon de maintenir le principe d'égalité des langues officielles de l'Union tout en cherchant une solution aux problèmes pratiques liés à l'augmentation de leur nombre.*

*Tout citoyen européen conserve le droit de s'adresser aux institutions de l'Union européenne dans n'importe quelle langue officielle et d'obtenir une réponse dans cette langue. Pour ce qui concerne les réunions du Conseil des ministres – dont certaines sont publiques –, une interprétation est prévue dans toutes les langues. La question de M. Vandenberghe ne concerne donc que le fonctionnement interne des groupes de travail du Conseil.*

*Une solution pratique devait être trouvée aux problèmes logistiques résultant de l'augmentation du nombre de langues utilisées dans les réunions de ces groupes de travail. Il n'y a pas assez de salles équipées d'un nombre suffisant de cabines pour permettre l'interprétation vers toutes les langues. Le nombre élevé de combinaisons de langues risquait de compromettre la qualité des interprétations. La solution devait donc avant tout être pragmatique.*

*Le budget communautaire comporte annuellement, pour chaque langue officielle, une enveloppe identique fixée à 2.068.000 euros. Les États membres décident eux-mêmes pour quels groupes de travail ils souhaitent une interprétation. Dans l'éventualité du dépassement du montant mis à disposition par l'Union, une contribution financière sera demandée à l'État en question.*

*En novembre 2003, ce nouveau système a fait l'objet d'un accord de principe. Une concertation a eu lieu à ce sujet avec les Communautés et les Régions.*

*En ce qui concerne la Belgique, les représentants belges dans les groupes de travail ou leurs autorités introduisent une demande d'interprétation auprès du secrétariat du Conseil. Ce système vaut tant pour les représentants de l'autorité*

*beslist de permanente vertegenwoordiging dat autonoom?*

*Hebben België en Nederland hierover overleg gepleegd?*

*Hebben het federale niveau en Vlaanderen hierover overleg gepleegd?*

*Is het een bewuste politiek om de vertalingen naar het Nederlands in de raadsvergaderingen af te bouwen? Zo ja, wat is hiervoor de verantwoording?*

*Wordt het budget voor vertolking volledig opgebruikt? Zo niet, waaraan wordt het resterende bedrag besteed?*

*Krijgen Vlaanderen en Wallonië, die tot verschillende taalgroepen behoren, hetzelfde budget en besteden ze het budget op een identieke manier?*

*Zet die trend zich ook door in de vertaling van publieke documenten? Met andere woorden, worden ook minder publieke raadsdocumenten naar het Nederlands vertaald?*

**De heer Marc Verwilghen**, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – *Bij de jongste uitbreiding steeg het aantal officiële talen van de Europese Unie van 11 naar 20. Hierbij rees de vraag hoe het principe van de gelijkheid van de officiële talen van de Unie kon worden behouden terwijl tegelijkertijd een oplossing moest worden gevonden voor de praktische problemen die de toename van het aantal officiële talen meebracht.*

*Elke Europese burger behoudt het recht om zich in welke officiële taal dan ook tot de instellingen van de Europese Unie te wenden en een antwoord in die taal te ontvangen. Bij de vergaderingen van de Raad van ministers – waarvan sommige publiek zijn – is er vertolking naar alle talen. De vraag van de heer Vandenberghe heeft dan ook alleen betrekking op de interne werking van de werkgroepen van de Raad.*

*Er moest een praktische oplossing worden gevonden voor de logistieke problemen die de toename van de talen in de vergaderingen van die werkgroepen met zich had gebracht. Er zijn te weinig zalen met voldoende cabines om naar alle talen te tolken. Het hoge aantal mogelijke taalcombinaties dreigde de kwaliteit van de vertolking in gevaar te brengen. Het is dus in de eerste plaats een praktische oplossing.*

*Op de communautaire begroting wordt jaarlijks voor elke officiële taal een identieke enveloppe van 2.068.000 euro vastgelegd. De lidstaten bepalen zelf voor welke werkgroepen ze een vertolking wensen. Als het bedrag dat door de Unie ter beschikking wordt gesteld, wordt overschreden, zal aan de betrokken lidstaat een financiële bijdrage worden gevraagd.*

*In november 2003 werd een principeakkoord bereikt over dit nieuwe systeem. Ook werd hierover met de gemeenschappen en de gewesten overlegd.*

*Voor België dienen de Belgische vertegenwoordigers in de werkgroepen of hun overheden een verzoek tot vertolking in bij het secretariaat van de Raad. Dit systeem geldt zowel voor de vertegenwoordigers van de federale overheid als voor de vertegenwoordigers van de gemeenschappen en de gewesten. Het aantal aanvragen varieert naargelang van het aantal vergaderingen dat wordt georganiseerd en naargelang van de*

*fédérale que pour ceux des Communautés et des Régions. Le nombre de demandes varie en fonction du nombre de réunions organisées et de la langue maternelle – néerlandais, français ou allemand – des représentants belges.*

*La Belgique et les Pays-Bas introduisent séparément leur demande d'interprétation.*

*Les coûts éventuels dus au dépassement de l'enveloppe sont partagés à part égales entre la Belgique et les Pays-Bas. Quoique les demandes d'interprètes en néerlandais faites par la Belgique durant le second semestre de 2005 s'élèvent à 55% du montant total, pour des raisons de facilité, les Pays-Bas ont accepté une répartition 50-50.*

*La Belgique demande la plus grande partie des traductions en néerlandais. Le fait que de nombreux groupes de travail sont suivis par des fonctionnaires du rôle français, pour lesquels il n'est évidemment pas demandé de traduction en néerlandais, est la raison pour laquelle les demandes de traduction faites par la Belgique sont limitées en comparaison des demandes de traduction de pays membres qui n'ont qu'une seule langue officielle.*

*Si l'enveloppe budgétaire à la charge de l'Union n'est pas épuisée, une rétrocession est faite en faveur du budget affecté aux remboursements de frais de déplacement des experts. Du reste, cette rétrocession éventuelle n'a aucun effet sur les demandes introduites. Ce budget n'est toutefois jamais épuisé.*

*Puisque le système n'est entré en vigueur qu'en mai 2004, nous ne disposons pas d'informations pour la période qui précède l'élargissement. Pour la période allant du 1<sup>er</sup> mai au 31 décembre 2004, le nombre de demandes de traductions actives s'est élevé à 1.751 jours/interprètes. Les demandes pour le premier semestre de 2005 se sont élevées à 1.308 jours/interprètes. Pour le second semestre de 2005, on en prévoit 1.182. Le nombre de jours de traduction dépend toutefois du nombre réel de réunions des groupes de travail pour lesquels une traduction active est demandée.*

*Jusqu'à présent, il a été possible de satisfaire aux nécessités fonctionnelles de la délégation belge sans dépasser l'enveloppe budgétaire prévue par l'Union pour le néerlandais. C'est ainsi, qu'au moins pour l'instant, un accord interne sur l'éventuel financement d'un dépassement n'est pas nécessaire. Puisque le secrétariat du Conseil transfère les montants inutilisés vers le budget de déplacements des experts des États membres, il n'est pas non plus de nécessité d'avoir un accord sur la répartition d'un éventuel surplus.*

*La même approche est suivie pour le français. Les demandes de traduction sont introduites suivant ce que sollicitent les représentants de la Belgique ou leurs administrations. La France, qui a demandé une traduction pour l'ensemble des groupes de travail, a décidé de financer elle-même la totalité des dépassements de l'enveloppe budgétaire prévue pour le français. La France n'est demandeuse d'aucun accord ni avec le Luxembourg ni avec la Belgique pour le cas où l'enveloppe pour le français serait dépassée.*

*Une demande a été introduite pour une traduction vers l'allemand pour les groupes de travail auxquels participe la Communauté germanophone. Étant donné le caractère*

*moedertaal van de Belgische vertegenwoordiger (Nederlands, Frans of Duits).*

*België en Nederland dienen hun aanvraag voor tolken afzonderlijk in.*

*De eventuele kosten bij het overschrijden van de enveloppe worden gelijkelijk tussen België en Nederland verdeeld. Hoewel de aanvragen voor Nederlandse tolken die door België voor het tweede semester van 2005 ingediend werden 55% van het geheel bedragen, heeft Nederland gemakshalve de 50/50-verdeling aanvaard.*

*België dient de meeste aanvragen voor Nederlandse vertalingen in. Dat tal van werkgroepen door ambtenaren van de Franse taalrol worden gevolgd, waarvoor uiteraard geen Nederlandse vertaling wordt aangevraagd, vormt de reden waarom de aanvragen voor vertaling die door België worden ingediend, beperkt zijn in vergelijking met aanvragen voor vertaling van lidstaten met één officiële taal.*

*Indien de budgettaire enveloppe ten laste van de Unie niet wordt opgebruikt, vindt een teruggave plaats op het budget voor de vergoeding van reiskosten van experts. Deze mogelijke teruggave heeft trouwens geen gevolgen voor de ingediende aanvragen. Dit budget wordt evenwel nooit opgebruikt.*

*Omdat het systeem pas in werking trad in mei 2004, beschikken we niet over informatie die betrekking heeft op de periode vóór de uitbreiding. Voor de periode van 1 mei tot 31 december 2004 bedroeg het aantal vragen voor actieve vertaling voor het Nederlands 1.751 tolkendagen. De aanvragen voor het eerste semester van 2005 bedroegen 1.308 tolkendagen. Voor het tweede semester van 2005 wijzen de vooruitzichten op 1.182 tolkendagen. Het aantal dagen vertaling hangt niettemin af van het aantal effectieve vergaderingen van de werkgroepen waarvoor de actieve vertaling werd aangevraagd.*

*Tot op heden was het mogelijk te voldoen aan de functionele behoeften van de Belgische delegatie zonder de budgettaire enveloppe die de Unie voor het Nederlands op zich neemt, te overschrijden. Op die manier was, althans in dit stadium, een intern akkoord over de eventuele financiering van een overschrijding niet nodig. Omdat het secretariaat van de Raad de ongebruikte bedragen naar het budget voor de verplaatsingen van de experts van de lidstaten overdraagt, is ook een intern akkoord over de verdeling van een eventueel surplus niet noodzakelijk.*

*Voor de vertalingen in het Frans werd dezelfde aanpak gevolgd. De aanvragen voor vertalingen worden ingediend naargelang de verzoeken gericht door de Belgische vertegenwoordigers of hun overheden. Frankrijk, dat vroeg om een vertaling voor het geheel van de werkgroepen, besliste om zelf de totaliteit van de overschrijding van de voorziene budgettaire enveloppe voor het Frans te financieren. In dit kader was er geen Frans verzoek, noch aan België, noch aan Luxemburg, om een schikking te treffen ingeval de enveloppe voor het Frans wordt overschreden.*

*Er werd een aanvraag ingediend voor een vertaling in het Duits voor de werkgroepen die door de Duitstalige Gemeenschap worden gevolgd. Gezien het marginale karakter van deze aanvragen werd België niet betrokken bij de*



*marginal de ces demandes, la Belgique n'est pas concernée par les arrangements à prendre en cas de dépassement de l'enveloppe prévue pour l'allemand.*

*Le ministre est disposé à répondre à toute demande d'information qui pourrait lui être faite à l'avenir sur l'évolution de ce système.*

*La Belgique veille intégralement au respect de la diversité linguistique et de l'égalité entre les langues officielles de l'Union.*

**M. Lionel Vandenberghe (SP.A-SPIRIT).** – *Je remercie le ministre pour sa réponse et, pour compléter l'information, je poserai encore quelques questions techniques au ministre des Affaires étrangères.*

*J'ai peine à croire que l'on puisse douter de la qualité des traductions. Pour moi, la formation des interprètes est d'un haut niveau en Flandre.*

*Le manque de locaux serait un autre argument. Dans le quartier européen il y a pourtant de nombreux bâtiments. On doit pouvoir y trouver des possibilités.*

*J'espère que le reliquat de l'enveloppe, qui a été transféré au budget des frais de déplacements des experts, est utilisé à bon escient.*

**Question orale de M. Jean-Marie Dedecker au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'introduction des chèques sport et culture» (n° 3-823)**

**M. Jean-Marie Dedecker (VLD).** – *Le 27 novembre 2003, j'ai déposé une proposition de loi sur la création d'un fonds pour le sport et la reconnaissance des chèques sport.*

*Sur le montant des chèques sport, il ne devrait être payé aucune cotisation sociale, à l'instar de ce qui se fait pour les chèques repas. Ce chèque sport pourrait servir à payer la cotisation de membre d'un club sportif ou de fitness. Cette proposition, amplifiée entre autres par les contributions des sénateurs Defraigne, Wilmots et Van Nieuwkerke, a été transformée en résolution.*

*Le 2 juin 2004, nous avons soumis cette résolution au ministre. Son collaborateur, Philippe Bouchat, nous a dit : « L'octroi de chèques aux travailleurs (...) constitue une dérive en matière de politique salariale et de législation sociale. » Bien que le ministre Reynders soit un partisan du chèque sport, le ministre Demotte a tout de même enterré cette idée.*

*Deux semaines plus tard, je lis cependant dans la presse que le ministre Demotte a tout de même conclu un accord avec son collègue Anciaux pour introduire les chèques sport. Cela m'étonne bien un peu, mais j'en suis cependant extraordinairement heureux. Nous avions en vain pendant deux ans fait le siège de différents ministères pour faire passer cette idée et là elle fait surface tout à coup dans le journal. J'aimerais connaître les détails.*

*Normalement l'employeur paye les chèques mais il obtient une déduction fiscale pour ce montant. Le travailleur ne doit payer aucun impôt sur ces chèques et ces chèques ne sont pas comptabilisés pour la norme salariale. Il sont un supplément que l'employeur peut accorder comme avantage social*

schikkingen ingeval de voor het Duits voorziene enveloppe wordt overschreden.

De minister is bereid om in de toekomst te antwoorden op elke vraag om informatie die hem over de evolutie van dit systeem wordt gesteld.

België blijft onverkort waken over het respect voor de taaldiversiteit en de gelijkheid tussen de officiële talen van de Unie.

**De heer Lionel Vandenberghe (SP.A-SPIRIT).** – Ik dank de minister voor het door hem verstrekte antwoord en zal de minister van Buitenlandse Zaken bijkomend nog enkele technische vragen stellen.

Ik heb het er moeilijk mee dat wordt getwijfeld aan de kwaliteit van de vertalingen. Volgens mij staat in Vlaanderen de opleiding van tolken op een hoog peil.

Gebrek aan lokalen zou een andere argument zijn. Er zijn in de Europese wijk nochtans heel wat nieuwe bouwwerken. Daar moeten toch mogelijkheden liggen.

Ik hoop dat het overschot van de enveloppe, dat wordt overgedragen aan het budget voor de reiskosten van experts, goed wordt gebruikt.

**Mondelinge vraag van de heer Jean-Marie Dedecker aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de invoering van de sport- en cultuurcheques» (nr. 3-823)**

**De heer Jean-Marie Dedecker (VLD).** – Op 27 november 2003 diende ik een wetsvoorstel in over de oprichting van een sportfonds en de toekenning van sportcheques. Op het bedrag van de sportcheque zou evenmin als voor de maaltijdcheque een sociale bijdrage moeten worden betaald. Met de cheque zou de lidmaatschapsbijdrage voor sportclubs of fitnesscentra kunnen worden betaald. Het voorstel werd uitgebreid, onder andere door de senatoren Defraigne, Wilmots en Van Nieuwkerke, en daarna omgezet in een resolutie.

Op 2 juni 2004 legden we de resolutie voor aan de minister. Zijn medewerker, Philippe Bouchat, zei letterlijk: 'L'octroi de chèques aux travailleurs (...) constitue une dérive en matière de politique salariale et de législation sociale.' Ook al was minister Reynders voorstander van de sportcheque, toch kelderde minister Demotte het idee.

Een tweetal weken geleden las ik echter in de pers dat minister Demotte met zijn collega Anciaux een overeenkomst heeft om toch sportcheques in te voeren. Dat verrast mij wel een beetje, maar ik ben er ook ontzettend blij mee. Wij hebben twee jaar tevergeefs bij allerlei ministeries de deur platgelopen om het idee erdoor te krijgen en nu duikt het ineens op in de krant. Ik wil dus graag de details kennen.

Normaal gezien betaalt de werkgever de cheques, maar zijn ze voor hem fiscaal aftrekbaar. De werknemer hoeft er geen belasting over te betalen en de cheques tellen niet mee voor de loonnorm. Ze vormen een extra dat de werkgever als collectief sociaal voordeel kan toekennen.

Neemt de minister die voorwaarden over? Wordt de cheque beschouwd als loon? Klopt het dat de waarde beperkt is tot

*collectif.*

*Le ministre est-il d'accord avec ces conditions ? Ce chèque est-il considéré comme du salaire ? Est-il vrai que la valeur est limitée à 100 euros ? Nous avons proposé 250 euros en son temps. À quoi ces chèques pourront-ils servir ? Comment se fera le contrôle ?*

**M. Rudy Demotte**, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *Nous préparons un arrêté royal révisant la réglementation en vue de faire en sorte que les chèques sport et culture ne soient plus considérés du point de la sécurité sociale comme du salaire.*

*J'ai décidé de fixer le montant de ces chèques à 100 euros pour les raisons suivantes :*

*Tout d'abord, les chèques doivent encourager la pratique des sports et la fréquentation des événements culturels. Ils ne sont pas une forme de subvention des secteurs sportif ou culturel.*

*Ensuite, un montant plus élevé en ferait non plus un cadeau de la part de l'employeur mais reviendrait à octroyer une augmentation salariale libre de cotisations sociales, ce qui serait préjudiciable à la sécurité sociale.*

*Enfin, il n'est pas prévu que l'on puisse acheter avec ces chèques du matériel sportif ou des biens culturels comme des livres ou des CD. Un montant de 100 euros par an et par travailleur me semble un bon début pour un incitant.*

*Les employeurs pourront accorder les chèques aux travailleurs à partir du troisième trimestre de 2006.*

*Le contrôle du respect des conditions sera identique au contrôle existant sur les chèques repas. Il sera exercé par les services de contrôle du SPF Sécurité sociale et de l'Office national de la Sécurité sociale.*

**Question orale de M. François Roelants du Vivier au ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur «les mesures relatives au service de la Politique scientifique» (n° 3-822)**

**M. François Roelants du Vivier (MR).** – Des remous agitent en ce moment le service de la Politique scientifique.

Estimant que des fautes avaient été commises, le ministre a décidé de prendre une mesure d'ordre à l'égard d'un fonctionnaire supérieur de son département.

Je ne souhaite pas m'immiscer dans cette affaire qui relève des relations entre le ministre et son administration. Toutefois, en ma qualité de président du groupe de travail Espace du Sénat, je constate que le conflit mobilise énormément plusieurs protagonistes, à la veille de réunions et de décisions fondamentales concernant la politique spatiale. Je pense en particulier au conseil ministériel de l'Agence spatiale européenne qui se tiendra en décembre.

De plus, l'affaire en question commence à percoler en dehors de la sphère belge et pourrait avoir des conséquences négatives sur l'image de la Belgique en matière spatiale.

Dès lors, monsieur le ministre, au-delà du conflit proprement dit, je souhaite être rassuré sur la capacité de notre pays à assumer pleinement ses obligations en matière spatiale et à préparer avec efficacité les échéances internationales qui nous

100 euro en pourquoi est-ce ainsi? Destijds stelden we 250 euro voor. Waaraan zullen de cheques kunnen worden besteed? Hoe verloopt de controle erop?

**De heer Rudy Demotte**, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – Momenteel wordt een koninklijk besluit tot herziening van de reglementering opgesteld zodat sport- en cultuurcheques voor de sociale zekerheid niet als loon worden beschouwd.

Ik heb om volgende redenen het bedrag op 100 euro vastgesteld.

Ten eerste, de cheques moeten het sporten en het bezoeken van culturele evenementen aanmoedigen en zijn geen vorm van subsidiëring van de sport- of de cultuursector.

Ten tweede, een hoger bedrag zou geen cadeau meer zijn van de werkgever, maar neerkomen op een loonsverhoging, vrij van sociale bijdragen, wat nadelig is voor de financiering van de sociale zekerheid.

Ten derde, het is niet de bedoeling om met de cheques sportmateriaal of cultuurgoederen, zoals boeken of cd's, te kopen. Een bedrag van 100 euro per jaar en per werknemer lijkt me als aansporing dan ook een goed begin.

Werkgevers kunnen de cheques aan hun werknemers toekennen vanaf het derde trimester van 2006.

De controle op de naleving van de voorwaarden zal identiek zijn aan de controle op maaltijdcheques en worden uitgevoerd door de controlediensten van de FOD Sociale Zekerheid en de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid.

**Mondelinge vraag van de heer François Roelants du Vivier aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «de maatregelen inzake de dienst Wetenschapsbeleid» (nr. 3-822)**

**De heer François Roelants du Vivier (MR).** – *Er gaan momenteel geruchten over de dienst Wetenschapsbeleid.*

*De minister besliste een ordemaatregel te nemen ten overstaan van een hoge ambtenaar van zijn departement. Ik wens me niet te mengen in deze zaak die alleen de minister en zijn administratie aanbelangt.*

*Als voorzitter van de werkgroep Ruimtevaart van de Senaat stel ik echter vast dat het conflict verschillende hoofdrolspelers verlamt en wel op een ogenblik dat fundamentele beslissingen over het ruimtevaartbeleid moeten worden genomen. Ik denk meer bepaald aan de Raad van ministers van de Europese Ruimtevaartorganisatie, die in december plaatsvindt.*

*Bovendien raakt die affaire ook stilaan buiten België bekend en dreigt dat negatieve gevolgen te hebben voor ons imago op het vlak van de ruimtevaart.*

*Kan de minister mij geruststellen en bevestigen dat België zijn ruimtevaartverplichtingen geheel zal nakomen en de komende internationale vergaderingen doeltreffend zal voorbereiden? Op welke manier zal hij zorgen voor de continuïteit van het*

attendent. Je vous remercie d'informer le Sénat des dispositions que vous avez prises pour assurer la continuité de l'action de l'État dans ce domaine.

**M. Marc Verwilghen**, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – J'ai transmis à mon département une note sur la politique spatiale belge en vue du conseil des ministres européen de l'ESA qui se déroulera à Berlin les 5 et 6 décembre 2005.

Lors d'une séance d'information organisée le 25 octobre dernier, des industriels et des scientifiques ont été invités à débattre de la politique spatiale belge et ce, sur la base de propositions émanant de l'ESA.

Notre pays pourra ainsi se positionner dans de meilleures conditions sur les grands choix stratégiques qui ne manqueront pas d'être posés, notamment en matière budgétaire, lors de la réunion ministérielle qui aura lieu à Berlin les 5 et 6 décembre.

Dans ce cadre, lors du contrôle budgétaire 2006, j'ai pu maintenir l'enveloppe spatiale à un niveau qui permettra à la Belgique de conserver une place relativement importante – comme vous le savez, nous sommes le quatrième donateur – et d'être en bonne position lors de cette réunion ministérielle.

À toutes fins utiles, je tiens à préciser que ces démarches ont été entreprises en vue de préserver les intérêts du secteur spatial de notre pays. Les événements récents qui ont marqué la Politique scientifique sont certes difficiles mais je veille à ce que les étapes nécessaires à la préparation de la réunion ministérielle soient néanmoins franchies dans les meilleures conditions possibles.

**M. François Roelants du Vivier (MR)**. – Je me réjouis que le ministre ait la volonté de travailler en fonction de ces échéances essentielles et je suis heureux que les éventuels conflits de personnes ne puissent le détourner de cette tâche, notamment à quelques jours de la célébration de la fête du Roi sur le thème de l'espace.

**Mme la présidente**. – Je voudrais attirer l'attention sur le prix Odissea que le Sénat a décerné hier. Le Sénat veut ainsi récompenser un étudiant de dernière année d'une université ou d'une haute école pour la rédaction d'une thèse ou d'une étude sur l'espace. Le niveau des lauréats était particulièrement élevé.

Je tiens également à remercier sincèrement M. Roelants du Vivier et les membres du groupe de travail « Espace » du Sénat pour l'excellent travail qu'ils ont accompli dans ce domaine.

**Question orale de Mme Joëlle Kapompolé au vice-premier ministre et ministre des Finances sur «la défiscalisation des biocarburants» (n° 3-826)**

**Mme Joëlle Kapompolé (PS)**. – Ma question porte sur la directive 2003 relative aux biocarburants et, plus précisément, sur la possibilité de réduire les accises en la matière.

Le nécessaire a été fait à la faveur de la loi-programme du 12 juillet 2005 mais je voudrais savoir ce qu'il en est des arrêtés d'application.

L'Institut pour un Développement Durable a réalisé une étude

*overheidsbeleid terzake?*

**De heer Marc Verwilghen**, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – *Met het oog op de ministerraad van het ESA die op 5 en 6 december 2005 in Berlijn plaatsvindt, heb ik aan mijn departement een nota over het Belgische ruimtevaartbeleid voorgelegd.*

*Tijdens een informatievergadering op 25 oktober laatstleden, hebben industriëlen en wetenschappers het Belgische ruimtevaartbeleid besproken, op basis van de ESA-voorstellen.*

*Ons land zal dan ook uitstekend voorbereid zijn om zich uit te spreken over de grote strategische keuzes, onder meer op budgettair vlak, die op de ministerraad in Berlijn aan bod zullen komen.*

*Bij de begrotingscontrole 2006 heb ik de ruimtevaartenveloppe kunnen handhaven zodat België zijn relatief belangrijke plaats als vierde geldschieter kan behouden en goed voorbereid naar de ministerraad kan gaan.*

*Ook werden stappen ondernomen om de belangen van de ruimtevaartsector in ons land te vrijwaren.*

*De situatie binnen de dienst Wetenschapsbeleid is moeilijk. Ik zal er echter voor zorgen dat de verschillende fasen van de voorbereiding van de ministerraad in de best mogelijke omstandigheden kunnen verlopen.*

**De heer François Roelants du Vivier (MR)**. – *Het verheugt me dat de minister deze belangrijke fasen voorbereidt en dat eventuele persoonlijke conflicten zijn werk niet beïnvloeden, zeker nu de viering van het feest van de Dynastie in het teken staat van de ruimtevaart.*

**De voorzitter**. – Ik wens de leden nog attent te maken op de Odissea-prijs die gisteren in de Senaat werd uitgereikt. Met die prijs wil de Senaat een laatstejaarsstudent van een universiteit of hogeschool belonen die een thesis of studie heeft gemaakt rond ruimtevaart. Het niveau van de laureaten was bijzonder hoog.

Ik wil hierbij ook de heer Roelants du Vivier en de leden van de werkgroep Ruimtevaart van de Senaat van harte danken voor het excellente werk dat zij in dit domein verrichten.

**Mondelinge vraag van mevrouw Joëlle Kapompolé aan de vice-eerste minister en minister van Financiën over «de defiscalisering van biobrandstoffen» (nr. 3-826)**

**Mevrouw Joëlle Kapompolé (PS)**. – *Mijn vraag heeft betrekking op richtlijn 2003 met betrekking tot de biobrandstoffen en meer bepaald op de mogelijkheid om de accijnzen te verlagen.*

*De omzetting is gebeurd door middel van de programmawet van 12 juli 2005, maar ik zou graag weten hoever het staat met de uitvoeringsbesluiten.*

remettant en cause la filière des biocarburants. Selon cette étude, les mesures fiscales adoptées seraient un peu trop larges et il y aurait mieux à faire. Qu'en pense le ministre ?

**M. Didier Reynders**, vice-premier ministre et ministre des Finances. – Le premier élément est la défiscalisation des biocarburants, régie par la loi du 11 juillet 2005, qui permet, dans un cadre budgétairement neutre, de défiscaliser partiellement la partie d'origine végétale contenue dans un mélange, soit d'essence sans plomb d'origine fossile à faible teneur en soufre et en aromatiques, avec au moins 7% de volume de bioéthanol, relevant du code NC 2207 10 00, d'un titre alcoométrique d'au moins 99% de volume, pur ou sous forme d'ETBE, soit de gasoil pauvre en soufre avec au moins 2,45% de volume.

La neutralité budgétaire est obtenue en augmentant à due concurrence l'accise frappant la partie fossile du mélange. Les produits mis sur le marché ne seront pas des produits purs mais bien des produits contenant une part de biocarburants, en tout cas pour la production de volumes importants.

En outre, l'huile de colza, utilisée comme carburant et obtenue par trituration chez un agriculteur, à partir de ses propres matières de base ou de matières de base d'origine locale et vendues sans intermédiaire à un consommateur final, est entièrement exonérée de l'accise. Ce point sera probablement précisé dans la prochaine loi-programme.

Ces dispositions ont été notifiées à la Commission européenne conformément aux dispositions de l'article 88, paragraphe 3, du Traité CEE. Leur mise en œuvre est soumise à son autorisation formelle. Nous aurions dû la recevoir le 15 octobre 2005 mais la Direction générale Concurrence de la Commission nous a demandé des précisions au sujet de la surcompensation.

Selon la directive relative à la taxation des produits énergétiques, la défiscalisation de l'huile végétale ne peut permettre une surcompensation par rapport à l'huile fossile qu'elle remplace. En clair, le prix du biocarburant ne peut être inférieur, toutes taxes comprises, à celui du carburant fossile qu'il remplace.

Il va de soi que l'objectif de 2% prévu par la directive ne pourra être atteint en 2005 parce que la Commission ne nous a pas encore donné son aval.

La mise en œuvre s'effectuera, à l'instar de ce qui se fait en France, par le biais d'un cahier des charges et d'un appel d'offres au niveau européen. Les autorités régionales et fédérales concernées étudient actuellement ces documents.

La défiscalisation sera limitée à six ans, comme le prescrit la directive, mais pourra éventuellement être renouvelée.

Deuxième élément : comment évoluer à court terme ? Nous sommes en discussion avec les Régions pour finaliser le cahier des charges et les réponses communes que nous donnerons à la Commission européenne.

Nous pourrions vraisemblablement lancer les procédures afin d'autoriser la mise sur le marché de ces produits cette année encore.

Troisième élément. Vous m'avez fait part d'un certain nombre de réflexions concernant les biocarburants. Pour le

*In een studie van het Instituut voor un Développement Durable wordt het beleid inzake biobrandstoffen betwist. De fiscale voordelen zouden te ruim berekend zijn en we zouden beter andere dingen doen. Wat denkt de minister hiervan?*

**De heer Didier Reynders**, vice-eerste minister en minister van Financiën. – *Het eerste element is de belastingvrijstelling van biobrandstoffen. De wet van 11 juli 2005 maakt een budgettair neutrale, gedeeltelijke belastingvrijstelling mogelijk van het plantaardige gedeelte van een mengsel, hetzij van loodvrije benzine met een laag zwavelgehalte en aromatische verbindingen, aangevuld met ten minste 7% vol bio-ethanol van de GN-code 2207 10 00 met een alcohol-volumegehalte van ten minste 99% vol, zuiver of in de vorm van ETBE, hetzij van zwavelarme diesel aangevuld met ten minste 2,45% vol.*

*De maatregel is budgettair neutraal omdat de accijns op het fossiele gedeelte van het mengsel evenredig wordt verhoogd. De producten die in grote volumes op de markt worden gebracht, zullen niet zuiver biologisch zijn, maar wel een gedeelte biobrandstof bevatten.*

*Koolzaadolie, die als brandstof wordt gebruikt en door een landbouwer door koude persing wordt verkregen uit eigen grondstoffen of uit grondstoffen van lokale oorsprong en die zonder tussenpersonen aan de eindverbruiker wordt verkocht, is volledig vrijgesteld van accijnzen. Dit punt zal in de volgende programmawet worden gepreciseerd.*

*Deze bepalingen werden aan de Europese Commissie genotificeerd conform de bepalingen van artikel 88, paragraaf 3 van het EEG-verdrag. Ze kunnen pas worden uitgevoerd na ontvangst van een formele toelating. Die hadden we op 15 oktober 2005 moeten krijgen, maar het Directoraat-generaal Mededinging van de Commissie heeft ons om meer uitleg gevraagd over de overcompensatie.*

*Volgens de richtlijn over de belasting op energieproducten mag de belastingvrijstelling van plantaardige olie geen overcompensatie mogelijk maken ten opzichte van de fossiele brandstof die ze vervangt. Dat betekent dat de prijs van de biobrandstof met inbegrip van de taksen niet lager mag zijn dan die van de fossiele brandstof die ze vervangt.*

*De doelstelling van 2% kan in 2005 niet meer worden bereikt, aangezien de Commissie haar goedkeuring nog niet heeft verleend.*

*Voor de uitvoering van de richtlijn zal, zoals in Frankrijk, een aanbesteding op Europees niveau worden uitgeschreven. Die documenten worden momenteel door de betrokken federale en gewestelijke overheden voorbereid.*

*De belastingvrijstelling is beperkt tot zes jaar, maar kan worden verlengd.*

*Tweede element: de evolutie op korte termijn. In overleg met de Gewesten wordt de laatste hand gelegd aan de teksten van de aanbesteding en van het gezamenlijke antwoord aan de Commissie.*

*We zullen wellicht de procedures kunnen opstarten zodat die producten nog dit jaar op de markt kunnen worden gebracht.*

*Derde element. U maakte een aantal opmerkingen met betrekking tot de biobrandstoffen. Voor het ogenblik houd ik mij uiteraard aan de Europese richtlijnen. De ministers van*

moment, je me conforme évidemment aux directives élaborées à l'échelon européen. Les ministres de l'Énergie, notamment, ont en effet pris des initiatives concernant l'intégration progressive des biocarburants dans les carburants généralement utilisés. Les ministres des Finances, quant à eux, appliquent les décisions prises.

Par ailleurs, tant la Région flamande que la Région wallonne nous demandent de progresser rapidement dans ce domaine. Mais si la Région flamande est en mesure de mettre des biocarburants sur le marché, en Région wallonne, par contre, il faudra apparemment attendre l'automne 2007.

Pour le moment, j'applique donc les directives de la Commission européenne et je tente de répondre aux demandes pressantes émanant des Régions mais, si vous le souhaitez, je suis entièrement favorable à l'organisation, en commission, d'un débat relatif à l'intérêt réel que présentent les biocarburants en terme de développement durable.

Il serait alors souhaitable d'obtenir l'avis des experts européens et nationaux qui ont plaidé en ce sens, voire des représentants des ministres régionaux. Je suis bien entendu ouvert à ce type de débat.

**Mme Joëlle Kapompolé (PS).** – Concernant la proposition de la Commission européenne, j'aurais aimé savoir si l'imposition incombant à la Belgique n'est pas plus importante que celle réclamée, en son temps, à la France.

Concernant l'intérêt réel du biocarburant, je considère qu'il s'agit d'une piste très intéressante en termes de développement économique et de nouveaux débouchés. Je souhaiterais effectivement qu'un tel débat soit mené en commission.

**M. Didier Reynders,** vice-premier ministre et ministre des Finances. – Concernant la Commission européenne, nous préparons actuellement la réponse, en collaboration avec les Régions. Nous tenons évidemment compte des exemples étrangers pour justifier notre position.

Je vous ai décrit la situation actuelle, à l'échelon tant européen que régional, mais je suis, je le répète, favorable à un débat de fond en commission.

**Question orale de Mme Joëlle Kapompolé à la ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture sur «la réforme du régime communautaire du sucre» (n° 3-827)**

**Mme la présidente.** – M. Didier Reynders, vice-premier ministre et ministre des Finances, répondra au nom de Mme Sabine Laruelle, ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture.

**Mme Joëlle Kapompolé (PS).** – La proposition de la commissaire européenne danoise est, on le sait, assez controversée. Un accord est attendu pour la fin novembre. J'aurais aimé en savoir un peu plus concernant la position de la Belgique à cet égard. On a parlé de flexibilité dans l'attribution des aides et de garanties en matière de stabilité des prix. Pourriez-vous me donner quelques éclaircissements ?

**M. Didier Reynders,** vice-premier ministre et ministre des Finances. – Ce sujet est étroitement lié au précédent. En effet, pour un certain nombre d'acteurs économiques, la production

*Energie hebben inderdaad beslist om geleidelijk bepaalde hoeveelheden biobrandstoffen in de algemeen gangbare brandstoffen te vermengen. De ministers van Financiën voeren de genomen beslissingen uit.*

*Zowel het Vlaamse als het Waalse Gewest vragen ons om een snelle uitvoering. Het Vlaamse Gewest is klaar om biobrandstoffen op de markt te brengen, maar in het Waalse Gewest zal men blijkbaar nog moeten wachten tot in de herfst van 2007.*

*Ik volg dus de Europese richtlijnen en ik probeer in te gaan op de dringende vragen van de gewesten. Als u dat wenst, ben ik graag bereid om in de commissie het debat aan te gaan over het reële belang van biobrandstoffen in het kader van de duurzame ontwikkeling.*

*Het zou dan wenselijk zijn het advies in te winnen van de Europese en nationale experts die daarvoor pleiten en van de vertegenwoordigers van de gewestministers. Ik sta vanzelfsprekend open voor een soortgelijk debat.*

**Mevrouw Joëlle Kapompolé (PS).** – Wat het voorstel van de Europese Commissie betreft, vraag ik mij af of de fiscale eisen ten aanzien van België niet strenger zijn dan destijds ten aanzien van Frankrijk.

*Het reële belang van biobrandstoffen voor duurzame ontwikkeling kan een interessant denkspoor zijn voor economische ontwikkeling en nieuwe afzetmarkten. Ik wens inderdaad dat dit debat in de commissie zou plaatsvinden.*

**De heer Didier Reynders,** vice-eerste minister en minister van Financiën. – We bereiden ons antwoord aan de Europese Commissie voor in overleg met de Gewesten. We houden uiteraard rekening met de buitenlandse voorbeelden om ons standpunt te staven.

*Ik heb u de huidige toestand beschreven, op Europees en op gewestelijk niveau en ik herhaal dat ik voorstander ben van een debat ten gronde in de commissie.*

**Mondelinge vraag van mevrouw Joëlle Kapompolé aan de minister van Middenstand en Landbouw over «de hervorming van de gemeenschappelijke markt inzake suiker» (nr. 3-827)**

**De voorzitter.** – De heer Didier Reynders, vice-eerste minister en minister van Financiën, antwoordt namens mevrouw Sabine Laruelle, minister van Middenstand en Landbouw.

**Mevrouw Joëlle Kapompolé (PS).** – Het is bekend dat het voorstel van de Deense Europese Commissaris vrij controversieel is. Tegen eind november wordt een akkoord verwacht. Wat is het Belgische standpunt daarover? Er is sprake geweest van flexibiliteit in de toekenning van steun en van garanties inzake prijsstabiliteit. Kunt u dat enigszins toelichten?

**De heer Didier Reynders,** vice-eerste minister en minister van Financiën. – Dit onderwerp is nauw verwant met het vorige. Voor een aantal economische operatoren zou de productie

de biocarburant pourrait remplacer une partie de la production betteravière.

Voici la réponse de Mme Laruelle :

Ce 25 octobre, nous avons eu une discussion approfondie au Conseil des ministres européens de l'agriculture, sur la base d'un questionnaire de la présidence. La première question portait sur les améliorations souhaitées.

La Belgique a reconnu la nécessité d'une réforme, notamment en fonction des engagements internationaux de l'Union européenne. Cependant, elle a insisté sur la condition indispensable pour la nouvelle organisation commune des marchés, dans une perspective de long terme, à savoir, outre le niveau du prix, sa stabilité pour le prix du sucre et surtout de la betterave sucrière – il faut éviter une spirale à la baisse – , notamment dans les régions excédentaires.

C'est pourquoi des améliorations substantielles doivent être apportées au niveau des instruments de gestion du marché – cotation des prix, filet de sécurité. De même, en ce qui concerne le volet externe, il est indispensable de disposer de clauses de sauvegarde ou autres instruments proactifs, rapides et efficaces, afin d'empêcher le commerce triangulaire illicite.

Les deux autres questions portaient sur les amendements concernant le fonds de restructuration et l'aide compensatoire. Pour ces deux volets, la Belgique a souligné que les amendements vont dans la bonne direction, tant la possibilité de démantèlement partiel des usines que la flexibilité pour les États membres en ce qui concerne l'attribution de l'aide compensatoire.

La Belgique a par ailleurs rappelé que la compensation de 60% est un minimum et doit compenser la baisse effective des prix.

Il appartiendra à la présidence de tirer les conclusions de ces réponses et de les soumettre au Conseil.

**Mme Joëlle Kapompolé (PS).** – Je me permettrai éventuellement d'interroger à nouveau la ministre à l'issue du prochain tour de table.

**Question orale de Mme Sabine de Bethune au ministre de la Coopération au Développement sur «l'aide d'urgence pour le Cachemire et nos contributions au fonds d'urgence de l'ONU» (n° 3-834)**

**Mme la présidente.** – M. Didier Reynders, vice-premier ministre et ministre des Finances, répondra au nom de M. Armand De Decker, ministre de la Coopération au développement.

**Mme Sabine de Bethune (CD&V).** – Hier, au cours de la conférence des donateurs à Genève, le secrétaire général des Nations unies a lancé un appel pressant à affecter plus de moyens financiers à l'aide au Cachemire. Les Nations unies attendent un effort de 550 millions supplémentaires pour le Pakistan. Le fait que cet argent ne soit accordé qu'au compte-gouttes est en contraste frappant avec l'assistance accordée lors du tsunami de la fin de 2004, quoique même dans ce cas il semble que les donateurs n'aient pas toujours respecté leurs promesses. À la suite de cette catastrophe on a créé un fonds d'urgence des Nations unies, le Central Emergency Revolving Fund. Oxfam International a dénoncé cette

van biobrandstof een gedeelte van de bietenteelt kunnen vervangen.

*Ik lees u het antwoord van mevrouw Laruelle voor:*

*Op 25 oktober jl. hebben we in de Europese Raad van Ministers van Landbouw een discussie gevoerd op basis van een vragenlijst van het voorzitterschap. De eerste vraag ging over de gewenste verbeteringen.*

*België heeft de noodzaak van een hervorming erkend, meer bepaald op grond van de internationale verplichtingen van de Europese Unie. Niettemin hebben we erop gewezen dat naast het niveau van de prijs, vooral de stabiliteit van de suikerprijs en van de prijs van de suikerbiet een noodzakelijke voorwaarde is voor een nieuwe gemeenschappelijke ordening van de markt op lange termijn. Een neerwaartse spiraal moet worden vermeden, zeker in regio's waar een overschot is.*

*Daarom moeten substantiële verbeteringen worden aangebracht aan de instrumenten voor intern marktbeheer: prijsnotering en vangnet. Extern zijn vrijwaringsclausules of andere snelle en efficiënte, proactieve instrumenten onontbeerlijk om illegale handel tegen te gaan.*

*De twee andere vragen gingen over de aanpassingsvoorstellen met betrekking tot het herstructureringsfonds en de compenserende steun. België heeft benadrukt dat die voorstellen in de goede richting gaan, zowel wat de mogelijkheid om de fabrieken gedeeltelijk te ontmantelen als wat de flexibiliteit van de lidstaten bij toekenning van compenserende steun betreft.*

*België heeft herhaald dat een compensatie van 60% een minimum is en de effectieve prijsdaling moet compenseren.*

*Het voorzitterschap moet nu op basis van die antwoorden besluiten trekken en ze aan de Raad voorleggen.*

**Mevrouw Joëlle Kapompolé (PS).** – Ik zal de minister opnieuw ondervragen na de volgende beslissingsronde.

**Mondelinge vraag van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking over «de noodhulp voor Kasjmir en onze bijdragen aan het VN-noodfonds» (nr. 3-834)**

**De voorzitter.** – De heer Didier Reynders, vice-eerste minister en minister van Financiën, antwoordt namens de heer Armand De Decker, minister van Ontwikkelingssamenwerking.

**Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V).** – De secretaris-generaal van de VN deed gisteren op de donorconferentie in Genève een dringende oproep om meer middelen voor Kasjmir uit te trekken. De VN streeft naar 550 miljoen euro extra voor Pakistan. Dat het geld maar met mondjesmaat wordt toegezegd, staat in schril contrast met de Tsunami-ramp van eind 2004, maar ook daarvoor schijnen de donorlanden de beloften niet altijd te respecteren. In de nasleep van deze ramp werd het noodfonds van de VN, het Central Emergency Revolving Fund, opgericht. Oxfam Internationaal bracht begin deze week in een rapport aan het licht dat ons land, naast een aantal andere landen, nog geen euro zou uitbetaald

*semaine dans un rapport le fait que notre pays, comme un certain nombre d'autres pays, n'a pas encore versé un euro dans ce fonds, et cela malgré ses engagements.*

*Quel montant notre État fédéral a-t-il promis pour la catastrophe du Cachemire ? Est-ce en supplément des promesses antérieures ? Y a-t-il une coordination avec les entités fédérées ?*

*Dans quelle mesure la Belgique a-t-elle respecté ses engagements vis-à-vis du Fonds d'urgence des Nations unies ? Quel est le montant qui avait été promis globalement et en quelles tranches a-t-il été payé ? Ces promesses belges sont-elles accordées indépendamment de l'aide financière aux pays touchés par la catastrophe du tsunami de décembre 2004 ? Quelle est la réponse du ministre aux allégations d'Oxfam ?*

**M. Didier Reynders**, vice-premier ministre et ministre des Finances. – *Immédiatement après le tremblement de terre, notre équipe « Belgian First Aid and Support Team » B-FAST, composée de 22 spécialistes médicaux et de logisticiens, a été dépêchée dans la zone sinistrée. Cette équipe a mis en place un hôpital de campagne à Garhi Dupatta, à proximité de Muzaffarabad. L'hôpital a ensuite été repris par le Croissant-Rouge et permettra d'octroyer des soins à 20.000 personnes durant trois mois.*

*Ensuite, le gouvernement fédéral belge et le gouvernement de la Région flamande ont financé, par le biais de la Croix-Rouge, l'achat de tentes, de couvertures et de matériel de cuisine pour un montant total de 500.000 euros. Un premier lot de tentes d'hiver, commandé par la Croix-Rouge de Belgique et produit à Karachi, arrivera ces jours-ci à Islamabad. Lors de la session de « pledging » qui s'est tenue à Genève ce 26 octobre 2005, le gouvernement belge a annoncé qu'il allouait 1.400.000 euros d'aide alimentaire par le biais du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'un million d'euros au Comité international de la Croix-Rouge pour la provision de matériaux et de fournitures qui doivent aider la population de la zone sinistrée à passer l'hiver.*

*Le montant total de l'aide belge au Pakistan, à la suite du séisme du 8 octobre dernier, s'élève à 3.035.000 euros.*

*En matière d'aide humanitaire, la responsabilité de la coordination est assurée par l'OCHA.*

*Dans le cadre de l'amélioration de la réponse humanitaire, de nouvelles initiatives sont en cours, dont l'Expanded Central Emergency Revolving Fund ou CERF élargi (E-CERF). Cette initiative constitue une réponse à la nécessité de disposer de fonds pour assurer une intervention rapide dans les nouvelles situations d'urgence humanitaire et répondre aux besoins humanitaires dans les crises oubliées.*

*La Belgique a toujours été en faveur du renforcement des mécanismes d'aide humanitaire afin de rendre ceux-ci plus efficaces, plus efficaces et plus transparents.*

*L'idée d'un fonds élargi a été retenue lors de la réunion ECOSOC en juillet 2005. Il a été demandé à l'Assemblée générale d'œuvrer à l'amélioration d'un tel fonds. À l'heure actuelle, ce fonds ne peut recevoir que des prêts. On a demandé que des dons soient également possibles.*

*Ce point a été abordé lors de la 59<sup>ème</sup> Assemblée générale de*

hebben en dit ondanks de toezeggingen.

Welk bedrag heeft onze federale staat gisteren voor de ramp in Kasjmir toegezegd? Staat dit los van de eerdere toezeggingen?

Bestaat er een coördinatie met de deelstaten?

In hoeverre heeft België zijn engagementen inzake het VN-noodfonds gerespecteerd? Hoeveel werd er globaal toegezegd en in welke schijven werd betaald? Hoeveel werd reeds effectief in het noodfonds gestort en welke bedragen zijn nog verschuldigd? Staan deze Belgische toezeggingen los van de financiële hulp voor de landen getroffen door de Tsunamiramp van december 2004? Wat antwoordt de minister op de opmerkingen van Oxfam?

**De heer Didier Reynders**, vice-eerste minister en minister van Financiën. – Onmiddellijk na de aardbeving werd ons Belgian First Aid and Support Team, B-FAST, samengesteld uit 22 medische specialisten en logistieke experts, naar het getroffen gebied gestuurd. Dit team heeft een veldhospitaal opgericht in Garhi Dupatta, in de nabijheid van Muzaffarabad. Het ziekenhuis werd later overgenomen door de Rode Halvemaan, dat er gedurende drie maanden 20.000 mensen zal kunnen verzorgen.

Daarnaast hebben de Belgische federale overheid en de Vlaamse regering via het Rode Kruis de aankoop gefinancierd van tenten, dekens en keukenmateriaal voor een totaal bedrag van 500.000 euro. Een eerste deel van de wintertenten, besteld door het Belgische Rode Kruis en vervaardigd te Karachi, zal een van deze dagen aankomen in Islamabad. Tijdens de *pledging*-sessie van 26 oktober te Genève, heeft de Belgische overheid aangekondigd dat ze 1.400.000 euro aan voedselhulp toekent via het Wereldvoedselprogramma. Ze geeft ook een miljoen euro aan het Internationaal Comité van het Rode Kruis voor de provisie van materiaal en benodigdheden die de bevolking moeten helpen de winter door de komen.

Het totale bedrag van de Belgische hulp aan Pakistan als antwoord op de aardbeving van 8 oktober jongstleden bedraagt 3.035.000 euro.

Bij humanitaire hulp is het OCHA verantwoordelijk voor de coördinatie.

Er lopen nieuwe initiatieven om betere humanitaire antwoorden te kunnen formuleren, zoals het *Expanded Central Emergency Revolving Fund* of het uitgebreide CERF (E-CERF). Dit initiatief is een antwoord op de noodzaak om over fondsen te kunnen beschikken om een snelle tussenkomst te kunnen verzekeren in nieuwe humanitaire noodsituaties. Het is ook een antwoord op de humanitaire noden in de vergeten crisissen.

België was altijd al voorstander van de versterking van humanitaire hulpmechanismen om ze doeltreffender, efficiënter en transparanter te maken.

Het idee van een uitgebreid fonds werd tijdens de ECOSOC-bijeenkomst van juli 2005 aangenomen. Aan de Algemene Vergadering werd gevraagd om een verbetering van een dergelijk fonds uit te werken. Op dit ogenblik kan dit fonds enkel leningen krijgen. Er werd gevraagd ook donaties

*septembre 2005 dans le cadre de la réflexion sur le renforcement des Nations unies et la cohérence du système et est repris au chapitre V de la résolution, point 169 : « We support stronger system-wide coherence by implementing the following measures: (...) Strengthening the effectiveness of the United Nations humanitarian response, inter alia, by improving the timeliness and predictability of humanitarian funding, in part by improving the Central Emergency Revolving Fund. »*

*Entre-temps, l'OCHA a réalisé une étude sur le fonctionnement du fonds et ses limites. Un premier document présentant le fonds élargi a été distribué aux donateurs lors du « Side event on humanitarian reform and the CERF » organisé à New York en marge du sommet de l'E-CERF de septembre 2005 et est à l'ordre du jour de la 60<sup>ème</sup> Assemblée générale actuellement en cours.*

*Jan Egeland, secrétaire général adjoint chargé des Affaires humanitaires, appelle à la constitution d'un fonds dès 2006. Il sollicite l'appui des donateurs pour alimenter un fonds de 500 millions de dollars dont 50 millions de dollars pour les prêts et 450 millions pour les dons. Certains pays ont déjà annoncé leur contribution : le Luxembourg, le Royaume-Uni, la Norvège, la Suède, les Pays-Bas et la Suisse.*

*Par rapport à la proposition de Jan Egeland de créer un fonds élargi, la Belgique a adopté une attitude ouverte, favorable et pragmatique. Nous demandons que toute une série de modalités pratiques relatives à ce fonds, qui n'existent que sur papier à l'heure actuelle, soient éclaircies. Il s'agit surtout des montants, de la gouvernance, des futurs modes de fonctionnement et d'utilisation, du soutien financier à long terme, etc. La Belgique est en tout cas partisane d'un fonds élargi.*

**Mme Sabine de Bethune (CD&V).** – *Cette réponse circonstanciée ne me dit pas comment se déroule la coopération entre l'État fédéral et les entités fédérées. Le ministre se réfère à l'OCHA, mais cela concerne probablement la coopération européenne. La coopération entre l'État fédéral et le gouvernement flamand, par exemple, s'effectue-t-elle également par le biais de l'OCHA ?*

**M. Didier Reynders, vice-premier ministre et ministre des Finances.** – *Je sais que les gouvernements fédéral et flamand ont mis une coopération sur pied et que le montant en jeu s'élève à 500.000 euros. Je transmettrai cette question à mon collègue De Decker.*

mogelijk te maken.

Dit punt werd aangesneden tijdens de 59<sup>ste</sup> Algemene Vergadering van september 2005 in de reflectie over de versterking van de Verenigde Naties en de coherentie van het systeem en opgenomen in de resolutie in Hoofdstuk V, punt 169: 'We support stronger system-wide coherence by implementing the following measures: (...) Strengthening the effectiveness of the United Nations humanitarian response, inter alia, by improving the timeliness and predictability of humanitarian funding, in part by improving the Central Emergency Revolving Fund.'

Intussen heeft OCHA een studie gemaakt over de werking van het fonds en de beperkingen ervan. Een eerste document, dat het uitgebreide fonds voorstelt, is verspreid onder de donoren tijdens de Side Event on Humanitarian Reform and the CERF, georganiseerd te New York in de marge van de septembertop van de E-CERF van 2005 en staat op de agenda van de 60<sup>ste</sup> Algemene Vergadering die momenteel aan de gang is.

Jan Egeland, de adjunct-secretaris-generaal belast met humanitaire hulp, doet een oproep om vanaf 2006 een fonds op te richten. Hij vraagt de hulp van de donoren om een fonds van 500 miljoen dollar te financieren, waarvan 50 miljoen dollar aan leningen en 450 miljoen aan donaties. Bepaalde landen hebben hun optionele bijdrage reeds aangekondigd: Luxemburg, het Verenigd Koninkrijk, Noorwegen, Zweden, Nederland en Zwitserland.

Inzake het voorstel van Jan Egeland om zo'n uitgebreid fonds op te richten, heeft België een open, gunstige en pragmatische houding aangenomen. We vragen dat een hele reeks praktische voorwaarden inzake dit fonds, die vandaag alleen op papier bestaan, worden verhelderd. Het gaat dan vooral over de bedragen, het bestuur, de toekomstige werk- en gebruikswijze, de financiële steun op lange termijn, enzovoorts. België is in ieder geval voorstander van een uitgebreider fonds.

**Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V).** – Het uitgebreide antwoord maakt mij nog niet duidelijk hoe de samenwerking tussen de federale staat en onze deelstaten verloopt? De minister verwees daarvoor naar OCHA, maar dat slaat vermoedelijk op de Europese samenwerking. Verloopt de samenwerking tussen de federale staat en bijvoorbeeld de Vlaamse regering ook via dit OCHA?

**De heer Didier Reynders, vice-eerste minister en minister van Financiën.** – Ik weet dat de federale en de Vlaamse overheid een samenwerking op touw hebben gezet en dat daarmee een bedrag is gemoeid van 500.000 euro. Ik zal deze vraag zeker doorspelen aan collega De Decker.



**Question orale de Mme Clotilde Nyssens au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur et au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «l'éloignement des résidents des centres d'accueil» (n° 3-829)**

**Question orale de Mme Isabelle Durant au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «les arrestations, en vue d'expulsion, dans les centres d'accueil» (n° 3-825)**

**Mme la présidente.** – Je vous propose de joindre ces questions orales. (*Assentiment*)

**Mme Clotilde Nyssens (CDH).** – Je voudrais revenir sur le problème de l'éloignement ou de l'expulsion des étrangers, en particulier de ceux qui résident dans les centres d'accueil. La série d'expulsions des résidents des centres d'accueil durant les mois de juillet et d'août s'est majoritairement mal passée. Vous avez décidé de reprendre les expulsions ce mois-ci.

Pour résoudre les difficultés rencontrées, un protocole entre les centres et les ministres concernés avait été envisagé. Il semble que ce protocole n'ait pas été conclu mais qu'un *modus operandi* aurait été adopté par l'Office des étrangers et Fedasil. En quoi cette modalité de « collaboration » entre les centres d'accueil et l'Office des étrangers consiste-t-elle ?

Les ONG restent fort critiques quant à cet accord : celui-ci respecte-t-il la nature même des missions des centres d'accueil ? La matière est difficile. Il est évident que les centres d'accueil ont pour mission d'accueillir des résidents et que les compétences de l'Office des étrangers et les vôtres, monsieur le ministre, sont d'un tout autre ordre. Les règles édictées par ce mode opératoire ne risquent-elles pas d'amener les résidents qui se sentiront menacés d'expulsion à quitter les centres d'accueil et à se retrouver dès lors dans la clandestinité ?

J'apprends également que la transmission d'informations des centres d'accueil à l'Office des étrangers serait importante. Les ONG se demandent donc si cette transmission d'informations est compatible avec le respect de la loi sur la vie privée. L'obligation pour les travailleurs sociaux des centres de relayer les fonctionnaires de police pour la délivrance de convocations aux résidents et à l'Office des étrangers est-elle compatible avec le rôle des centres d'accueil ?

On sait que les personnes éloignées sont souvent en attente d'une décision du Conseil d'État sur le recours qu'elles ont introduit. Où en est votre réforme de la procédure au Conseil d'État pour raccourcir les procédures dont souffrent ces résidents ?

**M. Patrick Dewael,** vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – Comme je l'ai répété à maintes reprises, je peux vous communiquer que l'accord conclu entre les deux administrations a pour but d'encadrer les opérations d'éloignement et d'assurer le respect de la mission de Fedasil : l'accueil et l'accompagnement des demandeurs d'asile dans les centres qui sont avant tout des lieux de vie dans lesquels chacun doit se sentir en confiance et en sécurité.

**Mondelinge vraag van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken en aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de verwijdering van personen die in onthaalcentra verblijven» (nr. 3-829)**

**Mondelinge vraag van mevrouw Isabelle Durant aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de aanhoudingen, met het oog op uitwijzing, in de onthaalcentra» (nr. 3-825)**

**De voorzitter.** – Ik stel voor deze mondelinge vragen samen te voegen. (*Instemming*)

**Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH).** – Ik kom terug op het probleem van de verwijdering of uitwijzing van de vreemdelingen die in opvangcentra verblijven. In juli en augustus verliepen die uitwijzingen bijzonder problematisch. U hebt beslist om de uitwijzingen deze maand te hervatten.

*Er werd gedacht aan een protocol tussen de centra en de bevoegde ministers om de ondervonden problemen op te lossen. Ik verneem nu dat er geen protocol is, maar wel een modus operandi die door de dienst Vreemdelingenzaken en Fedasil zou zijn goedgekeurd. Wat houdt die 'samenwerking' tussen de opvangcentra en de dienst Vreemdelingenzaken in?*

*De NGO's zijn bijzonder kritisch. Houdt de overeenkomst rekening met de aard van de opdrachten van de opvangcentra? De opvangcentra moeten de asielzoekers opvangen, terwijl de dienst Vreemdelingenzaken en de minister van Binnenlandse Zaken heel andere bevoegdheden hebben. Zal het gevolg van die modus operandi niet zijn dat de bewoners die met een uitwijzing bedreigd worden, de opvangcentra verlaten en in de illegaliteit verdwijnen?*

*Ook het zenden van informatie van de opvangcentra naar de dienst Vreemdelingenzaken is belangrijk. De NGO's vragen zich af of hier geen inbreuk gepleegd wordt op de wetgeving ter bescherming van de persoonlijke levenssfeer. De maatschappelijk werkers moeten in de plaats van de politie de oproep overhandigen aan de bewoners en aan de dienst Vreemdelingenzaken. Is dat wel verenigbaar met de missie van de opvangcentra?*

*Veel vreemdelingen die worden uitgewezen, wachten op een uitspraak van de Raad van State over het beroep dat ze hebben ingediend. Hoe staat het met uw ontwerp tot inkorting van de procedure bij de Raad van State?*

**De heer Patrick Dewael,** vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – Ik herhaal voor de zoveelste keer dat de overeenkomst tussen beide administraties bedoeld is ter ondersteuning van de uitwijzingsoperaties en van de missie van Fedasil, met name het zorgen voor de opvang en de begeleiding van asielzoekers in de centra, die vóór alles plaatsen moeten zijn waar iedereen kan leven in een klimaat van vertrouwen en veiligheid.

Le cadre convenu dans lequel d'éventuels éloignements s'opéreront dans le futur, préserve à la fois la relation de confiance entre le personnel de l'accueil et les résidents et la mission sociale de Fedasil.

Un des éléments importants dans les instructions est l'information préalable des demandeurs d'asile « éloignables ». Dorénavant, l'Office des étrangers enverra aux centres une demande de renseignements individuelle concernant la personne qui est susceptible d'être éloignée. La personne en sera informée et il lui sera rappelé les différentes possibilités qui s'ouvrent à elle, en ce compris le retour volontaire. Ce faisant, le personnel du centre transmet des informations venant de l'Office des étrangers et exécute sa mission légale d'information du demandeur d'asile.

Le principe de transparence est ainsi respecté.

Il est également prévu pour le centre la possibilité de communiquer à l'Office des étrangers des éléments qui sont de nature à rendre un éloignement – fût-ce temporairement – impossible.

Les résidents déboutés de leur demande d'asile ont de tout temps été systématiquement informés du fait qu'ils sont susceptibles d'être éloignés. Le nouveau *modus operandi* prévoit une information plus claire à ce sujet. Les instructions internes visent précisément à préserver autant que faire se peut un climat serein et calme dans le centre. Ce n'est qu'en l'absence de règles que les éloignements risquent d'engendrer un réel climat de panique dans les centres.

Il fallait éviter que les centres ne deviennent des « pièges » pour les demandeurs d'asile qui y bénéficient d'un accueil de plein droit. Cependant, les centres d'accueil ne peuvent devenir des sanctuaires qui protégeraient les demandeurs d'asile déboutés contre les éloignements.

Il est prévu que le centre transmette une fois par mois à la commune la liste des toutes les personnes résidant dans le centre afin de permettre à celle-ci d'assumer sa mission légale, en connaissant avec exactitude la population résidant sur son territoire.

Conformément à l'article 17 de la loi du 8 décembre 1992 sur la protection de la vie privée, une déclaration de ce procédé a été faite auprès de la Commission pour la protection de la vie privée.

Les instructions internes aux directeurs précisent simplement que si la personne n'est pas présente dans le centre au moment de l'intervention de la police, celle-ci laisse une convocation adressée à la personne en vue de se rendre au commissariat. Le rôle du directeur est limité à la remise de la convocation à la personne au moment où celle-ci se présente à nouveau dans le centre.

Je tiens aussi à confirmer que pendant l'examen de sa demande d'asile, un candidat réfugié bénéficie d'un droit à l'aide sociale octroyé dans un centre ouvert. En outre, à la suite d'un arrêt de la Cour d'arbitrage, un demandeur d'asile débouté conserve ce droit à l'aide sociale s'il a attaqué devant le Conseil d'État la décision du commissaire général aux réfugiés et apatrides ou la Commission permanente de recours des réfugiés. Un demandeur d'asile débouté peut dès lors bénéficier de l'aide sociale dans un centre d'accueil ouvert

*Het overeengekomen kader voor eventuele toekomstige uitwijzingen handhaaft zowel de vertrouwensrelatie tussen het opvangpersoneel en de bewoners van de centra als de sociale opdracht van Fedasil.*

*In de instructies wordt veel belang gehecht aan de voorlichting van de 'uitwijsbare' asielzoekers. De dienst Vreemdelingenzaken zal de centra voortaan vragen om individuele informatie over asielzoekers die wellicht worden uitgewezen. De betrokkene zal daarvan op de hoogte worden gebracht en hem zal worden gewezen op de verschillende mogelijkheden, ook op de vrijwillige terugkeer. Het personeel van het centrum kwijt zich op die manier van zijn wettelijke opdracht, namelijk het overbrengen van de informatie van de dienst Vreemdelingenzaken. Ook het transparantiebeginsel wordt nageleefd.*

*Het centrum kan de dienst Vreemdelingenzaken ook elementen aanreiken die een uitwijzing onmogelijk maken, al was het maar tijdelijk.*

*De afgewezen asielzoekers werden altijd al systematisch op de hoogte gebracht van hun eventuele uitwijzing. De nieuwe modus operandi voorziet in duidelijke informatie daaromtrent. Met de interne richtlijnen wil men in het centrum een sereen en rustig klimaat behouden en paniek voorkomen.*

*We moesten voorkomen dat de centra 'valstrikken' worden voor de asielzoekers die er van rechtswege worden opgevangen. De centra mogen echter ook geen heiligdommen worden die de uitwijzing van afgewezen asielzoekers verhinderen.*

*Het centrum moet de gemeente één keer per maand een lijst overhandigen met de namen van alle bewoners van het centrum. Wanneer de gemeente nauwkeurig weet hoeveel inwoners ze heeft, kan ze haar wettelijke opdracht vervullen.*

*Conform artikel 17 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens werd daarvan aangifte gedaan bij de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.*

*In de interne richtlijnen voor de directeurs staat dat de politie de oproep om zich in het commissariaat aan te melden gewoon achterlaat als de asielzoeker zich op dat ogenblik niet in het centrum bevindt. Wanneer de asielzoeker in kwestie zich opnieuw in het centrum meldt, moet de directeur hem die oproep overhandigen.*

*Ik bevestig dat een kandidaat-vluchteling in de onderzoeksfase van de asielaanvraag recht heeft op sociale bijstand in een open centrum. Als gevolg van een arrest van het Arbitragehof behoudt de afgewezen asielzoeker dat recht als hij de beslissing van de Commissaris-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen of van de Vaste Commissie voor Vluchtelingen heeft aangevochten bij de Raad van State. Een afgewezen asielzoeker, die hier dus illegaal verblijft, geniet sociale bijstand in een open opvangcentrum.*

*Ik wijs erop dat ik, hoewel een procedure voor de Raad van State geen deel uitmaakt van de asielprocedure – en de uitwijzingsbeslissing dus niet kan opschorten – een richtlijn van 23 juli 2002 van mijn voorganger heb overgenomen. Daarin staat dat het bevel om het grondgebied te verlaten pas*

tout en étant en séjour illégal.

Ce n'est que lorsque le Conseil d'État a rejeté son recours en extrême urgence que le demandeur d'asile débouté peut faire l'objet d'un éloignement forcé. En effet, je vous rappelle que bien qu'une éventuelle procédure devant le Conseil d'État ne fasse pas partie de la procédure d'asile – et n'a donc pas d'effet suspensif sur la décision d'éloignement – j'ai fait mienne une directive du 23 juillet 2002 de mon prédécesseur selon laquelle un ordre de quitter le territoire pris à l'encontre d'un demandeur d'asile débouté n'est exécuté que lorsque le Conseil d'État a statué sur la demande en suspension d'extrême urgence qui a été introduite. Le recours effectif est dès lors garanti.

**Mme Isabelle Durant (ECOLO).** – Ayant entendu la réponse du ministre à la question de Mme Nyssens qui est similaire à la mienne, je voudrais en relever quelques points.

Je commencerai par le *modus operandi*, la nouvelle manière d'organiser les expulsions à partir du séjour dans les centres ouverts. Lors de la décision de remplacer l'aide financière systématique aux demandeurs d'asile par l'aide matérielle consistant à organiser leur accueil dans des centres, cette question de l'expulsion à partir des centres ouverts avait déjà été posée. À l'époque, il avait été convenu que cela ne se produirait jamais puisque le centre ouvert était un lieu qui devait permettre une procédure d'instruction du dossier rapide. Je me réjouis que le ministre soit conscient du problème de la durée du traitement des demandes. Le séjour des personnes en centre ouvert dure en effet parfois beaucoup plus longtemps qu'il ne semble normal. Le ministre a prévu un projet de réforme auprès du Conseil d'État visant à résorber l'arriéré, à accélérer la procédure et à créer une juridiction administrative. Étant demandeurs depuis longtemps de tels changements, nous souhaitons aller de l'avant. En dépit du fait qu'il se dise conscient de la longueur des procédures, le ministre nous parle d'un nouveau *modus operandi* qui, en réalité, ne change rien puisqu'il s'agit de prévenir les gens qu'ils doivent s'en aller. Une fois avertis du fait que l'on va venir les chercher, il est évident que les intéressés disparaîtront dans la clandestinité.

Je pense que ce *modus operandi* ne change pratiquement rien à la situation des personnes séjournant parfois depuis très longtemps dans ces centres ouverts.

Je comprends votre propos sur tous les aspects de forme, monsieur le vice-premier ministre : on enverra un courrier à ces personnes, on leur rappellera les diverses possibilités et on demandera au personnel du centre de servir d'intermédiaire pour la transmission de la lettre.

Il s'agit uniquement de formes, ce qui ne change rien à la durée des procédures. Quand on expulse à partir des centres ouverts des personnes qui y séjournent depuis des années, on met en péril la confiance qu'elles ont dans le centre qui les a accueillies. Normalement, c'est la fonction des centres fermés, dans lesquels on transfère les personnes en fin de procédure pour pouvoir procéder ensuite à l'expulsion, et non des centres ouverts.

Ce qui se passe aujourd'hui est très difficile à faire comprendre. Même si vous avancez des éléments pour soi-disant rétablir la confiance entre le personnel et les demandeurs d'asile se trouvant dans ces centres, il y a

*kan worden uitgevoerd nadat de Raad van State een uitspraak gedaan heeft over het dringende beroep dat de afgewezen asielzoeker heeft ingediend. Dat beroep wordt dus gewaarborgd.*

**Mevrouw Isabelle Durant (ECOLO).** – *Ik heb enkele opmerkingen bij het antwoord van de minister op de vraag van mevrouw Nyssens.*

*Ik begin bij de modus operandi, de nieuwe organisatie van de uitwijzing van personen die in open opvangcentra verblijven. Toen men besliste de systematische financiële hulp te vervangen door opvang in centra, vroeg men zich af hoe de uitwijzing van daaruit zou moeten worden georganiseerd. Men was het er echter over eens dat dit nooit zou gebeuren omdat de dossiers van bewoners van open centra snel zouden worden onderzocht. Het verheugt me dat de minister toegeeft dat de procedure te lang duurt. De minister heeft de Raad van State een hervormingsplan voorgelegd om de achterstand weg te werken, de procedure te versnellen en een administratieve rechtspraak mogelijk te maken. Wij zijn reeds lang vragende partij voor die wijzigingen. De nieuwe modus operandi waarover de minister spreekt, zal op het terrein helaas niet veel veranderen. Het komt er immers gewoon op neer dat de asielzoekers voortaan op de hoogte zullen worden gebracht van het bevel om het grondgebied te verlaten. Het zal dan ook niemand verbazen dat ze nadien in de illegaliteit verdwijnen.*

*Deze modus operandi verandert haast niets aan de situatie van de asielzoekers die al heel lang in de open centra verblijven.*

*Ik heb uw uitleg over de vormaspecten goed begrepen. Men zal de asielzoekers een brief sturen, men zal hen wijzen op de verschillende mogelijkheden die ze hebben en men zal het personeel van de centra vragen om als tussenpersoon op te treden bij het overhandigen van de brief.*

*De procedure daarentegen blijft ongewijzigd. Asielzoekers die al lang in een open centrum verblijven en worden uitgewezen, zouden hun vertrouwen in het opvangcentrum kunnen verliezen. Normaal worden de uitgeprocedeerde asielzoekers immers naar gesloten centra overgebracht om van daaruit uitgewezen te kunnen worden.*

*De asielzoekers zullen de huidige regeling moeilijk kunnen begrijpen. Er heerst verwarring, niettegenstaande de elementen die u aanhaalt om het vertrouwen tussen het personeel en de asielzoekers in de centra te herstellen.*

*Er is niets geregeld zolang de procedure niet wordt ingekort.*

confusion de genre, ce qui complique la situation.

Rien ne sera réglé tant qu'une procédure beaucoup plus courte ne sera pas mise en place pour éviter une intégration trop longue des personnes avant le moment où on leur signifie qu'elles ne peuvent pas rester sur le territoire.

**Mme Clotilde Nyssens (CDH).** – Je serai brève car le contenu de ma réplique vient d'être exposé par Mme Durant.

Quand le projet de réforme au fond pour abrégé les procédures sera-t-il soumis au Conseil d'État ?

Ensuite, je suis convaincue que ce *modus operandi* contient une incompatibilité de mission et de nature.

**M. Patrick Dewael**, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – Voici deux communications complémentaires.

D'abord, les dossiers des personnes confrontées à une procédure d'asile exceptionnellement longue font l'objet d'un examen individuel, ce qui doit permettre de régulariser leur situation le plus rapidement possible. Il en va de même pour les dossiers des personnes se trouvant dans des circonstances médicales ou humanitaires exceptionnelles.

Ensuite, concernant les divers projets de réforme, mon intention est de soumettre au parlement le projet de loi relative à la protection subsidiaire en même temps que le projet de loi relative à la réforme de la procédure d'asile, ce dernier comprenant la réforme du Conseil d'État et la création d'une juridiction administrative compétente en matière d'asile et de séjour des étrangers. Les principes ont été approuvés par le gouvernement et je compte transmettre au *kern*, le 23 novembre prochain, les projets de loi à soumettre ensuite au parlement.

**Mme Isabelle Durant (ECOLO).** – Je n'ai pas de question complémentaire à poser à M. le ministre. J'étais surtout soucieuse de connaître les délais dans lesquels on pourra travailler sur une procédure nous permettant d'éviter ces durées anormalement longues. Nous serons très attentifs à examiner ces textes lorsqu'ils seront déposés au parlement.

**Question orale de M. Wim Verreycken au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'avis de la Commission pour la protection de la vie privée au sujet de la carte d'identité électronique» (n° 3-830)**

**M. Wim Verreycken (VL. BELANG).** – Il ressort d'un avis de la Commission pour la protection de la vie privée sur la carte d'identité électronique, qu'il est tout à fait impossible de savoir avec précision qui peut lire quelles données figurant sur la carte d'identité électronique. Cela s'avère être la raison pour laquelle aucune donnée médicale n'est indiquée sur la carte à l'heure actuelle, vu que cette information ne peut être consultée que par les médecins.

Dans son avis, la commission se réfère à la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité. Cette loi dispose que tout contrôle automatisé de la carte d'identité doit faire l'objet d'un arrêté royal définissant la procédure de lecture, en d'autres termes, qui peut lire quelles données. Cet arrêté n'existe pas encore.

La carte d'identité elle-même ne comporte aucune adresse. Vu que la puce électronique de la carte ne peut pas être lue,

**Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH).** – Ik zal kort zijn. *Mevrouw Durant heeft mijn repliek eigenlijk al overgenomen.*

*Wanneer zal het ontwerp tot inkorting van de procedures bij de Raad van State worden ingediend?*

*Ik blijf ervan overtuigd dat deze modus operandi onvereenigbaar is met de opdracht.*

**De heer Patrick Dewael**, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – *Ik heb nog twee bijkomende mededelingen.*

*Ten eerste, de dossiers van asielzoekers die met een uitzonderlijk lange asielprocedure geconfronteerd worden, zijn het onderwerp van een individueel onderzoek met het oog op een snelle regeling van hun situatie. Hetzelfde geldt voor de mensen die zich in een uitzonderlijke medische of humanitaire toestand bevinden.*

*Ik zal in het parlement twee wetsontwerpen indienen. Het eerste heeft betrekking op de subsidiaire bescherming, het tweede op de hervorming van de asielprocedure. Het laatste bevat ook de hervorming van de Raad van State en de oprichting van een administratief rechtscollege, bevoegd voor het asiel en het verblijf van vreemdelingen. De regering heeft de beginselen goedgekeurd. Ik zal de wetsontwerpen op 23 november eerstkomend aan het kernkabinet voorleggen.*

**Mevrouw Isabelle Durant (ECOLO).** – *Ik heb geen bijkomende vraag voor de minister. Ik wil vooral dat de termijnen van de asielprocedure worden ingekort. We zullen de ingediende teksten nauwkeurig onderzoeken.*

**Mondelinge vraag van de heer Wim Verreycken aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het advies van de privacycommissie omtrent de elektronische identiteitskaart» (nr. 3-830)**

**De heer Wim Verreycken (VL. BELANG).** – Uit een advies van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer over de elektronische identiteitskaart blijkt dat het totaal onduidelijk is wie welke gegevens die op de elektronische identiteitskaart zijn opgeslagen mag lezen. Dat blijkt overigens de reden te zijn waarom er momenteel geen medische gegevens op de kaart worden gezet, vermits deze informatie alleen door artsen mag worden geraadpleegd.

In haar advies verwijst de commissie naar de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten. Daarin staat dat elke geautomatiseerde controle van de elektronische identiteitskaart het voorwerp moet uitmaken van een koninklijk besluit waarin de leesprocedure wordt bepaald, met andere woorden wie welke gegevens mag lezen. Dat besluit is er echter nog altijd niet.

Ik geef één anekdote die een praktisch gevolg weergeeft van

*un document portant les données relatives à l'adresse est nécessaire.*

*De plus, la commission émet des réserves au sujet de l'usage excessif de la carte pour le stockage de toutes sortes d'informations n'ayant aucun lien avec l'identification et le contrôle d'authenticité.*

*Entre-temps, nous constatons que la délivrance de ces cartes en en cours, en même temps, j'imagine, que l'attestation relative à l'adresse.*

*Est-il exact que l'arrêté royal en question n'est pas encore promulgué ? Est-il en préparation et, si oui, où en est-il à l'heure actuelle ?*

*Quelles données figurent actuellement sur la carte d'identité électronique ? Qui peut lire ces données ? Des instructions concernant la procédure de lecture des données sont-elles diffusées par une autre voie qu'un arrêté royal, par exemple parmi la police ?*

*Est-il encore possible de poursuivre la délivrance des cartes d'identité électroniques ? Les cartes d'identité électroniques déjà délivrées sont-elles bien valides ?*

*Quelle est la position du ministre vis-à-vis des réserves de la commission au sujet de l'usage excessif des cartes d'identité électroniques, plus précisément l'ajout de données qui, selon la commission, ne doivent pas s'y trouver, par exemple parce qu'elles relèvent du secret médical ?*

**M. Patrick Dewael**, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – *L'avis de la Commission pour la protection de la vie privée ne m'a pas été envoyé. Ni mon département ni moi-même n'avons pu en prendre connaissance. Je réponds donc avec une certaine réserve et me limite à une première réaction.*

*Les données figurant sur la carte d'identité électronique sont fixées par la loi du 25 mars 2003. Le législateur a donc déterminé lui-même quelles données apparaissent sur les cartes d'identité électroniques. Le principe est que les données de la puce électronique sont les mêmes que celles qui sont visibles à l'œil nu. Seule l'adresse est indiquée de manière électronique sur la carte. Cette disposition est conforme aux recommandations européennes en la matière et a été dictée par des considérations économiques.*

*Le contrôle automatisé des cartes d'identité électroniques par des procédés de lecture optique ou autres, comme indiqué dans la loi relative aux cartes d'identité, suppose un procédé automatique et un contrôle par la police ou un contrôle similaire. Un contrôle automatisé peut, par exemple, être un contrôle d'accès à un avion. À ma connaissance, de tels procédés de contrôle automatisé n'existent pas encore. En l'absence d'applications concrètes, mes services estiment prématuré de réglementer ce point dès à présent.*

*La situation me semble totalement différente lorsque le*

de afwezigheid van dit koninklijk besluit. Een collega van mij ondervond enkele dagen geleden problemen toen hij in een autoverhuurbedrijf om een adresbewijs werd gevraagd. Dat is een document dat men op zak moet hebben, naast de elektronische identiteitskaart. Op de identiteitskaart zelf is immers geen adres vermeld. Aangezien de chip op de identiteitskaart niet mag worden gelezen, is een document met de adresgegevens nodig.

Bovendien heeft de commissie bedenkingen bij het ongebreideld gebruik van de kaart voor het opslaan van allerlei informatie die niets te maken heeft met de identificatie en met de controle van authenticiteit.

Intussen stellen wij wel vast dat de uitreiking van deze kaarten volop aan de gang is, voor zover ik aanneem samen met het adresbewijs.

Is het correct dat het bedoelde koninklijk besluit nog altijd niet is uitgevaardigd? Wordt dat momenteel voorbereid en zo ja, hoever staat het daarmee?

Welke gegevens worden er momenteel op de elektronische identiteitskaart gezet? Wie kan deze gegevens lezen? Zijn er via een andere weg dan een koninklijk besluit instructies verspreid in verband met de leesprocedure van de gegevens, bijvoorbeeld aan de politie?

Is het nog wel mogelijk de uitreiking van elektronische identiteitskaarten voort te zetten? Zijn de reeds verspreide elektronische identiteitskaarten wel rechtsgeldig?

Wat is het standpunt van de minister met betrekking tot de bedenkingen van de commissie inzake het ongebreidelde gebruik van de elektronische identiteitskaarten, meer bepaald het toevoegen van gegevens die er volgens de commissie niet horen op te staan, omdat ze bijvoorbeeld tot het medisch geheim behoren?

**De heer Patrick Dewael**, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – Het advies van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer is mij niet toegestuurd. Noch mijn departement, noch ikzelf hebben er kennis kunnen van nemen. Ik antwoord dan ook met een zeker voorbehoud en beperk mij tot een eerste reactie.

De gegevens die op de elektronische identiteitskaart staan zijn vastgelegd bij wet van 25 maart 2003. De wetgever heeft dus zelf bepaald welke gegevens op de elektronische identiteitskaart staan. Het uitgangspunt daarbij is dat de gegevens op de chip dezelfde zijn als degene die met het blote oog zichtbaar is. Alleen het adres staat enkel elektronisch op de kaart. Die bepaling is in overeenstemming met de Europese aanbevelingen dienaangaande en werd ook ingegeven door economische overwegingen.

De geautomatiseerde controle van de elektronische identiteitskaart door optische of andere leesprocedures, zoals bedoeld in de wet betreffende de identiteitskaarten, veronderstelt een automatisch procedé en een controle door de politie of een soortgelijke controle. Een geautomatiseerde controle kan bijvoorbeeld een toegangscontrole tot een vliegtuig zijn. Dergelijke geautomatiseerde controleprocedures bestaan bij mijn weten nog niet. Zonder concrete toepassingen achten mijn diensten het voorbarig dit reeds te reglementeren.

De situatie lijkt me volkomen verschillend als de burger een

*citoyen fait appel à un prestataire de services et utilise alors sa carte sur une base volontaire ou contractuelle. Sur un appareil approprié, les données électroniques de la carte sont lisibles comme lorsque l'on montre sa carte d'identité.*

*L'usage par le prestataire de services tombe sous l'application de la loi du 8 décembre 1992 sur la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel. Des applications spécifiques ont déjà été autorisées par la commission pour la protection de la vie privée, par exemple pour contrôler l'accès aux parcs à conteneurs au moyen de la carte d'identité électronique.*

*En guise de conclusion, je puis dire pour l'instant que la carte a été initialement conçue pour contenir exclusivement des données d'identité. Avant de stocker dans la carte des données supplémentaires n'ayant aucun lien avec l'identité, une protection supplémentaire doit être prévue et une réglementation complémentaire doit être élaborée.*

**M. Wim Verreycken (VL. BELANG).** – *Madame la présidente, puis-je vous demander de remettre également au ministre l'avis que la commission pour la protection de la vie privée vous a fait parvenir ?*

*Le ministre n'a pas répondu à ma question de savoir si le citoyen a encore besoin de deux documents. J'espère que non, car toutes les données sont stockées sur la carte d'identité électronique.*

*La pratique montre cependant que, dans le cadre de relations contractuelles, certaines firmes ont besoin des adresses et ne peuvent pas les lire. Il y a là une anomalie dans ce que nous imposons au citoyen : soit il doit uniquement avoir sa carte d'identité sur lui soit il doit également avoir le document en question sur lui.*

*Si les communes ne devaient plus délivrer ce document, tout un travail administratif leur serait épargné. J'ai reçu ce document en double exemplaire. La ville où j'habite comptant 30.000 habitants, elle doit imprimer 60.000 feuilles. Pour cela, un très grand nombre d'arbres est nécessaire.*

*Il faut faire la clarté, et l'arrêté royal en question doit être pris aussi vite que possible.*

**M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur.** – *Au début de l'année, j'ai fait savoir aux zones de police que le document en question ne peut plus être demandé lors de contrôles. Si la police veut exercer des contrôles, elle doit alors disposer de lecteurs. L'achat de ces derniers, dont le prix n'est pas tellement élevé, peut être financé par le Fonds de la sécurité routière.*

*Les citoyens ont longtemps pensé qu'ils devaient avoir sur eux aussi bien leur carte d'identité que ce document. Je répète que la police ne peut plus demander ce document lors de contrôles.*

*Si l'on veut également utiliser la carte dans le cadre de relations contractuelles, la réglementation doit d'abord être étendue.*

beroep doet op een dienstverlener en zijn kaart dan op vrijwillige of contractuele basis gebruikt. Op een gepast apparaat zijn de elektronische gegevens van de kaart vrij leesbaar, zoals bij het manueel tonen van de identiteitskaart.

Het gebruik door de dienstverlener valt onder de toepassing van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens. Soortgelijke toepassingen werden al toegestaan door de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, bij voorbeeld om de toegang tot containerparken te controleren bij middel van de elektronische identiteitskaart.

Bij wijze van conclusie kan ik voorlopig stellen dat de kaart aanvankelijk werd ontworpen om uitsluitend identiteitsgegevens te bevatten. Vooraleer extra gegevens die geen verband houden met de identiteit, op de kaart op te slaan, moet ook in extra bescherming worden voorzien en moet er een aanvullende reglementering worden uitgewerkt.

**De heer Wim Verreycken (VL. BELANG).** – *Mevrouw de voorzitter, mag ik u beleefd verzoeken het advies dat de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer aan u heeft toegezonden, ook aan de minister te bezorgen?*

De minister heeft niet geantwoord op mijn vraag of de burger nog altijd twee documenten nodig heeft. Ik hoop van niet, want alle gegevens zijn opgeslagen op de elektronische identiteitskaart.

De praktijk toont echter aan dat bepaalde firma's in contractuele relaties de adresgegevens nodig hebben en ze niet kunnen inlezen. Er schuilt een anomalie in wat wij de burger opleggen: ofwel moet hij alleen zijn identiteitskaart bij zich hebben ofwel moet hij ook het bewuste document bij zich hebben.

Mochten de gemeenten dat document niet meer moeten afleveren, dan zou hen een pak administratief werk bespaard worden. Ik heb dat document in het dubbel gekregen. De stad waar ik woon, telt 30.000 inwoners en moet dus 60.000 velletjes papier bedrukken. Daarvoor zijn heel wat bomen nodig.

Er moet duidelijkheid komen en het bewuste koninklijk besluit moet zo snel mogelijk worden uitgevaardigd.

**De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken.** – *Bij het begin van het jaar heb ik de politiezones laten weten dat het bewuste document bij controles niet meer mag worden gevraagd. Als de politie controles wil uitvoeren, dan moet ze over kaartlezers beschikken.*

De aankoop van die niet eens zo dure lezers kan worden gefinancierd met gelden uit het Verkeersveiligheidsfonds.

De burgers hebben lang gedacht dat zij zowel hun identiteitskaart als dat document bij zich moesten hebben. Ik herhaal dat de politie dat document bij controles niet meer mag vragen.

Wil men de kaart ook in contractuele relaties nuttig kunnen gebruiken, dan moet eerst de reglementering worden uitgebreid.

**Question orale de M. Jurgen Ceder au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la publication d'un arrêté royal sur le financement des partis politiques» (n° 3-831)**

**M. Jurgen Ceder (VL. BELANG).** – *Un article de « Het Laatste Nieuws » du 8 octobre 2005 annonce que le conseil des ministres a agréé, le 7 octobre, en application de la loi du 4 juillet 1989, l'asbl « Vrijheidsfonds » comme asbl qui recevra la dotation pour le Vlaams Belang dans le cadre du financement des partis. Cette asbl ne pourra toutefois fonctionner en tant qu'asbl de financement du parti que quand l'arrêté royal y relatif aura été publié au Moniteur belge, ce qui, à ce jour, n'a pas eu lieu.*

*Quelle est la raison de ce retard ? Quand l'arrêté sera-t-il publié ?*

**M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur.** – *Le conseil des ministres a effectivement approuvé l'arrêté royal le 7 octobre. Je l'ai signé et présenté à la signature royale. Dès que le Roi l'aura signé, il sera publié au Moniteur belge.*

**M. Jurgen Ceder (VL. BELANG).** – *Est-il normal que cette procédure dure aussi longtemps ? Ou le Roi a-t-il des problèmes de conscience ?*

**Demande d'explications de M. Jan Steverlynck au vice-premier ministre et ministre des Finances sur «l'assujettissement des communes à la TVA dans le cadre de la gestion de leurs égouts» (n° 3-1065)**

**M. Jan Steverlynck (CD&V).** – *Les communes disposent actuellement de quelques possibilités en ce qui concerne la construction et l'entretien des égouts. Ainsi elles peuvent transférer la gestion à une société de distribution d'eau ou à une association intercommunale. La commune peut aussi maintenir les égouts sous gestion propre et conclure une convention avec la société de distribution d'eau pour la collecte et l'évacuation des eaux usées. Pour ce transport de marchandises – une prestation de transport –, une indemnité est facturée à la société de distribution d'eau.*

*À partir de la législation en matière de TVA, on peut difficilement déterminer si, dans ce cas, la commune est assujettie à la TVA. Normalement un pouvoir public n'est pas assujetti à la TVA : on part du principe que la gestion des égouts découle directement des tâches de la commune en tant que pouvoir public. Mais comme il y a différents acteurs sur le marché – associations intercommunales, Aquafin, sociétés de distribution d'eau – il s'agit d'une activité pour laquelle la commune entre en concurrence avec d'autres. Par conséquent, la commune devrait être assujettie à la TVA pour cette prestation de transport. En outre, conformément à la sixième directive TVA, une commune est considérée comme assujettie à la TVA pour le transport de marchandises. Cette disposition de la sixième directive est immédiatement applicable de sorte qu'une commune peut l'invoquer vis-à-vis de l'autorité.*

**Mondelinge vraag van de heer Jurgen Ceder aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de publicatie van een koninklijk besluit inzake de partijfinanciering» (nr. 3-831)**

**De heer Jurgen Ceder (VL. BELANG).** – Een artikel in *Het Laatste Nieuws* van 8 oktober 2005 meldt dat de Ministerraad op 7 oktober de VZW Vrijheidsfonds met toepassing van de wet van 4 juli 1989 heeft erkend als VZW die de partijfinanciering voor de partij Vlaams Belang zal ontvangen. Die VZW zal echter pas als partijfinancierings-VZW kunnen functioneren wanneer het desbetreffende koninklijk besluit in het *Belgisch Staatsblad* is verschenen. Tot op heden is dit niet gebeurd.

Wat is de reden van deze vertraging? Wanneer zal de publicatie ervan dan wel geschieden?

**De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken.** – De Ministerraad heeft inderdaad het koninklijk besluit op 7 oktober goedgekeurd. Ik heb het ondertekend en aan de Koning ter ondertekening voorgelegd. Zodra de Koning het besluit getekend heeft, zal het in het *Belgisch Staatsblad* worden gepubliceerd.

**De heer Jurgen Ceder (VL. BELANG).** – Is het normaal dat deze procedure zo lang duurt? Of heeft de Koning gewetensproblemen?

**Vraag om uitleg van de heer Jan Steverlynck aan de vice-eerste minister en minister van Financiën over «de BTW-plicht van gemeenten in het kader van het beheer van hun riolering» (nr. 3-1065)**

**De heer Jan Steverlynck (CD&V).** – Gemeenten beschikken momenteel over enkele mogelijkheden wat betreft de aanleg en het onderhoud van rioleringen. Zo kunnen ze het beheer overdragen aan een drinkwatermaatschappij of aan een intergemeentelijk samenwerkingsverband. De gemeente kan ook de riolen in eigen beheer houden en met de drinkwatermaatschappij een overeenkomst sluiten om het vervuilde water in te zamelen en af te voeren. Voor dit goederenvervoer, een transportdienst, wordt aan de drinkwatermaatschappij een vergoeding aangerekend.

Uit de BTW-wetgeving kan moeilijk worden uitgemaakt of de gemeente in dat geval BTW-plichtig is. Een overheid is normaal niet BTW-plichtig: men gaat ervan uit dat het rioolbeheer rechtstreeks voortvloeit uit de taken van de gemeente als overheid. Nu er echter verschillende spelers op de markt zijn – intergemeentelijke samenwerkingsverbanden, Aquafin NV, drinkwatermaatschappijen – gaat het om een activiteit waarvoor de gemeente in concurrentie komt met anderen. Bijgevolg zou de gemeente voor deze transportdienst BTW-plichtig moeten zijn. Bovendien wordt een gemeente, overeenkomstig de zesde BTW-richtlijn, aangemerkt als BTW-plichtige voor het vervoer van goederen. Deze bepaling uit de zesde BTW-richtlijn heeft rechtstreekse werking, zodat een gemeente er zich kan op beroepen ten opzichte van de overheid.

Het feit dat een gemeente voor deze transportdienst BTW

*Le fait qu'une commune doit payer la TVA pour cette prestation de transport est une aubaine budgétaire. Les communes peuvent en effet récupérer la TVA sur la construction et l'entretien des égouts. En outre, c'est un nouvel élément dans le processus décisionnel relatif au transfert des égouts communaux dans le cadre de l'obligation d'assainissement imposée aux sociétés de distribution d'eau depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2005.*

*La plupart des communes veulent adopter une position avant la fin de l'année concernant la gestion de leurs égouts. J'ai quelques questions à ce sujet.*

*Est-il exact qu'une commune qui maintient les égouts sous gestion propre et conclut une convention avec une société de distribution d'eau pour la collecte et le transport des eaux usées doit être considérée, pour cette prestation de transport, comme assujettie à la TVA, et ce préalablement à l'introduction d'un nouveau cadre législatif en matière d'assujettissement des communes à la TVA ? Il en résultera dès lors un droit à déduction, dans ce cas de la TVA, sur la construction et l'entretien des égouts.*

*Dans l'affirmative, le ministre peut-il confirmer que les instructions nécessaires seront données aux bureaux locaux de TVA, lesquels doivent donner un numéro de TVA aux communes souhaitant développer l'activité de transport précitée ?*

*Quelle suite le ministre donnera-t-il à l'arrêt 57/2005 de la Cour d'arbitrage afin d'introduire l'extension de l'assujettissement des communes à la TVA dans le Code belge de la TVA, conformément à la sixième directive ? Dans quel délai cela aura-t-il lieu ?*

**M. Didier Reynders**, vice-premier ministre et ministre des Finances. – *Je peux confirmer le point de vue de M. Steverlynck. Lorsqu'une commune conclut une convention avec une société de distribution d'eau pour la collecte et l'évacuation des eaux usées et que cette opération peut être considérée comme une prestation de transport, cette commune est, conformément à l'article 4, 5<sup>o</sup>, de la sixième directive TVA, assujettie à la TVA, avec droit à déduction. La simple mise à disposition de réseaux d'égouts, même accompagnée des services d'entretien nécessaires, ne peut être considérée comme une prestation de transport.*

*Les instructions utiles seront données aux services locaux de la TVA par le biais du réseau interne.*

*Mon administration a rédigé un avant-projet de loi afin de mettre l'article 6 du Code de la TVA en conformité avec les règles communautaires et les règles de droit constitutionnel, comme imposé par la Cour d'arbitrage dans l'arrêt 57/2005.*

**M. Jan Steverlynck (CD&V)**. – *Les communes apprécieront fort qu'une réponse claire soit enfin donnée.*

moet betalen, is een budgettaire meevaller. De gemeenten kunnen dan immers de BTW op de aanleg en het onderhoud van de rioleringen terugvorderen. Bovendien is het een nieuw element in de besluitvorming over het overdragen van de gemeentelijke riolen in het kader van de saneringsverplichting die sinds 1 januari 2005 op de drinkwatermaatschappijen rust.

De meeste gemeenten willen vóór het einde van het jaar een standpunt innemen over hun rioolbeheer. Ik heb daar enkele vragen bij.

Klopt het dat een gemeente die het rioolbeheer in eigen beheer houdt en met een drinkwatermaatschappij een overeenkomst sluit om het vervuilde water in te zamelen en af te voeren, voor die transportdienst als een BTW-plichtige moet worden beschouwd en dit voorafgaand aan de invoering van een nieuw wetgevend kader inzake de BTW-plicht voor gemeenten? Hierdoor zal dan ook een recht op aftrek, in dit geval BTW, ontstaan op de aanleg en het onderhoud van de rioleringen.

Zo ja, kan de minister bevestigen dat de nodige instructies zullen worden gegeven aan de lokale BTW-kantoren die een BTW-nummer moeten geven aan de gemeenten die voormelde transportactiviteit wensen te ontwikkelen.

Welk gevolg zal de minister geven aan arrest 57/2005 van het Arbitragehof om de uitbreiding van de BTW-belastingplicht van gemeenten, conform de zesde BTW-richtlijn, in het Belgische BTW-wetboek in te voeren? Binnen welke tijdsspanne zal dat gebeuren?

**De heer Didier Reynders**, vice-eerste minister en minister van Financiën. – Ik kan het standpunt van de heer Steverlynck bevestigen. Wanneer een gemeente een overeenkomst sluit met een drinkwatermaatschappij om het vervuilde water in te zamelen en af te voeren en deze handeling als een transportdienst kan worden aangemerkt, is die gemeente, overeenkomstig artikel 4, 5<sup>o</sup>, van de zesde BTW-richtlijn, BTW-plichtig, met recht op aftrek. Het gewoon ter beschikking stellen van rioleringen kan evenwel niet als een transportdienst worden aangemerkt, ook niet als dat met de nodige onderhoudsdiensten gepaard gaat.

De lokale BTW-kantoren zullen via het interne netwerk de nodige instructies krijgen.

Mijn administratie heeft een voorontwerp van wet opgesteld om artikel 6 van het BTW-wetboek in overeenstemming te brengen met de communautaire en de grondwettelijke regels, zoals opgelegd in arrest 57/2005 van het Arbitragehof.

**De heer Jan Steverlynck (CD&V)**. – De gemeenten zullen het sterk appreciëren dat er eindelijk een duidelijk antwoord wordt gegeven.



**Demande d'explications de M. Christian Brotcorne au vice-premier ministre et ministre des Finances sur «la réforme concernant le compte d'épargne en tant qu'alternative aux sicav de capitalisation» (n° 3-1069)**

**M. Christian Brotcorne (CDH).** – Le gouvernement ayant l'intention de taxer les sicav de capitalisation dans certains cas qu'il reste encore à préciser, vous avez évoqué les alternatives qui s'offrent au petit épargnant, à savoir acquérir sa maison ou utiliser le célèbre livret d'épargne.

Notre commission des Finances et des Affaires économiques a d'ailleurs entamé la discussion d'une proposition de loi visant à assurer une meilleure transparence du calcul des primes d'accroissement et de fidélité afférentes aux comptes d'épargne.

Or, si le compte d'épargne est un placement éminemment populaire, il n'en reste pas moins que les dispositions actuelles semblent poser trois problèmes majeurs :

Premièrement, en ce qui concerne les règles de calculs des intérêts, toutes les banques ne calculent pas de la même manière les jours pris en compte à partir du dépôt ou les jours à partir desquels on devrait cesser le calcul de l'intérêt après le retrait.

Les dates valeur ne sont, en outre, pas identiques pour le taux de base et pour les primes d'accroissement et de fidélité.

Deuxièmement, la réglementation est sujette à de multiples interprétations, chaque banque appliquant un système de dates valeur différent. Le calcul des primes varie également d'une banque à l'autre.

Troisièmement, l'application des dates valeur et des conditions d'octroi des primes d'accroissement et de fidélité conduisent parfois à une différence, perçue comme importante par les épargnants, entre le rendement annoncé et celui réellement perçu.

Face à ces trois types de problèmes, l'Association belge des Banques recommande à ses membres, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2003, de mettre à la disposition des épargnants un document reprenant les modalités de fonctionnement du compte d'épargne. Néanmoins, il convient de souligner qu'il s'agit de recommandations non contraignantes.

Le fait d'offrir une information détaillée, n'apporte, en outre, aucune solution à la complexité des calculs d'intérêts ou des dates valeur.

Dans le cadre des discussions que nous avons eues en commission, vous nous avez demandé un peu de patience, en annonçant que le gouvernement tenterait de dégager un accord avec les banques.

C'est ainsi qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2006, tout dépôt produira des intérêts à compter, au plus tard, du jour calendrier suivant le versement et tout retrait cessera d'en produire, au plus tôt, le jour calendrier précédent le retrait. Il n'en demeure pas moins que les règles en matière de durée de la prime d'accroissement et de réduction de la période d'attente pour l'acquisition de la prime de fidélité, une fois les 12 premiers

**Vraag om uitleg van de heer Christian Brotcorne aan de vice-eerste minister en minister van Financiën over «de hervorming inzake het spaarboekje als alternatief voor de kapitalisatie-bevek» (nr. 3-1069)**

**De heer Christian Brotcorne (CDH).** – De regering heeft de bedoeling de kapitalisatiebeveks in nog nader te bepalen gevallen te belasten. De minister heeft gewezen op alternatieven voor de kleine spaarder, namelijk de aankoop van een huis of het bekende spaarboekje.

Onze commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden is overigens begonnen met de discussie over een wetsvoorstel dat een grotere transparantie beoogt van de berekening van de aangroei- en getrouwheidspremies op spaarrekeningen.

Het spaarboekje is een erg populair spaarmiddel, maar de geldende bepalingen doen drie grote problemen rijzen.

Het eerste betreft de berekening van de rente. Niet alle banken brengen op dezelfde wijze het aantal dagen in rekening. Het is niet duidelijk vanaf wanneer de storting rente opbrengt en vanaf wanneer de rente stopt na een afhaling.

De valutadata zijn overigens niet dezelfde voor de basisrente en voor de aangroei- en getrouwheidspremies.

Ten tweede kent de reglementering verschillende interpretaties. Elke bank hanteert andere valutadata. De berekening van de premies varieert ook van bank tot bank.

Ten derde leiden de toepassing van de valutadata en de toekenningsvoorwaarden van de aangroei- en getrouwheidspremies soms tot een verschil tussen het beloofde rendement en het werkelijk ontvangen rendement. Dat vinden de spaarders belangrijk.

Met betrekking tot die drie problemen beveelt de Belgische Vereniging van Banken sinds 1 januari 2003 aan zijn leden aan om aan de spaarders een document te bezorgen met de voorwaarden van de spaarrekening. Toch gaat het slechts om niet dwingende aanbevelingen.

Het aanbieden van gedetailleerde informatie brengt overigens geen oplossing voor de ingewikkelde renteberekeningen of de valutadata.

Tijdens de besprekingen in de commissie heeft de minister ons wat geduld gevraagd omdat de regering een akkoord met de banken probeert te bereiken.

Zo zal vanaf 1 januari 2006 elke storting rente opleveren ten laatste vanaf de kalenderdag na de storting. Elke afhaling zal ten vroegste geen intrest meer opleveren vanaf de kalenderdag die de afhaling voorafgaat. Toch blijven de regels inzake de duur van de aangroei-premie en de vermindering van de wachttijd om de getrouwheidspremie te krijgen zodra de eerste 12 maanden zijn verstreken, onduidelijk voor de kleine spaarder.

Er zou op dat punt geen akkoord zijn bereikt met de banken. We moeten de discussie in de commissie hervatten waar ze is gestopt.

mois écoulés, restent peu claires pour le petit épargnant.

Il semble qu'il n'y ait pas eu accord sur ce point avec les banques. Nous devrions pouvoir reprendre la discussion là nous l'avions suspendue en commission.

Dès lors que le gouvernement entend favoriser les produits de base de la petite épargne en tant qu'alternative aux sicav de capitalisation, je souhaiterais savoir, monsieur le ministre, si vous envisagez de prendre une initiative complémentaire afin d'assurer une totale transparence des comptes d'épargne, en gommant le décalage entre le rendement annoncé et le rendement réel de l'épargne, tout en rendant les modalités du compte d'épargne suffisamment compréhensibles par le plus grand nombre des épargnants. Si oui, dans quel sens ? Si non, pourquoi ?

En outre, je souhaiterais savoir si vous n'estimez pas opportun de maintenir, à côté du taux de base, une seule prime, la prime de fidélité, qui serait acquise au bout de 6 mois calendrier, à compter du lendemain du versement, et ensuite calculée au prorata de la durée du placement ? Dans la négative, pourquoi ?

**M. Didier Reynders**, vice-premier ministre et ministre des Finances. – J'ai d'abord voulu rappeler que le climat était plus que favorable à l'épargne en Belgique. On l'a encore vu en 2004 avec l'afflux de capitaux vers notre pays : c'était la déclaration libératoire unique. On évalue à plus de 25 milliards d'euros les capitaux qui sont alors revenus sur des comptes – notamment d'épargne – en Belgique ; 5,7 milliards ont été déclarés directement ou indirectement au département des Finances, avec un produit de près de 500 millions d'euros pour le fisc. Nous allons donc continuer à mettre en place un système de régularisation qui permettra probablement d'autres rapatriements de capitaux mais, cette fois, en payant le tarif normal, quel que soit l'impôt dû. Pour le précompte mobilier sur intérêts, ce taux sera bien entendu de 15%.

J'ai également tenu à rappeler que nous avons renforcé des mécanismes en faveur de l'épargne. Les déductions pour les emprunts hypothécaires pour l'acquisition d'un premier logement ont été augmentées. Cette mesure a été adoptée par le parlement. Nous avons par ailleurs pris des mesures pour l'épargne-pension ; elles seront communiquées au parlement mais ont déjà été versées dans des arrêtés royaux. Comme vous le savez, on peut désormais augmenter de 25% le montant déductible de l'épargne-pension. Cela n'avait pas été fait depuis vingt ans. Nous sommes passés de 620 à 780 euros, ce qui permet à un épargnant d'augmenter de 160 euros, d'ici au 31 décembre 2005, le montant de son compte épargne-pension. Un couple aura ainsi l'occasion d'augmenter ce dernier de 320 euros. Je vous signale qu'en fonction des taux d'imposition et des règles fiscales, cela représente un gain fiscal de 120 à 150 euros. Il s'agit donc d'un renforcement très important de l'épargne-pension. Dans le pacte des générations, nous avons également renforcé le deuxième pilier de pension et pas seulement le troisième. Pour les personnes qui travailleront jusqu'à 65 ans, nous allons baisser la fiscalité de 16,5% à 10%. Il s'agit d'une évolution très favorable.

J'en viens enfin au carnet d'épargne. Nous avons là aussi renforcé les mesures d'exonération puisque, dans le passé, elles ne s'appliquaient qu'une fois par ménage. Le décumul

*Als de regering de basisproducten van de kleine spaarder wil bevoordelen als alternatief voor de kapitalisatiebeveks, wil ik van de minister weten of hij een aanvullend initiatief gaat nemen om een volledige transparantie van de spaarrekeningen te garanderen door het verschil tussen het beloofde en het werkelijke rendement weg te nemen en de voorwaarden van die rekeningen voldoende begrijpelijk te maken voor de spaarders. Indien dat zo is, hoe zal dat dan gebeuren? Zo neen, waarom niet?*

*Vindt hij het niet opportuun om naast de basisrente nog alleen de getrouwheidspremie te behouden? Die zou na zes maanden worden verkregen, te beginnen op de dag na de storting, en nadien berekend worden naargelang de duur van de inleg. Als hij dat niet wenselijk acht, zou ik willen weten waarom.*

**De heer Didier Reynders**, vice-eerste minister en minister van Financiën. – *In België was het klimaat voor het sparen meer dan gunstig. We hebben dat in 2004 gezien met de toevloed van kapitaal naar ons land met de eenmalig bevrijdende aangifte. Men schat dat er meer dan 25 miljard euro naar België is teruggevloeid, met name op spaarrekeningen; 5,7 miljard werd rechtstreeks of onrechtstreeks aan Financiën aangegeven met een opbrengst van 500 miljoen voor de fiscus. Wij zullen dus verder gaan met een regularisatiesysteem dat waarschijnlijk nog ander kapitaal zal doen terugkeren. Dit keer wordt echter het normale tarief betaald, ongeacht de verschuldigde belasting. Voor de roerende voorheffing op rente is dat uiteraard 15%.*

*De mechanismen om het sparen aan te moedigen werden ook versterkt. De aftrek op hypothecaire leningen om een eerste woning te verwerven werd verhoogd. Het parlement heeft die maatregel aangenomen. We hebben ook maatregelen genomen voor het pensioensparen. Ze zullen aan het parlement worden meegedeeld, maar werden reeds opgenomen in koninklijke besluiten. Voortaan kan het aftrekbare bedrag voor pensioensparen worden verhoogd met 25%. Dat is gedurende twintig jaar niet gebeurd. We zijn van 620 naar 780 euro gegaan. De spaarder kan vanaf nu tot 31 december 2005 het bedrag van zijn pensioenspaarrekening aldus met 160 euro verhogen, een koppel met 320 euro. Dat levert een fiscaal voordeel van 120 tot 150 euro op. Dat is dus een belangrijke versterking van het pensioensparen. In het generatiepact hebben we tevens de tweede pensioenpijler versterkt en niet enkel de derde. Voor mensen die tot hun 65 werken wordt de fiscaliteit verlaagd van 16,5 naar 10%.*

*Ook voor het spaarboekje hebben we de vrijstellingen verhoogd. In het verleden kon een gezin daar slechts éénmaal van genieten. De volledige decumulatie, die wij voor alle soorten inkomsten hebben doorgevoerd, maakt dat, volgens een berekening die met de banken werd afgesproken, de vrijstellingen voor de gezinnen worden verdubbeld. Het gaat nu om een bedrag van meer dan 3000 euro omdat de fiscale vrijstelling op de roerende voorheffing geldt voor elk van de belastingplichtigen afzonderlijk. Met 3% rente, wat vandaag*

complet, que nous avons mis en place, de tous les types de revenus fait que, selon un calcul décidé en accord avec les banques, nous doublons l'exonération pour les ménages. On dépasse maintenant les 3.000 euros puisque l'exonération fiscale sur le précompte mobilier intervient pour chacun des contribuables pris isolément. Vous connaissez les taux d'intérêt aujourd'hui : l'octroi de plus de 3.000 euros d'exonération signifie qu'il faut dépasser 100.000 euros sur un ou plusieurs comptes d'épargne pour atteindre cette exonération, à la condition d'obtenir 3% d'intérêt, ce qui n'est pas évident aujourd'hui.

Vous le voyez, il existe bien d'autres solutions qu'un produit précis pour bénéficier de certains avantages fiscaux. Les dispositions réglementaires relatives au carnet d'épargne permettent d'utiliser différents systèmes de calcul. Comme vous l'avez rappelé, il y aura quand même un début d'uniformisation du calcul des dates valeurs. Elle entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2006. En outre, Febelfin a rédigé une recommandation destinée à ses membres pour mettre à la disposition des épargnants un document reprenant les modalités de fonctionnement du compte d'épargne. Même si elle n'a pas de force contraignante, cette recommandation a été suivie par les banques. Il revient dès lors à l'épargnant de choisir en connaissance de cause la banque dans laquelle il veut ouvrir un compte d'épargne. La progression des dépôts montre bien qu'il s'agit toujours d'un produit très populaire. Malgré ce que j'entends ou ce que je lis régulièrement au sujet des mauvais fonctionnements du produit, cela ne semble pas être l'avis des épargnants eux-mêmes. Cependant, je peux continuer à examiner s'il est possible de simplifier les modalités de calcul relatives aux primes d'accroissement et de fidélité. Par contre, comme je l'ai dit en commission, je ne suis pas favorable à la fusion de ces primes, l'accroissement et la fidélité étant deux concepts distincts et, je le crois, bien connus et bien compris par les épargnants.

Enfin, nous avons l'intention de stabiliser la fiscalité de l'épargne et nous travaillerons donc dans ce sens. Ainsi, nous avons prévu de créer un groupe de travail réunissant le secteur financier et mon département. Ce groupe permettra de suivre la mise en œuvre de toute une série de mesures, qu'il s'agisse de nouvelles mesures fiscales pour la régularisation de capitaux ou d'une éventuelle amélioration de certaines recommandations comme celle qui concerne les comptes d'épargne.

Je pense que les épargnants peuvent faire un choix en connaissance de cause mais qu'il peut encore être utile de simplifier les modalités de calcul pour les différents types de primes.

**M. Christian Brotcorne (CDH).** – Je remercie le ministre pour ses réponses. Comme il le dit *in fine*, je pense aussi qu'il faut aller, par rapport au carnet d'épargne, au-delà de ce qui existe aujourd'hui, dans la transparence et la compréhension.

À défaut d'initiative gouvernementale, il pourrait être opportun de demander au président de notre commission de remettre ce point à l'ordre du jour le plus rapidement possible.

*niet evident is, betekent dit dat er meer dan 100.000 euro spaargeld moet zijn op één of meer spaarboekjes om de grens van de vrijstelling te bereiken.*

*Er bestaan dus andere middelen dan een welbepaald product om bepaalde fiscale voordelen te kunnen genieten. De reglementaire bepalingen voor de spaarboekjes maken het mogelijk verschillende berekeningswijzen te gebruiken. Toch is een begin gemaakt inzake eenvormigheid van de berekening van de valutadata. Die regeling zal op 1 januari 2006 in voege treden. Daarnaast heeft Febelfin een aanbeveling opgesteld voor zijn leden om de spaarders een document ter beschikking te stellen waarin de werking en voorwaarden van de spaarrekening worden uitgelegd. Hoewel die niet bindend is, wordt ze toch door de banken gevolgd. De spaarder kan dus met kennis van zaken een spaarrekening bij de bank van zijn keuze openen. De aangroei van de stortingen toont aan dat het nog steeds om een zeer populair product gaat. Wat ik ook geregeld hoor of lees over de slechte werking van dit product, toch lijkt dit niet de mening van de spaarders zelf te zijn. Ik kan wel verder onderzoeken of het mogelijk is de berekeningswijze van aangroei- en getrouwheidspremies te vereenvoudigen. Ik ben echter geen voorstander van het samensmelten van beide premies. Aangroei en trouw zijn twee uiteenlopende begrippen die goed gekend zijn door de spaarders.*

*Het is onze bedoeling de belasting op het spaargeld stabiel te maken. We willen een werkgroep oprichten met vertegenwoordigers van de financiële sector en mijn departement. Die werkgroep zal de invoering van een hele reeks maatregelen opvolgen, zowel de nieuwe fiscale maatregelen voor de regularisatie van kapitalen als de eventuele verbetering van bepaalde aanbevelingen zoals die voor de spaarrekeningen.*

*Ik denk dat de spaarders met kennis van zaken een keuze kunnen maken, maar dat het nuttig kan zijn de berekeningswijze voor de verschillende soorten premies te vereenvoudigen.*

**De heer Christian Brotcorne (CDH).** – *Zoals de minister zei, moet er voor het spaarboekje meer transparantie en duidelijkheid komen.*

*Bij gebrek aan een regeringsinitiatief is het raadzaam onze commissievoorzitter te verzoeken dit punt zo snel mogelijk opnieuw op de agenda te plaatsen.*

**Demande d'explications de M. Luc Willems au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «l'adhésion des CPAS à la Banque Carrefour de la Sécurité Sociale» (n° 3-1061)**

*M. Luc Willems (VLD).* – Au printemps 2005, on a fait état de l'adhésion obligatoire de tous les CPAS à la Banque Carrefour de la Sécurité Sociale (BCSS).

*Divers objectifs ont été développés comme :*

- Permettre l'accès par les CPAS aux données à caractère personnel enregistrées à la BCSS et aux données de sécurité sociale de leurs clients ;
- Autoriser les CPAS à partager des données avec d'autres institutions de sécurité sociale ;
- Faciliter certaines demandes dans le domaine de la sécurité sociale pour les clients des CPAS ;
- Alléger les charges administratives des CPAS, entre autre en ce qui concerne les demandes de subsides pour le droit à un revenu d'intégration sociale et les recouvrements du revenu d'intégration ;
- Le développement de statistiques.

*Certains des objectifs cités seraient de nature à contribuer à un dépistage meilleur et plus rapide des abus, comme la demande d'un revenu d'intégration auprès de différents CPAS ou la perception d'une allocation auprès de différentes instances de sécurité sociale.*

*Il était aussi question de la constitution d'un « dossier unique de sécurité sociale » pour les assurés sociaux, dossier qui pourrait également être consulté par des tiers.*

*Enfin, on devait fixer des normes minimales de qualité pour le travail social, assorties de la création d'un service de médiation, lequel pourrait intervenir en cas de conflit entre les CPAS et leurs clients.*

*Combien de CPAS ont-ils entre-temps adhéré à la Banque Carrefour de la Sécurité Sociale ?*

*Une date à laquelle tous les CPAS doivent avoir adhéré à la BCSS a-t-elle déjà été fixée ?*

*Des abus ont-ils déjà été constatés par les CPAS qui ont accès aux données de la BCSS de leurs clients ? Dans l'affirmative, de quel genre d'abus s'agit-il et quel est leur nombre ?*

*Où en est-on dans le développement du « dossier unique » de l'assuré social ? Quelles données seront certainement reprises dans un tel dossier ?*

*Quand le ministre pense-t-il instaurer les normes minimales de qualité pour le travail social ?*

*Quand le service de médiation pouvant intervenir entre les CPAS et leurs clients sera-t-il opérationnel ?*

**M. Christian Dupont**, ministre de la Fonction publique, de

**Vraag om uitleg van de heer Luc Willems aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de aansluiting van de OCMW's op de Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid» (nr. 3-1061)**

**De heer Luc Willems (VLD).** – In het voorjaar van 2005 werd melding gemaakt van de verplichte aansluiting van alle OCMW's bij de Kruispuntbank voor de Sociale Zekerheid (KSZ).

Er werden diverse doelstellingen ontwikkeld, zoals:

- Aan de OCMW's toegang verlenen tot de in de KSZ opgenomen persoonsgegevens en sociale zekerheidsgegevens van hun cliënten;
- De OCMW's toelaten gegevens te delen met andere sociale zekerheidsinstellingen;
- Bepaalde aanvragen in het domein van de sociale zekerheid voor OCMW-cliënten vergemakkelijken;
- De administratieve lasten van de OCMW's verlichten, onder andere met betrekking tot de subsidieaanvragen voor het recht op leefloon en de terugvorderingen van het leefloon;
- Het ontwikkelen van statistieken.

Enkele van de genoemde doelstellingen kunnen wellicht bijdragen tot de betere en snellere opsporing van misbruiken, zoals bijvoorbeeld het aanvragen van een leefloon bij verschillende OCMW's of het krijgen van een uitkering bij verschillende sociale zekerheidsinstanties.

Er was tevens sprake van de aanmaak van een 'uniek sociaal zekerheidsdossier' voor sociaal verzekerden dat ook door derden zou kunnen worden geraadpleegd.

Ten slotte zouden er minimale kwaliteitsnormen voor maatschappelijk werk worden opgesteld, gekoppeld aan de oprichting van een ombudsdienst, die zou kunnen bemiddelen in geval van conflicten tussen de OCMW's en hun cliënten.

Hoeveel OCMW's zijn er inmiddels aangesloten bij de Kruispuntbank voor de Sociale Zekerheid?

Is er reeds een datum vastgelegd waarop alle OCMW's bij de KSZ moeten zijn aangesloten?

Zijn er reeds misbruiken vastgesteld door de OCMW's, die toegang hebben tot de KSZ-gegevens van hun cliënten? Zo ja, om hoeveel en om welk soort misbruiken gaat het?

Hoever staat men met de ontwikkeling van het 'uniek dossier' van de sociaal verzekerde? Welke gegevens zullen zeker in zo'n uniek dossier worden opgenomen?

Wanneer denkt de minister de minimale kwaliteitsnormen voor maatschappelijk werk in te voeren?

Wanneer zal de ombudsdienst, die kan bemiddelen tussen de OCMW's en hun cliënten, operationeel zijn?

**De heer Christian Dupont**, minister van Ambtenarenzaken,

*l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances. – Fin septembre 2005, 540 CPAS étaient en phase test en vue de leur adhésion au réseau de la Banque Carrefour et 254 se trouvaient dans la phase active de production. C'est donc très positif. Parallèlement, 57 CPAS utilisent l'application web élaborée par le SPP Intégration sociale afin de s'affilier à la BCSS.*

*L'obligation relative au transfert de données, via la Banque Carrefour, pour la demande d'une allocation entrant dans le cadre de la loi relative au revenu d'intégration entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2006.*

*Début 2007, la déclaration des CPAS visant à obtenir une allocation pour le droit à l'intégration sociale dans le cadre de la loi du 2 avril 1965 sera également intégrée dans l'échange de données électroniques standard du réseau de la sécurité sociale. La préparation du « dossier unique » est programmée à partir de 2008. Le SPP Intégration sociale élaborera, dans le cadre du comité de direction, un dossier social standard qui permettra à des tiers d'utiliser les dossiers mis par les CPAS sur le réseau de la Banque Carrefour. Les fédérations de CPAS ont déjà réalisé l'inventaire des données provenant des autres secteurs, sur la base desquelles les CPAS travaillent et pour lesquelles des flux électroniques prioritaires doivent être développés.*

*Chaque transfert de données de nature personnelle entre les institutions de sécurité sociale ou à des tiers nécessite l'accord de principe du Comité sectoriel de la sécurité sociale. Chaque autorisation est publique. Seules les données transmises par les CPAS à la BCSS en vue d'enregistrer les personnes dans le répertoire peuvent être mises à la disposition d'autres secteurs moyennant autorisation du Comité sectoriel de la sécurité sociale. Les différents partenaires doivent donc se faire confiance et être à même de constater les abus éventuels. Il s'agit essentiellement du numéro de registre national, de l'identification du CPAS qui a la personne en charge, du nom, du prénom, de la qualité et du début et de la fin de la période pendant laquelle le CPAS prend la personne en charge.*

*Les données relatives à l'enquête sociale transmises par les CPAS au SPP Intégration sociale ne sont pas accessibles aux autres secteurs. Le Comité sectoriel ne donnera son autorisation que lorsque le secteur concerné disposera d'une base légale et/ou lorsqu'il existe un avantage social manifeste.*

*Le SPP Intégration sociale, qui fait partie du réseau de la sécurité sociale et qui a reçu les données par le biais du réseau, est tenu au secret professionnel prévu à l'article 28 de la loi relative à la création et à l'organisation d'une Banque Carrefour de la Sécurité Sociale. Les mécanismes de protection existants limitent les risques de détournement des données des clients des CPAS.*

*Un projet d'étude universitaire relative aux normes de qualité en matière de travail social est en préparation. Étant donné l'ampleur de cette étude, sa durée est estimée à un an, ce qui correspond en gros à l'année de démarrage du projet de « dossier unique ». Il y a d'énormes différences entre les CPAS : les villes traitent en effet plus de dossiers que les petites communes.*

*En ce qui concerne l'ombudsman des CPAS, je viens de*

Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen. – Eind september 2005 bevonden er zich 540 OCMW's in de testfase voor aansluiting op het netwerk van de Kruispuntbank en 254 in de actieve productiefase. Dat is dus zeer positief. Daarnaast hebben 57 OCMW's de webtoepassing gebruikt die werd ontwikkeld door de POD Maatschappelijke Integratie om zich aan te sluiten op de KSZ.

De verplichting inzake de overdracht van gegevens voor de aanvraag van een toelage in het raam van de wet betreffende het leefloon via de Kruispuntbank, zal van start gaan op 1 januari 2006.

Begin 2007 zal de verklaring van de OCMW's met het oog op het krijgen van een toelage voor het recht op maatschappelijke integratie in het raam van de wet van 2 april 1965 ook worden opgenomen in de uitwisseling van gestandaardiseerde elektronische gegevens van het netwerk van de sociale zekerheid. De voorbereiding van het 'enig dossier' is gepland vanaf 2008. In het raam van het stuurcomité dat werd opgericht, zal de POD Maatschappelijke Integratie werken aan een gestandaardiseerd sociaal dossier waardoor derden de dossiers kunnen gebruiken die door de OCMW's op het netwerk van de Kruispuntbank worden geplaatst. De federaties van OCMW's hebben reeds de inventaris opgemaakt van de gegevens die afkomstig zijn van andere sectoren op basis waarvan de OCMW's werken en waarvoor prioritair elektronische stromen moeten worden ontwikkeld.

Voor elke overdracht van gegevens van persoonlijke aard tussen de instellingen van sociale zekerheid of aan derden is het principeakkoord nodig van het Sectoraal comité van de sociale zekerheid. Elke toestemming die wordt gegeven is openbaar. Alleen de gegevens die door de OCMW's worden verstrekt aan de KSZ voor de opname van personen in het repertorium van personen, mogen ter beschikking worden gesteld van andere sectoren mits toestemming van het Sectoraal comité van de sociale zekerheid. De verschillende partners moeten dus vertrouwen hebben in elkaar en moeten ook zelf kunnen vaststellen dat er geen misbruiken zijn. Het gaat in hoofdzaak om het rijksregisternummer, de identificatie van het OCMW die de persoon ten laste heeft, de naam, de voornaam, de hoedanigheid en de start en het einde van de periode waarin het OCMW de persoon ten laste neemt.

De gegevens betreffende het sociaal onderzoek die door de OCMW's worden verstrekt aan de POD Maatschappelijke Integratie, zijn niet beschikbaar voor de andere sectoren. Het Sectoraal comité zal pas toestemming geven wanneer de betrokken sector over een wettelijke basis beschikt en/of wanneer er een aantoonbare sociale relevantie bestaat.

De POD Maatschappelijke Integratie, die deel uitmaakt van het netwerk van de sociale zekerheid en die de gegevens verkregen heeft via het netwerk, is gebonden aan het beroepsgeheim zoals vermeld in artikel 28 van de wet betreffende de oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid. De risico's van misbruik van de gegevens van OCMW-cliënten, zijn dankzij de beschermingsmechanismen, zeer beperkt.

Het bestek voor een universitaire studie betreffende de kwaliteitsnormen inzake maatschappelijk werk, wordt nu voorbereid. Gezien de omvang van het onderzoeksveld wordt

*recevoir des réactions assez positives de la part du monde associatif. Les fédérations de CPAS réagissent de manière moins favorable, elles doivent encore être assurées qu'il n'existe aucune possibilité de contrôler leur travail. Nous pensons qu'il est préférable de créer une instance de médiation plutôt que d'aller immédiatement au tribunal. J'organiserai prochainement une rencontre entre mes collaborateurs, les fédérations de CPAS et les associations afin de définir les grandes lignes du dossier.*

**M. Luc Willems (VLD).** – *Je remercie le ministre pour sa réponse détaillée. Nous sommes manifestement encore dans la phase de démarrage. Le fait que nous n'ayons pas encore constaté d'abus est positif.*

*Il semble y avoir des problèmes au niveau de la vie privée. Ce sont apparemment surtout les CPAS qui, contrairement à moi, ne sont pas encore totalement convaincus de l'utilité du système.*

**M. Christian Dupont,** ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances. – *Des abus existent et ils peuvent être détectés. L'indispensable échange d'informations à cet effet n'est cependant pas encore possible. Ces abus ne sont d'ailleurs pas toujours délibérés. Par exemple, certaines personnes reçoivent une allocation à laquelle elles n'ont plus droit parce qu'elles gagnent tout à coup un peu mieux leur vie.*

### **Demande d'explications de M. Christian Brotcorne au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «l'organisation par le Selor de la seconde épreuve de sélection pour l'accession au niveau C» (n° 3-1068)**

**M. Christian Brotcorne (CDH).** – Le Selor a organisé au début de ce mois la seconde épreuve de sélection pour l'accession au niveau C pour les candidats qui avaient réussi la première épreuve. Les commentaires à propos de cet examen sont nombreux. Ainsi, si l'IFA a développé un programme de formation et avait publié un fascicule de préparation qui fut apprécié par nombre de candidats, il n'en reste pas moins que de nombreux participants ont été déconcertés par le niveau d'exigence, la densité et la longueur de l'épreuve, mais surtout par le fait que celle-ci soit en totale discordance avec le contenu des formations dispensées par l'IFA.

Confirmez-vous la situation, monsieur le ministre ? En d'autres termes, n'estimez-vous pas que le niveau d'exigence de la sélection d'accession au niveau C, la densité de cette épreuve et la discordance avec le contenu des formations dispensées par l'IFA contribuent à ce que le taux de réussite

de la durée van het onderzoek geschat op een jaar, wat globaal gezien overeenstemt met het startjaar van het project van het 'enig dossier'. Er zijn enorme verschillen tussen de OCMW's; in de steden worden er immers veel meer dossiers behandeld dan in kleinere gemeenten.

Wat de ombudsman van de OCMW's betreft, heb ik net vrij positieve reacties binnengekregen vanuit de verenigingswereld. De federaties van OCMW's reageren minder positief, zij moeten nog overtuigd worden dat het geen middel is om hun werk te controleren. We vinden alleen dat het beter is om een bemiddelingsinstantie in het leven te roepen dan meteen naar de rechtbank te stappen. Eerstdaags wil ik een ontmoeting organiseren tussen mijn medewerkers, de federaties van OCMW's en de verenigingen om de grote lijnen van het dossier te bepalen.

**De heer Luc Willems (VLD).** – Ik dank de minister voor het uitgebreide antwoord. Alles zit blijkbaar nog in de opstartfase. Het is wel goed dat we tot nu toe nog geen misbruiken hebben kunnen vaststellen.

Er schijnen problemen te zijn rond de privacy. Het zijn blijkbaar vooral de OCMW's zelf die nog niet ten volle overtuigd zijn van het nut van het systeem. Ik ben er wel van overtuigd.

**De heer Christian Dupont,** minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen. – Misbruiken bestaan en kunnen worden opgespoord. De daartoe noodzakelijke uitwisseling van informatie is echter nog niet mogelijk. Er is overigens niet altijd opzet in het spel. Sommige mensen krijgen bijvoorbeeld een toelage waarop ze geen recht meer hebben omdat ze plots wat meer verdienen.

### **Vraag om uitleg van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de organisatie door Selor van de tweede selectieproef voor de toegang tot niveau C» (nr. 3-1068)**

**De heer Christian Brotcorne (CDH).** – *Selor heeft begin deze maand de tweede selectieproef voor de toegang tot niveau C georganiseerd voor de kandidaten die geslaagd waren voor de eerste proef. Er is heel wat commentaar op dat examen. Het OFO had weliswaar een opleidingsprogramma ontwikkeld en een voorbereidingsblaadje gepubliceerd dat door tal van kandidaten werd gewaardeerd, maar toch was menig deelnemer onthutst over het vereiste niveau, de compactheid en de lengte van de proef, maar vooral over het feit dat die helemaal niet overeenstemde met de inhoud van de door het OFO gegeven opleidingen.*

*Bevestigt de minister die situatie? Meent hij met andere woorden niet dat het vereiste niveau van de selectieproef voor de toegang tot niveau C, de compactheid van die proef en het gebrek aan overeenstemming met de door het OFO verstrekte opleiding bijdragen tot het bijzonder lage slaagpercentage? Zo ja, meent hij niet dat Selor die proef had moeten testen bij*

soit particulièrement faible ? Dans l'affirmative, n'estimez-vous que le Selor aurait dû tester l'épreuve auprès d'un public cible ? N'estimez-vous pas opportun d'associer les formateurs chargés de dispenser des cours préparatoires au sein l'IFA à l'élaboration du contenu des examens ?

Je souhaiterais également savoir si vous envisagez de demander au Selor d'évaluer le déroulement et l'adéquation entre la formation dispensée par l'IFA et le contenu de l'épreuve ? Plus fondamentalement, envisagez-vous de prévoir des mesures de remédiation et d'accompagnement des agents qui, n'ayant pas réussi les épreuves en raison de cette discordance, se verraient ainsi privés d'une possibilité de promotion ? Dans la négative, pourquoi ?

**M. Christian Dupont**, ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances. – Certains candidats à la deuxième épreuve de la sélection d'accession au niveau C se sont en effet plaints de la difficulté de l'épreuve en comparaison à la formation proposée par l'IFA. J'ai procédé à certaines vérifications auprès du Selor pour me rendre compte de ce qu'il en était.

Du point de vue méthodologique, le Selor a d'abord testé son épreuve sur 150 agents du niveau C. Cette épreuve-test était plus longue afin de sélectionner les questions à retenir pour l'épreuve réelle. Les questions auxquelles les agents ont le mieux répondu ont été retenues.

En outre, pour établir le questionnaire, le Selor s'est fait assister par des professeurs néerlandophones et francophones de l'enseignement secondaire.

Lors de la correction de l'épreuve, comme pour toute épreuve organisée par le Selor, ce dernier ne valide les résultats qu'après avoir évalué le taux d'élimination de chaque question. En d'autres termes, si une question élimine trop de candidats, elle est rejetée et n'est alors pas comptabilisée.

Par ailleurs, pour l'accession au niveau C, il n'y a pas de points négatifs pour les assistants administratifs, mais bien pour les assistants techniques.

Pour ce qui est de la formation, l'IFA et le Selor s'étaient concertés au préalable afin de faire correspondre au mieux la formation à l'épreuve.

Puisqu'il avait été décidé de mettre l'accent sur la maîtrise de la langue maternelle, tant la formation que l'épreuve portaient sur cette matière.

Le syllabus de formation préparé par l'IFA mentionne explicitement que certaines compétences développées dans le cadre du travail quotidien ne feront pas l'objet du manuel d'apprentissage. Il s'agit notamment de structurer le travail et de résoudre des problèmes.

Pour ce qui concerne la longueur de l'épreuve, la majorité des candidats sont allés jusqu'au bout alors que, d'habitude, 10 à 15% des candidats quittent la salle après une heure, ce qui est le temps minimal avant de pouvoir partir. Cette fois-ci, moins de 5% ont quitté la salle après une heure.

En ce qui concerne la difficulté de l'épreuve de langue, celle-ci correspond au niveau que devraient avoir les élèves qui terminent la sixième année de l'enseignement secondaire, ce

*een doelpubliek? Vindt hij het niet opportuun dat de opleiders die bij het OFO belast zijn met de voorbereidende lessen, betrokken worden bij het uitwerken van de inhoud van de examens?*

*Is de minister van plan Selor te vragen het verloop van de proef te evalueren, alsook de overeenstemming van de door het OFO gegeven opleiding met de inhoud van de proef? Zal hij maatregelen nemen ten gunste van de personeelsleden die door dit gebrek aan overeenstemming niet geslaagd zijn voor de proef en daardoor een kans op promotie kunnen mislopen? Zo neen, waarom niet?*

**De heer Christian Dupont**, minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen. – Sommige kandidaten voor de tweede selectieproef voor de toegang tot niveau C hebben inderdaad geklaagd over de moeilijkheidsgraad van de proef ten opzichte van de door het OFO voorgestelde opleiding. Ik heb bij Selor bepaalde zaken gecontroleerd om na te gaan wat daar juist van aan is.

*Selor heeft de proef eerst getest op 150 personeelsleden van niveau C. Die test was langer om de vragen te kunnen kiezen die in aanmerking kwamen voor de echte proef. Dat waren de vragen waarop de personeelsleden het best hadden geantwoord.*

*Om de vragenlijst op te stellen werd Selor overigens bijgestaan door Nederlandstalige en Franstalige leraars van het secundair onderwijs.*

*Bij de correctie van de proef valideert Selor, net als bij elke proef die deze dienst organiseert, de resultaten pas na een evaluatie van het eliminatiepercentage van elke vraag. Met andere woorden, als bij een vraag te veel kandidaten worden geëlimineerd, wordt die vraag niet in aanmerking genomen.*

*Voor de toegang tot niveau C worden overigens geen negatieve punten toegekend aan de administratieve assistenten, maar wel aan de technische assistenten.*

*Daarenboven hebben het OFO en Selor vooraf overleg gepleegd om de opleiding zo goed mogelijk af te stemmen op de proef.*

*Aangezien beslist werd de nadruk te leggen op de beheersing van de moedertaal, hadden zowel de opleiding als de proef betrekking op die materie.*

*De door het OFO voorbereide opleidingsyllabus vermeldt uitdrukkelijk dat bepaalde vaardigheden die in het dagelijkse werk worden opgedaan, niet in het opleidingsboekje voorkomen, inzonderheid het structureren van het werk en het oplossen van problemen.*

*Wat de lengte van de proef betreft, zijn de meeste kandidaten doorgestaan tot het einde. Gewoonlijk verlaten 10 tot 15% van de kandidaten de zaal na een uur, de minimumtijd vooraleer te mogen vertrekken. Nu hebben minder dan 5% al na een uur de zaal verlaten.*

*De moeilijkheidsgraad van de taalproef stemt overeen met het niveau dat de leerlingen aan het einde van het zesde jaar secundair onderwijs moeten bereiken, wat overeenstemt met*

qui correspond au niveau C.

En outre, lors de la précédente sélection d'accession au niveau C organisée en 2000, Selor m'informe qu'il y a eu 30% de réussite à la première épreuve et 50% à la seconde, ce qui donne un total de 15% de réussite pour l'ensemble de la sélection.

En 2005, 80% des candidats ont réussi la première épreuve. Nous ne disposons pas encore de chiffres pour la seconde épreuve. Espérons qu'ils seront meilleurs qu'en 2000. Les résultats définitifs seront disponibles fin novembre. Selor estime que le taux de réussite atteindra environ 25%, ce qui donnerait 20% de réussite au total, soit 5% de plus qu'en 2000.

Lors des formations organisées par l'IFA, le taux d'absentéisme était très élevé, à savoir 50% pour les techniques et un peu moins pour les administratifs. Certains candidats ont estimé que l'épreuve était plus facile pour les techniques que pour les administratifs. Ce n'est pas vrai mais, faut-il le préciser, on n'évaluait pas les mêmes compétences.

Cette épreuve comporte une nouveauté. En effet, ceux qui la réussissent sont automatiquement lauréats des épreuves d'accession et ce, conformément au protocole d'accord du 22 septembre 2004. Auparavant, on n'avait accès à une nomination qu'en cas d'emploi vacant. Je suis pour la formation et pour le fait que cette formation débouche sur une nomination mais, dans ce cas, cela doit se faire sérieusement. Sinon, il suffirait de dire que l'on augmente l'ensemble du personnel. C'est une idée sympathique mais qui n'a guère de sens en termes de valorisation de la formation.

Pour conclure, il semble que les critiques émises relèvent plus de la crainte de l'échec que de l'objectivité et de la réalité. Cela étant, nous ne disposons pas encore des résultats définitifs. Pour ma part, il me semblerait sain de vérifier si les épreuves sont tout à fait opportunes. Il s'agit d'une matière sérieuse qui est à la base de la modernisation de la fonction publique.

Par ailleurs, notre richesse est notre personnel. Soit nous travaillons sérieusement comme vous et moi le souhaitons, et nous prévoyons des valorisations sérieuses, soit nous utilisons des procédures automatiques, mais nous n'en voulons pas.

**M. Christian Brotcorne (CDH).** – Je remercie M. le ministre de ses réponses.

Nous possédons les mêmes informations sur l'organisation de l'épreuve et la difficulté subjective de celle-ci. Il convient d'attendre, comme le ministre, les résultats définitifs avant de tirer des conclusions plus intéressantes, la question fondamentale étant de savoir si la formation dispensée à nos agents est effectivement en adéquation avec le type d'épreuve qu'ils sont amenés à passer. Nous nous prononcerons au vu des résultats.

### **Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe au ministre de l'Emploi sur «le vote par Internet» (n° 3-1070)**

**Mme la présidente.** – M. Bruno Tuybens, secrétaire d'État aux Entreprises publiques, adjoint à la ministre du Budget et

niveau C.

*Selor meldt me bovendien dat er bij de vorige selectie voor toegang tot niveau C in 2000, 30% geslaagden waren voor de eerste proef, en 50% voor de tweede. Dat is dus een totaal slaagpercentage van 15% voor de selectie.*

*In 2005 zijn 80% van de kandidaten geslaagd voor de eerste proef. We beschikken nog niet over cijfers voor de tweede proef. Hopelijk zijn die beter dan in 2000. De definitieve resultaten zullen eind november beschikbaar zijn. Selor denkt dat het slaagpercentage ongeveer 25% zal bedragen, wat een totaal cijfer van 20% zou zijn, of 5% meer dan in 2000.*

*Het afwezigheidspercentage op de door het OFO georganiseerde opleidingen lag zeer hoog: 50% voor de technische functies en iets minder voor de administratieve. Bepaalde kandidaten vonden dat de proef gemakkelijker was voor de technische functies dan voor de administratieve. Dat is niet waar, al werden niet dezelfde vaardigheden getest.*

*Deze proef bevat ook een nieuw element. Overeenkomstig het protocolakkoord van 22 september 2004 zijn de geslaagden immers meteen ook laureaat van de toegangspoeven. Vroeger volgde slechts een benoeming wanneer er een betrekking vacant was. Ik ben vóór opleiding en vóór het feit dat die opleiding uitmondt in een benoeming, maar dat moet wel ernstig gebeuren. Anders zou het volstaan te zeggen dat alle personeelsleden een verhoging krijgen. Dat is sympathiek, maar het heeft geen zin wat de valorisatie van de opleiding betreft.*

*De kritiek heeft dus meer te maken met angst om te mislukken dan met objectiviteit en realiteit. We beschikken hoe dan ook nog niet over de eindresultaten. Wat mij betreft, lijkt het gezond na te gaan of de proeven volkomen opportuun zijn. Het gaat om een ernstige zaak die aan de basis ligt van de modernisering van de overheidsdiensten.*

*Het personeel is trouwens onze rijkdom. Ofwel werken we ernstig zoals u en ik dat wensen, en organiseren we ernstige beoordelingen, ofwel gebruiken we automatische procedures, maar dat willen we niet.*

**De heer Christian Brotcorne (CDH).** – Ik dank de minister voor zijn antwoorden.

*We hebben dezelfde informatie over de organisatie van de proeven en de subjectieve moeilijkheidsgraad ervan. We moeten wachten op de definitieve resultaten vooraleer we interessantere conclusies trekken. Fundamenteel moeten we nagaan of de opleiding die de personeelsleden krijgen, wel in overeenstemming is met het soort proef dat ze moeten afleggen. We zullen ons daarover uitspreken aan de hand van de resultaten.*

### **Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Werk over «het stemmen via internet» (nr. 3-1070)**

**De voorzitter.** – De heer Bruno Tuybens, staatssecretaris voor Overheidsbedrijven, toegevoegd aan de minister van



de la Protection de la consommation, répondra au nom de M. Peter Vanvelthoven, ministre de l'Emploi.

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – *Dans un entretien accordé à un périodique flamand, le ministre de l'Emploi a annoncé qu'une ou deux communes organiseraient un essai de vote par internet lors des élections communales de l'année prochaine.*

*Les utilisateurs d'internet auront ainsi la chance de voter chez eux. Ils devront néanmoins également se rendre au bureau de vote « ordinaire ». Si l'essai est positif, le système serait étendu en 2007 aux élections législatives et officialisé.*

*Comment le ministre compte-t-il limiter au maximum la sensibilité à la fraude en cas de vote par internet ?*

*Comment peut-on garantir le secret absolu du vote par internet ?*

*Comment peut-on être assuré que les personnes concernées ont elles-mêmes voté ?*

*De quelle manière le ministre compte-t-il donner aux personnes qui n'ont pas de liaison internet la possibilité de voter quand même par cette voie ?*

*Connaît-on déjà les communes dans lesquelles le vote par internet sera testé ?*

**M. Bruno Tuybens, secrétaire d'État aux Entreprises publiques, adjoint à la ministre du Budget et de la Protection de la consommation.** – *Une étude récente de l'entreprise spécialisée Indigov, effectuée à la demande du ministre Vanvelthoven, a montré que 58,6% des personnes interrogées souhaitent pouvoir voter par internet lors des prochaines élections communales. Ce résultat a incité le ministre à aller rechercher une proposition relative à l'e-voting datant de 2004. Le ministre est conscient qu'il faudra encore inventorier, analyser et résoudre un tas de problèmes liés aux possibilités de fraude, à la confidentialité, la liberté de vote et l'accès à internet.*

*Pour cette raison, le ministre de l'Emploi voudrait tester, dans une ou deux communes volontaires, des solutions à tous ces problèmes techniques et socio-juridiques. Ces tests n'impliquent nullement que le vote par internet remplacerait la procédure normale de vote. Le résultat de ces tests sera essentiel pour la poursuite du débat parlementaire sur le vote par internet.*

*À ce jour, les communes test n'ont pas encore été choisies.*

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – *J'aimerais également savoir s'il y a des exemples de vote par internet à l'étranger.*

*Outre l'aspect technique, il y a également l'aspect démocratique. Le citoyen exercera-t-il demain ses droits à partir de son salon ? Le Sénat organisera-t-il bientôt ses séances via internet ? Avec un tel élargissement du monde virtuel, le citoyen n'aura plus à accomplir un acte physique dans un espace public, symbole de sa participation à la démocratie. Nous devons y réfléchir sérieusement et je sais que la présidente du Sénat s'inquiète tout particulièrement de*

Begroting en Consumentenzaken, antwoordt namens de heer Peter Vanvelthoven, minister van Werk.

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – In een gesprek met een Vlaamse krant kondigde de minister van Werk aan dat bij de gemeenteraadsverkiezingen van volgend jaar in één of twee gemeenten een test met internetstemmen wordt georganiseerd.

Internetgebruikers krijgen er de kans om thuis te stemmen via het internet. Ze zullen evenwel ook naar het 'gewone' stembureau moeten gaan. Als die test een succes is, dan zou het systeem in 2007 voor de verkiezingen van Kamer en Senaat worden uitgebreid en officieel gemaakt.

Hoe wil de minister de fraudegevoeligheid bij het stemmen via het internet tot een strikt minimum beperken?

Hoe kan de absolute geheimhouding van het stemmen via het internet worden gegarandeerd?

Hoe kan worden verzekerd dat de betrokken personen hun stem zelf hebben uitgebracht?

Op welke wijze wil de minister de personen die over geen internetaansluiting beschikken, de mogelijkheid geven om toch hun stem via het internet uit te brengen?

Zijn de gemeenten waar het stemmen via het internet zal worden getest reeds bekend?

**De heer Bruno Tuybens, staatssecretaris voor Overheidsbedrijven, toegevoegd aan de minister van Begroting en Consumentenzaken.** – Uit een recente studie die de gespecialiseerde firma Indigov op vraag van minister Vanvelthoven heeft gedaan, blijkt dat 58,6% van de ondervraagden via het internet wensen te stemmen bij gemeenteraadsverkiezingen. Dat resultaat heeft de minister ertoe aangezet een voorstel inzake e-voting uit 2004 terug op te diepen. De minister beseft dat nog heel wat problemen moeten worden geïnventariseerd, ontleed en opgelost zoals de fraudegevoeligheid, de geheimhouding, de persoonlijke vrijheid om te stemmen, de toegang tot het internet. Dat zijn mogelijk fundamentele hindernissen.

Om die reden wil de minister van Werk op een beperkte schaal, in één of twee vrijwillige gemeenten, mogelijke oplossingen voor al deze technische en sociaal-juridische problemen testen. Dergelijke tests impliceren geenszins dat de normale stemprocedure door het stemmen via het internet zou worden vervangen. Het resultaat van die tests kan een belangrijk element zijn bij een verdere parlementaire bespreking van de mogelijkheid om stemmen via het internet toe te laten.

Tot op heden zijn nog geen testgemeenten gekozen.

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – Ik zou ook willen weten of er in het buitenland al voorbeelden zijn van stemmen via het internet.

Naast het technische aspect is er ook het democratische aspect. Wordt men morgen burger vanuit de woonkamer? Gaat de Senaat binnenkort zijn vergaderingen organiseren via het internet? Als de virtuele wereld in die zin wordt uitgebreid, wordt de burger niet langer geconfronteerd met de fysieke handeling in een publieke ruimte die de deelname aan de democratie symboliseert. Daarover moet zeker diep

*la sensibilité à la fraude inhérente à de tels systèmes.*

**M. Bruno Tuybens**, secrétaire d'État aux Entreprises publiques, adjoint à la ministre du Budget et de la Protection de la consommation. – *Le ministre Vanvelthoven tient bien sûr énormément à ce que le vote se déroule de manière démocratique. Je lui transmettrai en tout cas la question sur les exemples de vote internet à l'étranger.*

**Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la forte concentration de drogues synthétiques illégales dans notre pays» (n° 3-1071)**

**Mme la présidente.** – Mme Gisèle Mandaila Malamba, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées ; adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, répondra au nom de Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice.

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – *Il ne se passe pas un jour sans que les médias annoncent une saisie d'ecstasy.*

*Un rapport récent montre que la Belgique occupe, après les Pays-Bas, la seconde place dans la production d'ecstasy ; nous sommes même les champions des laboratoires de drogues synthétiques illégales. Il n'y a que dans ce domaine que la Belgique occupe la première ou la deuxième place dans les statistiques mondiales. C'est pourquoi je voudrais attirer l'attention sur ce problème. Chaque année, la police ferme cinq à dix laboratoires de fabrication de drogues, principalement dans la région du Limbourg jouxtant les Pays-Bas et l'Allemagne et récemment, dans la région de Louvain.*

*Les Pays-Bas sont les seuls à « mieux faire » dans la production mondiale d'ecstasy, une drogue également produite, mais dans une moindre mesure, en Allemagne, en Angleterre, en Espagne et aux États-Unis. Dans le classement des quantités d'amphétamines interceptées, notre pays occupe la troisième place des pays européens, après les Pays-Bas et la Pologne.*

*Les bourgmestres belges sont confrontés à la multiplication des points de vente clandestins, ces immeubles privés loués temporairement par des Marocains en situation illégale et qui servent de centres de distribution pour le trafic de drogue. Les bourgmestres, qui ne sont actuellement compétents que pour les espaces publics, voudraient pouvoir fermer ces points de vente. Ils s'interrogent également sur les possibilités de transmission des noms des propriétaires de tels immeubles à une banque de données de la police. Ces informations pourraient être utilisées dans le cadre de la lutte contre le terrorisme.*

*Que pensent les ministres des propositions des bourgmestres ? Sont-ils disposés à autoriser les bourgmestres à fermer les immeubles privés où sévissent les narcotrafiquants ? Comment entendent-ils favoriser l'échange d'informations sur le trafic et la production de*

worden nagedacht en ik weet dat ook de voorzitter van de Senaat zeer bekommerd is om de fraudegevoeligheid van dergelijke systemen.

**De heer Bruno Tuybens**, staatssecretaris voor Overheidsbedrijven, toegevoegd aan de minister van Begroting en Consumentenzaken. – Het gaat minister Vanvelthoven uiteraard ten zeerste ter harte dat op een democratische wijze wordt gestemd. Ik zal alleszins de vraag naar buitenlandse voorbeelden aan hem doorspelen.

**Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de hoge concentratie aan illegale synthetische drugs in ons land» (nr. 3-1071)**

**De voorzitter.** – Mevrouw Gisèle Mandaila Malamba, staatssecretaris voor het Gezin en Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, antwoordt namens mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie.

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – Er gaat geen dag voorbij of de media berichten over de inbeslagname van XTC.

Uit een recent vrijgegeven rapport blijkt dat België na Nederland de tweede plaats inneemt voor het aanmaken van XTC en zelfs kampioen is van de labs waar illegaal synthetische drugs worden gemaakt. Omdat België in geen enkele andere wereldstatistiek op de eerste of de tweede plaats staat, vraag ik hiervoor de nodige aandacht. Jaarlijks doekt de politie in ons land vijf à tien drugslabs op, voornamelijk in de Limburgse grensstreek met Nederland en Duitsland en onlangs ook in het Leuvense.

In de productie van XTC doet op wereldvlak enkel Nederland 'beter'. In Duitsland, Engeland, Spanje en de Verenigde Staten wordt deze drug ook geproduceerd, maar minder dan in Nederland en België. In het aanmaken van amfetamines komt ons land in de Europese rangorde op de derde plaats na Nederland en Polen. Het wereldklassement werd opgemaakt aan de hand van partijen die werden onderschept.

De Belgische burgemeesters wijzen op het groeiende probleem van de drugspanden in hun steden. Het gaat om privé-panden die tijdelijk door illegale Marokkanen worden gehuurd en dienst doen als distributiecentra voor de drugshandel. De burgemeesters vragen meer bevoegdheden voor het sluiten van dergelijke drugspanden, vermits ze nu uitsluitend bevoegd zijn voor publieke ruimten. De vraag rijst ook naar de mogelijkheid om de namen van eigenaars van tijdelijke huurcontracten door te spelen aan een databank van de politie, die deze gegevens ook nuttig vindt voor terrorismebestrijding.

Hoe staan de ministers tegenover de voorstellen van de burgemeesters? Zijn ze het idee genegen om burgemeesters meer bevoegdheden te geven voor het sluiten van privé-panden waar drugs worden verhandeld? Hoe willen ze de uitwisseling van gegevens over drugshandel en -productie

*drogue entre les administrations locales, les parquets, la police locale et fédérale ? Que compte faire le gouvernement pour lutter contre la production de drogues synthétiques dans notre pays ?*

**Mme Gisèle Mandaila Malamba**, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées ; adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – La Belgique occupe une position peu enviable sur le plan de la production des drogues synthétiques en général et de l'ecstasy en particulier. L'influence des Pays-Bas est perceptible. La plupart des laboratoires illégaux sont d'ailleurs découverts dans les zones frontalières.

Quant au phénomène des immeubles des grandes villes où la drogue circule, il est d'un tout autre ordre. Il se situe dans le prolongement du tourisme de la drogue aux Pays-Bas. La politique des Pays-Bas en matière de drogues incite bon nombre de consommateurs français, belges et allemands à se rendre aux Pays-Bas pour s'approvisionner. Les villes hollandaises de l'Euregio ont été les premières à être touchées par cette forme de tourisme.

Les accords « Hazeldonk », qui renforcent la coopération entre la France, les Pays-Bas et la Belgique, ont été conclus pour y remédier. Ils se traduisent par des contrôles à grande échelle sur les grandes voies d'accès des Pays-Bas vers la Belgique.

En vertu de ces accords, des équipes de police composées de policiers hollandais et belges, appelées « *Joint Hit Teams* », opèrent depuis quelques semaines sur le territoire hollandais. Elles mènent d'intenses recherches sur les immeubles de drogues qui se développent à proximité des *coffee shops*. À la suite de ces efforts, un glissement s'est produit vers le territoire belge. Certaines bandes préfèrent désormais éviter les frontières et mener leur commerce à partir de chambres et d'appartements situés dans des villes de plus grande taille. Les villes avec une offre importante de chambres, proches d'une université, sont les plus courues.

Le phénomène des immeubles de drogues est à présent signalé à Anvers, Gand, Courtrai et Mons.

Les polices locales et fédérale ont été alertées. La priorité accordée à ce phénomène a permis d'enregistrer quelques succès. À Gand, par exemple, 60 immeubles ont été pris dans les mailles du filet cette année.

La question du commerce et de la production doit être abordée de manière intégrée en collaboration avec l'ensemble des acteurs de la chaîne de sécurité, à savoir les niveaux policier, judiciaire et administratif.

Dans cette perspective, les bourgmestres et les chefs des polices locales de Mons, Liège, Gand et Anvers, les procureurs généraux, le procureur fédéral, les procureurs du Roi des différents arrondissements et les responsables de la police fédérale se sont réunis mercredi dernier à l'initiative des ministres de la Justice et de l'Intérieur. Une deuxième réunion est prévue au printemps 2006.

Des groupes de travail ont été mis en place. Diverses propositions ont été lancées. Elles seront approfondies et leur faisabilité sera étudiée. Plusieurs propositions relatives au ministère public seront développées dans le nouveau réseau « drogues » qui a entamé ses travaux à l'initiative du

tussen lokale besturen, parketten, lokale en federale politie bevorderen en bestendigen? Hoe wil de regering de productie van synthetische drugs in ons land tegengaan?

**Mevrouw Gisèle Mandaila Malamba**, staatssecretaris voor het Gezin en Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – België bekleedt een weinig benijdenswaardige positie op het vlak van de productie van synthetische drugs in het algemeen en ecstasy in het bijzonder. De invloed van Nederland is merkbaar. De meeste illegale laboratoria worden overigens opgedoekt in de grensstreek.

*Het verschijnsel van grote stedelijke panden waar drugs worden verspreid, is van een heel andere aard. Het ligt in het verlengde van het drugstoerisme naar Nederland. Het drugsbeleid van Nederland zet heel wat Franse, Belgische en Duitse gebruikers ertoe aan om zich in Nederland te gaan bevoorraden. De Nederlandse steden van de Euregio werden het eerst geraakt door deze vorm van toerisme.*

*Om dat te verhelpen werd het Hazeldonk-overleg in het leven geroepen. Door dit overleg wordt de samenwerking tussen Frankrijk, Nederland en België geïntensiveerd. Dat uit zich in grootschalige controles op de grote toegangswegen van Nederland naar België.*

*Krachtens die overeenkomst opereren politieteams van Nederlandse en Belgische agenten, de zogenaamde 'Joint Hit Teams' sinds enkele weken op het Nederlandse grondgebied. Ze voeren intense zoekacties in drugspanden die zich uitbreiden in de nabijheid van coffeeshops. Als gevolg van die inspanningen is een verschuiving naar het Belgisch grondgebied opgetreden. Sommige bendes vermijden voortaan liever de grenzen en leiden hun handel vanuit kamers en appartementen in grotere steden. Steden met een groot aanbod aan kamers, dicht bij een universiteit, zijn het meest in trek.*

*Het verschijnsel van de drugspanden wordt momenteel waargenomen in Antwerpen, Gent, Kortrijk en Bergen.*

*De lokale en federale politie werden gewaarschuwd. Door de prioriteit die aan dat verschijnsel werd toegekend, werden een aantal successen geboekt. In Gent werden bijvoorbeeld 60 panden opgedoekt in de loop van dit jaar.*

*Het probleem van de handel en de productie van drugs moet op een geïntegreerde wijze worden aangepakt in samenwerking met alle actoren die instaan voor de veiligheid, met name politie, justitie en administratie.*

*Met dat doel voor ogen hebben de burgemeesters, de lokale politiechefs van Bergen, Luik, Gent en Antwerpen, de procureurs-generaal, de federale procureur, de procureurs des Konings van de verschillende arrondissementen en de verantwoordelijken van de federale politie woensdag laatstleden samen vergaderd op initiatief van de ministers van Justitie en Binnenlandse Zaken. Een twee vergadering is gepland in de lente van 2006.*

*Er werden werkgroepen opgericht. Er werden verschillende voorstellen gedaan. Ze zullen worden uitgewerkt en hun haalbaarheid zal worden bestudeerd. Er zullen verschillende voorstellen met betrekking tot het Openbaar Ministerie worden uitgewerkt in het nieuwe 'drugsnetwerk' dat zijn*

procureur général de Liège.

D'autres propositions seront analysées dans des groupes de travail spécifiques.

Ma collègue précise que le service central « drogues » de la police fédérale a créé un forum afin d'assurer une diffusion maximale des informations et de partager les expériences. Le parquet fédéral, quant à lui, a pris l'initiative de coordonner l'ensemble des aspects juridiques.

Il est prématuré d'adopter un point de vue définitif sur les idées qui ont fusé. Pour une série d'entre elles, il n'y a même pas d'accord général à chaque niveau. Ma collègue songe, par exemple, à la communication et à l'enregistrement des contrats de location de courte durée. Une série de bourgmestres y sont favorables, mais d'autres, le bourgmestre de Gand notamment, rejettent cette idée pour des raisons pratiques. Il n'empêche que l'on travaille entre-temps sur les possibilités existantes.

Elle tient à souligner l'attention accordée à la progression des drogues synthétiques dans la note-cadre « Sécurité intégrale » approuvée lors du Conseil des ministres extraordinaire des 30 et 31 mars 2004. À ce sujet, il convient de mentionner la collaboration essentielle avec l'industrie chimique et avec une série de pays de l'Europe de l'Est en ce qui concerne l'approche du commerce des précurseurs, les substances utilisées pour la fabrication des drogues synthétiques.

Il faut aussi préciser l'engagement récent du parquet fédéral à s'intéresser particulièrement aux labos produisant de l'ecstasy, pour autant qu'un lien direct soit établi avec l'étranger. C'est certainement le cas pour la grande majorité de ces sites illégaux.

N'oublions pas non plus les deux projets scientifiques récemment mis en œuvre en vue de soutenir les nouveaux mécanismes de coordination. Ces projets visent à préciser dans quelle mesure l'analyse chimique des pilules d'ecstasy peut contribuer à un système de « profiling ». Dans la seconde étude, on vérifie dans quelle mesure l'apparence des pilules – logo, couleur objective, fragilité – peut contribuer à la réalisation d'un profil type des pilules d'ecstasy.

Je vous rappelle que la justice et la police fédérale belges organisent ensemble une conférence internationale qui se tiendra à Maastricht les 22 et 23 novembre prochains, sous le nom de Syndec 2. Cette conférence portera sur la collaboration – internationale et nationale – en vue de lutter contre le commerce et la production des drogues synthétiques.

Des expériences seront échangées – sur la base de véritables dossiers – entre magistrats, services de police et de douane pour parvenir à une meilleure coopération. Tous les magistrats spécialisés ont été invités, par l'intermédiaire de leur chef de corps, à y participer.

En ce qui concerne les dix-neuf magistrats des arrondissements les plus concernés, les frais d'inscription et de séjour sont intégralement supportés par le SPF Justice.

Une réunion des ministres de la Justice et de l'Intérieur avec leurs collègues des Pays-Bas et d'Allemagne sera prochainement consacrée aux problèmes de drogue dans l'Euregio. L'objectif est de pouvoir conclure des accords

*werkzaamheden heeft aangevat op initiatief van de procureur-generaal van Luik. Andere voorstellen zullen in de verschillende specifieke werkgroepen worden onderzocht.*

*De centrale 'drugsdienst' van de federale politie heeft een forum opgericht om een maximale verspreiding van de informatie te verzekeren en om ervaringen uit te wisselen. Het federaal parket heeft het initiatief genomen alle juridische aspecten te coördineren.*

*Het is nog te vroeg om een definitief standpunt in te nemen over de ideeën die zijn opgeborreld. Over sommige voorstellen is zelfs nog geen akkoord bereikt op elk niveau. Zo zijn sommige burgemeesters voorstander van een aangifte en registratie van huurcontracten van korte duur, maar andere, zoals de burgemeester van Gent, verwerpen dat voorstel om praktische redenen. Dat neemt niet weg dat er intussen gewerkt wordt aan de bestaande mogelijkheden.*

*In de kadernota 'integrale veiligheid', die in de buitengewone ministerraad van 30 en 31 maart 2004 werd goedgekeurd, wordt aandacht besteed aan het oprukken van synthetische drugs. In dat verband moet de onontbeerlijke samenwerking met de chemische industrie en met een aantal Oost- Europese landen worden vermeld op het vlak van de aanpak van de handel in de bestanddelen die nodig zijn voor de fabricage van synthetische drugs.*

*Het federaal parket heeft onlangs ook bijzondere aandacht beloofd voor de labs die ecstasy produceren, voorzover er een direct verband met het buitenland is. Dat is zeker het geval voor de meerderheid van die illegale installaties.*

*Onlangs zijn ook twee wetenschappelijke projecten opgestart om de nieuwe coördinatiemechanismen te ondersteunen. Het eerste project heeft als doel te bepalen in welke mate de chemische analyse van ecstasypillen kan bijdragen tot de opstelling van een profiel van ecstasypillen. In de tweede studie wordt nagegaan in welke mate het uitzicht van de pillen – logo, kleur, broosheid – kan bijdragen tot de opstelling van zulk een profiel.*

*De Belgische justitie en de federale politie organiseren samen een internationale conferentie die op 22 en 23 november aanstaande zal plaatsvinden in Maastricht, onder de naam Syndec 2. Die conferentie zal gaan over de nationale en internationale samenwerking in de strijd tegen de handel en productie van synthetische drugs.*

*Op basis van echte dossiers zullen ervaringen worden uitgewisseld tussen magistraten, politie en douane om tot een betere samenwerking te komen. Alle gespecialiseerde magistraten werden via hun korpschef uitgenodigd om aan die conferentie deel te nemen.*

*De inschrijvingsprijs en de verblijfskosten van de 19 arrondissementsmagistraten worden volledig ten laste genomen door de FOD Justitie.*

*Op een vergadering van de ministers van Justitie en Binnenlandse Zaken met hun collega's van Nederland en Duitsland die binnenkort plaatsvindt, zullen de drugsproblemen in de Euregio worden besproken. Het doel bestaat erin bijkomende overeenkomsten te sluiten, afhankelijk van het beleid dat in die drie landen wordt gevoerd.*

supplémentaires en fonction des politiques menées dans ces trois pays.

*M. Hugo Vandenberghe (CD&V).* – *Je remercie la secrétaire d'État pour sa réponse détaillée. Je m'en tiendrai là pour l'instant mais je compte poursuivre cette discussion avec la ministre de la Justice.*

### **Demande d'explications de M. Wouter Beke au secrétaire d'État aux Entreprises publiques, adjoint à la Ministre du sur «les parkings gratuits de la SNCB» (n° 3-1067).**

*M. Wouter Beke (CD&V).* – *La SNCB a lancé le 15 août 2005 un projet pilote de parking gratuit dans 12 gares : Genk, Bourg-Léopold, Tirlemont, Gand-Dampoort, Ostende, Alost, Arlon, Andenne, Braine-l'Alleud, Huy, Jemelle et Saint-Ghislain. À l'époque, le prédécesseur du secrétaire d'État avait présenté tous les détails de ce projet à la presse, avec un aplomb remarquable. Deux mois et demi plus tard, il me semble qu'il est temps de faire une première évaluation de ce projet.*

*Combien de personnes ont-elle profité de ce parking gratuit ? En d'autres termes, combien de personnes ont-elles retiré une carte de parking ? J'aimerais obtenir des chiffres par gare.*

*Combien de personnes ont-elles acheté des tickets, éventuellement par gare ?*

*Dans combien de gares le terrain de parking appartient-il entièrement à la SNCB ?*

*Qui effectue les contrôles et sur quelle base juridique ?*

*Il me revient qu'une firme privée traite les amendes éventuelles. Sur quelle base juridique ?*

*Combien d'amendes pour usage abusif des parkings gratuits ont-elles été infligées à ce jour ?*

*(M. Hugo Vandenberghe, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)*

*M. Bruno Tuybens, secrétaire d'État aux Entreprises publiques, adjoint à la ministre du Budget et de la Protection de la consommation.* – *Il est exact que la SNCB a lancé ce projet le 15 août. Dans 7 des 12 gares concernées, la SNCB est entièrement propriétaire du terrain, à savoir à Huy – partiellement –, Arlon, Ostende, Gand-Dampoort, Saint-Ghislain, Braine-l'Alleud et Jemelle. Dans cinq gares, ces parkings sont intégrés à la « petite voirie » et sont du ressort de la commune : Tirlemont, Alost, Huy partiellement, Andenne et Genk. À Genk, le projet pilote n'a d'ailleurs pas encore démarré à cause de la convention d'incorporation. Pour le parking de Bourg-Léopold, il existe un contrat d'occupation entre la SNCB Holding et la commune.*

*Le seul parking contrôlé par une firme privée, la SA Parketing, est celui d'Ostende. Tous les autres sont contrôlés par le personnel de la SNCB, plus particulièrement les chefs-gardes, qui sont des fonctionnaires statutaires*

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – Ik dank de staatssecretaris voor het uitgebreide antwoord. Ik ga er nu niet verder op in, maar reken erop de discussie later met de minister van Justitie voort te zetten.

### **Vraag om uitleg van de heer Wouter Beke aan de staatssecretaris voor Overheidsbedrijven, toegevoegd aan de minister van Begroting en Consumentenzaken over «de gratis NMBS-parkings» (nr. 3-1067).**

**De heer Wouter Beke (CD&V).** – Op 15 augustus 2005 startte de NMBS met een proefproject gratis parkeren in 12 stations: Genk, Leopoldsburg, Tienen, Gent-Dampoort, Oostende, Aalst, Aarlen, Andenne, Eigenbrakel, Hoei, Jemelle en Saint-Ghislain. Het werd toen door de voorganger van de staatssecretaris met veel aplomb en breedvoerig in de pers voorgesteld. Na tweeënhalve maand lijkt het mij tijd voor een eerste evaluatie van dit proefproject. Vandaar de volgende vragen.

Hoeveel personen hebben van de gratis parkeergelegenheid gebruik gemaakt? Hoeveel personen hebben met andere woorden een parkeerkaart afgehaald? Kan de staatssecretaris me de cijfers per station geven?

Hoeveel personen hebben tickets gekocht, eventueel per station?

In hoeveel stations is de NMBS ten volle eigenaar van de grond waarop gratis kan worden geparkeerd?

Wie voert de controles uit? Op welke juridische basis worden deze controles uitgeoefend?

Ik heb vernomen dat een privé-firma de eventuele boetes verwerkt. Op welke juridische basis gebeurt dat?

Hoeveel boetes voor onterecht gebruik van de gratis parkeerplaatsen zijn er tot nog toe uitgeschreven?

*(Voorzitter: de heer Hugo Vandenberghe, ondervoorzitter.)*

**De heer Bruno Tuybens,** staatssecretaris voor Overheidsbedrijven, toegevoegd aan de minister van Begroting en Consumentenzaken. – Het klopt dat de NMBS sinds 15 augustus een proefproject gratis parkeren heeft lopen. In 7 van de 12 betrokken stations is de NMBS ten volle eigenaar van de grond, namelijk in Hoei – zij het gedeeltelijk –, Aarlen, Oostende, Gent-Dampoort, Saint-Ghislain, Eigenbrakel en Jemelle. In 5 plaatsen zijn de stationsparkeerterreinen ingelijfd in de 'kleine wegenis' en zorgt de gemeente ervoor. Dat geldt voor Tienen, Aalst, Hoei – opnieuw gedeeltelijk – Andenne en Genk. In Genk is door de inlijfingsovereenkomst het proefproject overigens nog niet opgestart. Voor het parkeerterrein van het station te Leopoldsburg bestaat een bezettingscontract tussen de NMBS Holding en de gemeente.

Alleen de controle op de parkeerplaats van Oostende wordt uitgevoerd door de firma Parketing NV. Voor de controle op

*assermentés habilités à demander la carte d'identité de l'intéressé. La SNCB se fonde en l'occurrence sur un arrêté royal du 4 avril 1895.*

*Pour liquider les dossiers des impayés, la SNCB a conclu un contrat avec la firme précitée. Pour le moment, on ne peut pas encore parler d'amendes mais de surtaxes forfaitaires qui sont reconnues comme telles par la Cour de cassation. Ces surtaxes forfaitaires sont reprises dans le Règlement général Voyageurs et publiées au Moniteur belge. Je me réfère aux articles 16 et 18 de la loi du 25 août 1891 sur les contrats de transport et à la loi du 31 décembre 1899 concernant l'accès, la circulation et le stationnement dans les gares de charrettes, chariots et autres véhicules, publiée au Moniteur belge du 7 janvier 1900.*

*La période de test n'a commencé qu'il y a deux mois. C'est pourquoi aucun chiffre n'est actuellement disponible sur le nombre de personnes qui se sont procuré des cartes de stationnement ou ont acheté des tickets. La période de test durera un an et sera suivie d'une évaluation finale. Si celle-ci est positive, le système pourrait être étendu à d'autres parkings SNCB. Si M. Beke le souhaite, nous le tiendrons au courant des résultats de l'évaluation finale ou d'une évaluation intermédiaire.*

**M. Wouter Beke (CD&V).** – *Il est regrettable qu'aucun chiffre ne puisse être communiqué. Cela ne doit pourtant pas être difficile puisqu'ils sont enregistrés rapidement et efficacement dans les gares. Cela nous permettrait de vérifier où en est le projet de test deux mois après son lancement.*

*Le personnel de la gare doit effectuer les contrôles mais il le fait de mauvaise grâce. D'abord, les agents ont dû suivre un cours d'accueil des clients. Ils doivent recevoir amicalement les clients de la SNCB mais ensuite ils doivent les verbaliser. Les amendes, en l'occurrence une surtaxe forfaitaire, seront traitées par une entreprise privée. Le travail agréable est donc effectué par une firme privée et le travail fastidieux par le personnel de la SNCB. Lors d'une évaluation intermédiaire, il conviendra de vérifier si c'est la meilleure façon de faire des contrôles.*

*J'ai déjà indiqué à la SNCB, en août, qu'en vertu du contrat d'occupation conclu entre la SNCB Holding et Bourg-Léopold, il n'était pas possible d'effectuer des contrôles et de réclamer une surtaxe forfaitaire. On est actuellement dans l'illégalité avec ce projet de test. J'ai demandé à la SNCB de rectifier la situation très rapidement mais à ce jour, elle ne l'a malheureusement pas encore fait.*

*J'aurais encore diverses remarques à formuler sur Bourg-Léopold mais je préfère en parler avec le secrétaire d'État en particulier.*

de andere parkeerplaatsen staat het personeel van de NMBS zelf in. Het gaat meer bepaald om de hoofdwachters, die beëdigde statutaire ambtenaren zijn en gerechtigd zijn de identiteitskaart van de betrokkenen op te vragen. De NMBS steunt hierbij op een koninklijk besluit van 4 april 1895.

Voor het afwerken van de dossiers van de niet-betalers heeft de NMBS met de voornoemde firma een contract gesloten. Momenteel kan men nog niet van boetes spreken, maar wel van forfaitaire toeslagen die als dusdanig door het Hof van Cassatie zijn erkend. Deze forfaitaire toeslagen zijn hernomen in het *Algemeen Reglement Reizigers* en in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerd. Ik verwijs naar de artikelen 16 en 18 van de wet van 25 augustus 1891 op de vervoerscontracten en naar de wet van 31 december 1899 betreffende de toegang, het verkeer en het stilhouden in de stations van karren, wagens en andere voertuigen, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 7 januari 1900.

De testperiode loopt nog maar twee maanden. Er zijn momenteel dan ook geen cijfers beschikbaar over het aantal personen dat parkeerkaarten heeft afgehaald of tickets heeft gekocht. De testperiode zal één jaar lopen. Nadien volgt een eindevaluatie. Een positieve eindevaluatie kan leiden tot de uitbreiding van het systeem naar andere NMBS-parkeerterreinen. Indien de heer Beke dat wenst, zullen we hem op de hoogte brengen van de resultaten van de eindevaluatie of van een tussentijdse evaluatie.

**De heer Wouter Beke (CD&V).** – Het is jammer dat er geen cijfers kunnen worden meegedeeld. Dat moet toch niet moeilijk zijn, aangezien ze in de stations snel en efficiënt geregistreerd worden. Het zou ons de mogelijkheid geven om na te gaan hoever het proefproject na twee maanden staat.

Het stationspersoneel moet de controles doen, maar is daar absoluut niet gelukkig mee. Eerst hebben ze een cursus klantvriendelijkheid moeten volgen. Ze moeten de NMBS-klanten dus vriendelijk ontvangen, maar daarna moeten ze diezelfde klanten verbaliseren. De boetes, in dit geval een forfaitaire toeslag, zullen door een privé-firma worden verwerkt. Het fijne werk gebeurt dus door een privé-firma. Het vervelende werk gebeurt daarentegen door het NMBS-personeel. Bij een tussentijdse evaluatie moet toch worden nagegaan of dit de meest optimale manier is om controles te doen.

Ik heb de NMBS er in augustus al op gewezen dat krachtens de bezettingsovereenkomst tussen de NMBS Holding en Leopoldsborg het niet mogelijk is om controles te doen en een forfaitaire toeslag aan te rekenen. Men zit daar op het ogenblik met het proefproject in een situatie van onwettigheid. Ik heb de NMBS gevraagd dat zeer snel recht te trekken, maar tot vandaag is dat jammer genoeg nog steeds niet gebeurd.

Over Leopoldsborg heb ik nog diverse andere opmerkingen, maar die bespreek ik liever met de staatssecretaris apart.

**Demande d'explications de M. Jacques Germeaux à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la problématique de l'usage de produits dopants» (n° 3-1063)**

**M. le président.** – Mme Gisèle Mandaila Malamba, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées, adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, répondra au nom de Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice.

**M. Jacques Germeaux (VLD).** – *Ma question rejoint celle de M. Vandenberghe sur la forte concentration de drogues synthétiques illégales dans notre pays.*

*Le journal satirique « DENG » décrit les dopants comme la nouvelle drogue. Pour lui, le dopage va bien au-delà du sport de haut niveau. Aujourd'hui, 99% des substances permettant d'augmenter les performances aboutissent non pas chez des athlètes mais chez des sportifs occasionnels, des étudiants, des fous de la nuit, des accros au travail. Un marché sur lequel la mafia s'est ruée, auquel le CIO ouvre la voie et que l'industrie du médicament approvisionne avec enthousiasme. C'est tellement grave que la police commence à se poser des questions sur la surproduction des entreprises pharmaceutiques et la facilité avec laquelle ils laissent dévaliser leurs dépôts. DENG a interrogé Sandro Donati, pourfendeur italien du dopage, qui à propos de son combat sans espoir, se dit fatigué mais pas encore prêt à recourir à l'EPO. Le Sénat lui non plus ne renoncera certainement pas. Ces deux dernières années, la commission s'est sérieusement penchée sur le dopage. Il en a résulté un volumineux rapport contenant pas moins de 27 recommandations en vue de lutter contre le dopage tant dans le domaine du sport qu'en dehors.*

*Les recommandations suivantes ont été formulées dans les matières relevant de la compétence de la ministre de la Justice. La loi sur les médicaments et la loi sur les substances stupéfiantes doivent être réellement appliquées par des enquêtes plus actives et une effectivité des poursuites.*

*S'attaquer aux fournisseurs et aux producteurs de produits dopants doit constituer une priorité de la Justice.*

*Lorsqu'une information ou une instruction judiciaire est ouverte, tous les services concernés doivent être réunis autour de la table, d'où la nécessité d'une plus grande ouverture de la part des parquets.*

*Le fait qu'un consommateur de produits dopants ait déjà encouru une sanction disciplinaire ne peut avoir pour conséquence que l'affaire soit classée sans suite sur le plan pénal. C'est pourquoi le champ d'application de la circulaire du 4 octobre 2004 des procureurs généraux d'Anvers, de Bruxelles et de Gand devrait être étendue à l'ensemble du pays.*

*Pour avoir une idée des fournisseurs et des producteurs de produits dopants, il convient d'octroyer aux sportifs convaincus de dopage, qui collaborent à l'enquête judiciaire, une diminution ou une annulation de peine.*

*Les médecins qui prescrivent des produits dopants à leurs*

**Vraag om uitleg van de heer Jacques Germeaux aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de aanpak van dopinggebruik» (nr. 3-1063)**

**De voorzitter.** – Mevrouw Gisèle Mandaila Malamba, staatssecretaris voor het Gezin en Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, antwoordt namens mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie.

**De heer Jacques Germeaux (VLD).** – Mijn vraag sluit aan bij die van de heer Vandenberghe over de hoge concentratie aan illegale synthetische drugs in ons land.

Het satirische weekblad DENG beschrijft doping als de nieuwe drug. Het blad schrijft daarover het volgende: 'Doping is veel groter dan de topsport. 99 procent van de illegale prestatieverhogers gaat vandaag niet naar atleten, maar naar u, recreatieve sporters, studenten, fuifbeesten, workaholics. Een markt waar de maffia zich met zijn volle gewicht op heeft gestort, waar het IOC voor wegbereider speelt en waar de geneesmiddelenindustrie enthousiast aan levert. Het is zo erg dat de politie zich vragen begint te stellen bij de overproductie door farmaceutische bedrijven en het gemak waarmee ze hun depots laten leegroven'. DENG interviewde de Italiaanse antidopingveteraan Sandro Donati, 'moe maar nog niet van plan om aan de EPO te gaan', over zijn uitzichtloze strijd. Ook wij in de Senaat weten van geen opgeven, wij gaan ermee door. De voorbije twee jaar heeft de senaatscommissie voor de Sociale Aangelegenheden zich intensief gebogen over de dopingproblematiek. Dit resulteerde in een omvangrijk verslag, waarin niet minder dan 27 aanbevelingen werden gedaan om het dopinggebruik aan te pakken, zowel binnen als buiten de sport.

In verband met de materies die tot de bevoegdheid van de minister van Justitie behoren, werden de volgende aanbevelingen gedaan.

De geneesmiddelenwet en de drugswet moeten effectief worden toegepast door actiever onderzoek en effectieve vervolging.

Justitie moet van de aanpak van leveranciers en producenten van dopingproducten een prioriteit maken.

Bij opsporings- of gerechtelijke onderzoeken dienen alle betrokken diensten rond de tafel te worden gebracht. Dit vergt een grotere openheid van de parketten.

Het feit dat een dopinggebruiker reeds een disciplinaire straf heeft opgelopen, mag er niet toe leiden dat de zaak strafrechtelijk geseponeerd wordt. Daartoe dient het toepassingsgebied van de omzendbrief van 4 oktober 2004 van de procureurs-generaal van Antwerpen, Brussel en Gent, tot het hele land uitgebreid te worden.

Om zicht te krijgen op de leveranciers en producenten van dopingproducten is het raadzaam op doping betrapte sporters die meewerken aan het gerechtelijk onderzoek, vermindering of kwijtschelding van straf te verlenen.

Artsen die dopingproducten voorschrijven aan hun patiënten,

*patients doivent être poursuivis.*

*Les procureurs du Roi doivent inviter les services de police à consacrer davantage d'attention à la lutte contre le dopage.*

*À cet effet, les policiers doivent recevoir la formation nécessaire de la part de la cellule Hormones en matière de répression et de la part des communautés en matière de prévention.*

*Par arrondissement judiciaire, il faut désigner un fonctionnaire de la police fédérale ou de la police locale, spécialisé en matière de dopage.*

*Je souhaite poser les questions suivantes à la ministre de la Justice.*

*Que pense-t-elle des recommandations précitées ?*

*Quelles recommandations seront-elles exécutées à court terme ?*

*La ministre envisage-t-elle de se concerter avec le ministre de l'Intérieur, avec la cellule Hormones et avec les communautés afin d'organiser la formation des policiers dans le cadre de la lutte antidopage ?*

*Mme Mandaila vient juste d'apporter une partie de la solution au nom de la ministre de la Justice, à savoir l'organisation de la lutte sur les deux fronts en même temps : contre les drogues et contre le dopage, comme l'avait demandé la commission du Sénat. Sur le terrain, nous percevons un glissement, ainsi que le collègue Vandenberghe l'a déjà souligné.*

**Mme Gisèle Mandaila Malamba**, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées ; adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *Tout d'abord, la ministre de la Justice constate que la plupart des recommandations mentionnées dans le rapport de la commission du Sénat ne relèvent pas de sa compétence et que le trafic de produits dopants est déjà une préoccupation tant des autorités policières que des autorités judiciaires.*

La suggestion de la commission sénatoriale de réunir autour de la table tous les services concernés par des enquêtes de recherche et judiciaires me paraît difficilement réalisable en raison du secret de l'instruction.

En ce qui concerne le champ d'application de la circulaire du 4 octobre 2004 des procureurs généraux d'Anvers, Bruxelles et Gand, ma collègue se doit de vous rappeler que son extension n'est pas si simple dans la mesure où cette circulaire ne peut, par définition, s'appliquer qu'en Flandre.

Des contacts ont déjà été pris avec le ministre des Sports, Claude Eerdekens. La Communauté française est prête à rédiger une circulaire similaire sur le dopage, en tenant compte des caractéristiques de la législation wallonne.

Par ailleurs, la Cellule Interdépartementale de Coordination pour le Contrôle de la Sécurité Alimentaire – CICSA – veille à la dynamisation de la concertation avec la Communauté française. Ces travaux déboucheront peut-être sur la rédaction d'une circulaire commune.

Lors du débat du 12 avril 2005, le collaborateur de Mme Onkelinx rappelait déjà que celle-ci n'était pas favorable au système des repentis. Le magistrat de référence

doivent strafbaar worden gesteld.

De procureurs des Konings moeten de politiediensten opdragen om meer aandacht te besteden aan de strijd tegen doping.

Politie mensen moeten daartoe de nodige opleiding krijgen van de Hormonencel over de bestraffing en van de gemeenschappen op het gebied van preventie.

Per gerechtelijk arrondissement moet één politieambtenaar uit de federale of de lokale politie worden aangesteld, die gespecialiseerd is op het gebied van doping.

Concreet heb ik voor de minister van Justitie volgende vragen.

Hoe staat de minister tegenover de voormelde aanbevelingen?

Welke van deze aanbevelingen zullen op korte termijn uitgevoerd worden?

Plant de minister overleg met de minister van Binnenlandse Zaken, met de Hormonencel en met de gemeenschappen, teneinde de opleiding van politiemensen met het oog op de strijd tegen doping te organiseren?

Mevrouw Mandaila heeft daarnet namens de minister van Justitie al een deel van de oplossing naar voren gebracht. De organisatie van de strijd op de twee fronten tegelijk: tegen drugs en doping, zoals de senaatscommissie ook al heeft bepleit. Op het terrein voelen we een verschuiving aan, zoals collega Vandenberghe ook al heeft onderstreept.

**Mevrouw Gisèle Mandaila Malamba**, staatssecretaris voor het Gezin en Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – Allereerst stelt de minister van Justitie vast dat de meeste aanbevelingen die vermeld staan in het verslag van de senaatscommissie, niet tot haar bevoegdheid behoren en dat zwendel in dopingproducten al een aandachtspunt is voor zowel de politionele als de gerechtelijke autoriteiten.

*De suggestie van de senaatscommissie om alle bij opsporings- en gerechtelijke onderzoeken betrokken diensten rond de tafel te brengen lijkt, gelet op het geheim van het onderzoek, moeilijk te realiseren.*

*Het is niet zo gemakkelijk het toepassingsgebied van de circulaire van 4 oktober 2004 van de procureurs-generaal van Antwerpen, Brussel en Gent uit te breiden, want die circulaire kan, per definitie, alleen in Vlaanderen worden toegepast.*

*Er is al contact opgenomen met minister van Sport Claude Eerdekens. De Franse Gemeenschap is bereid een gelijkaardige circulaire op te stellen, rekening houdend met de bijzondere kenmerken van de Waalse wetgeving.*

*Bovendien zorgt de Interdepartementale Coördinatiecel voor de Controle van de Voedselveiligheid – de ICCV – ervoor dat overleg wordt gepleegd met de Franse Gemeenschap. Die werkzaamheden zullen misschien uitmonden in de redactie van een gemeenschappelijke circulaire.*

*Tijdens het debat van 12 april 2005 signaleerde de medewerker van mevrouw Onkelinx al dat de minister geen voorstander is van een regeling inzake spijtoptanten. De*



l'a également jugé inopportun. En effet, il est apparu que la clause d'excuse qui permet de diminuer la peine dans le cadre de la loi sur les drogues et les hormones n'est presque jamais appliquée.

De plus, les médecins qui prescrivent à des patients des produits dopants peuvent déjà, en principe, être punis. Cependant, la défense des médecins consiste toujours à dire qu'ils ont posé un diagnostic thérapeutique qui justifie une prescription de certains produits. Sur le plan légal, on ne peut rien contre cette argumentation, dans la mesure où bon nombre de produits dopants sont des médicaments réguliers.

Enfin, Mme la ministre de la Justice souligne que des formations sont données régulièrement par le substitut du procureur du Roi Sabbe, le coordinateur en chef du réseau d'expertises « Déchets et Sécurité alimentaire », dans les écoles de police de Flandre orientale et de Flandre occidentale.

Il conviendra de juger, en concertation avec le département de l'Intérieur, dans quelle mesure il est possible d'améliorer encore la formation des services de police. Il faut également rappeler que les services de police confrontés à des dossiers de dopage peuvent toujours se renseigner et trouver du soutien auprès de la Cellule Multidisciplinaire des Hormones de la police fédérale.

Dans le cadre de ses compétences, Mme Onkelinx pense avoir rencontré une bonne part des recommandations de la commission sénatoriale et poursuivra dans cette voie.

**M. Jacques Germeaux (VLD).** – *La réponse du ministre ne me satisfait qu'à moitié. Je partage l'analyse faite par M. Vandenberghe dans sa question relative aux stupéfiants. En Belgique, on a encore une mauvaise compréhension de ce que sont des produits dopants. Les produits de synthèse auxquels il a été fait référence sont des produits dopants. Ce sont des anabolisants. Tout ce que je demande aux ministres de l'Intérieur et de la Justice, c'est de reconnaître ces produits comme des produits dopants. Cela permettrait de freiner l'évolution observée actuellement. La ministre n'a pas abordé cet aspect dans sa réponse. Je l'interrogerai à nouveau et j'espère qu'elle me répondra alors en personne.*

### **Demande d'explications de M. Berni Collas à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «l'auditorat du travail de l'arrondissement judiciaire d'Eupen» (n° 3-1064)**

**M. le président.** – Mme Gisèle Mandaila Malamba, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées, adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, répondra au nom de Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice.

**M. Berni Collas (MR).** – L'auditorat du travail de l'arrondissement judiciaire d'Eupen ne dispose plus d'un auditeur du travail bilingue depuis plusieurs années. À l'heure actuelle, un avocat et une représentante du ministère public assument au mieux cette tâche.

Cela engendre parfois des situations problématiques d'un point de vue déontologique, surtout dans les cas où l'avocat

*referentiemagistraat vindt die regeling ook ongeschikt. De verschoningsclausule die een strafvermindering mogelijk maakt in het kader van de doping- en de hormonenwet, wordt immers bijna nooit toegepast.*

*Bovendien kunnen artsen die aan patiënten dopingproducten voorschrijven, in principe al worden gestraft. De artsen voeren echter altijd als verdediging aan dat ze een therapeutische diagnose hebben gesteld die het voorschrijven van bepaalde producten verantwoordt. Op wettelijk gebied kunnen we niets aanvangen tegen die argumentatie, want tal van dopingproducten zijn reguliere geneesmiddelen.*

*Substituut-procureur des Konings Sabbe, hoofdcoördinator van het expertisenetwerk 'Residuen en Voedselveiligheid' geeft geregeld opleidingen in de politiescholen van Oost- en West-Vlaanderen.*

*In overleg met het departement Binnenlandse Zaken moet worden nagegaan in welke mate de opleiding van de politiediensten nog kan worden verbeterd. Politiediensten die met dopingdossiers worden geconfronteerd, kunnen altijd inlichtingen en steun krijgen bij de Multidisciplinaire Cel Hormonen van de federale politie.*

*Mevrouw Onkelinx denkt dat zij, in het kader van haar bevoegdheden, tegemoet gekomen is aan heel wat aanbevelingen van de senaatscommissie, en wil dat verder blijven doen.*

**De heer Jacques Germeaux (VLD).** – Het antwoord van de minister stemt me maar matig tevreden. Ik deel de analyse die de heer Vandenberghe maakt in zijn vraag over drugs. Er heerst in België nog steeds een misvatting over wat doping is. De synthetische producten waarnaar verwezen werd, zijn doperende producten. Het zijn anabolica. Het enige wat ik de minister van Binnenlandse Zaken en de minister van Justitie vraag is dat ze als dopingproducten worden erkend. Dat zou de huidige verschuiving kunnen tegen gaan. Dat heb ik in het antwoord niet gehoord. Ik zal de minister daar in de toekomst opnieuw over ondervragen. Ik hoop dat ze dan zelf zal antwoorden.

### **Vraag om uitleg van de heer Berni Collas aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «het arbeidsauditoraat van het gerechtelijk arrondissement Eupen» (nr. 3-1064)**

**De voorzitter.** – Mevrouw Gisèle Mandaila Malamba, staatssecretaris voor het Gezin en Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, antwoordt namens mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie

**De heer Berni Collas (MR).** – *Het arbeidsauditoraat van het gerechtelijk arrondissement Eupen beschikt sinds enkele jaren niet meer over een tweetalige arbeidsauditeur. Momenteel nemen een advocaat en een vertegenwoordiger van het openbaar ministerie die taak zo goed mogelijk op zich.*

*Dat scheidt soms problemen vanuit het oogpunt van de*

est appelé à siéger en tant que juge suppléant pour une affaire, à intervenir comme auditeur du travail dans une autre affaire et puis, en tant qu'avocat, dans une troisième affaire, durant la même matinée, à l'audience devant le tribunal du travail d'Eupen.

L'idée d'un tribunal d'arrondissement intégré a été soulevée à plusieurs reprises – j'ai déjà pu interpellier Mme Onkelinx à ce sujet. L'arrondissement judiciaire d'Eupen est preneur pour un projet pilote et les magistrats eupenois croient qu'une mobilité du ministère public, fusionné avec l'auditorat du travail, pourrait être très bénéfique pour l'arrondissement judiciaire d'Eupen, et ainsi résoudre les problèmes déontologiques que je viens d'évoquer.

La possibilité de représentation d'un juge par un avocat s'est quasiment « institutionnalisée » à Eupen. C'est ainsi qu'une avocate a, pendant l'absence pour cause de maladie du juge de Paix du canton d'Eupen, suppléé à la vacance de ce poste pendant plusieurs mois.

Lorsque le tribunal de première instance d'Eupen est obligé de siéger à trois juges, il n'a d'autre choix que de faire appel à un avocat afin d'atteindre le quorum car les cadres sont insuffisants, problème au sujet duquel j'ai également déjà interpellé la ministre de la Justice.

Néanmoins, en ce qui concerne le cas de l'auditorat du travail, il semble que les justiciables éprouvent de plus en plus de difficultés, liées au manque de magistrat bilingue, pour l'auditorat de travail d'Eupen, et au fait que « l'avocat doit changer de casquette » plusieurs fois pendant une même audience.

Je ne suis ni avocat, ni juriste mais j'ai eu l'occasion, pendant un an et demi, d'approfondir la matière et d'établir des contacts sur le terrain. Je dirais de manière plus générale que cet arrondissement se prêterait donc très bien à ce genre de projets pilotes.

Quelle est l'opinion de la ministre sur la situation actuelle à l'auditorat du travail au sein de l'arrondissement judiciaire d'Eupen ?

La ministre compte-t-elle, dans un avenir rapproché, procéder à la nomination d'un juge bilingue afin d'éviter les problèmes déontologiques évoqués ci-dessus ?

**Mme Gisèle Mandaila Malamba**, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées ; adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – Le cadre des magistrats de l'auditorat du travail près les tribunaux du travail de Verviers et d'Eupen se compose de l'auditeur du travail ainsi que de deux substituts.

La loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire dispose, notamment, en son article 45bis, §2, que, parmi les magistrats des tribunaux du travail de Verviers et d'Eupen, un substitut de l'auditeur du travail doit justifier de la connaissance de la langue allemande.

La situation actuelle est la suivante : l'auditeur du travail est Mme Damienne t'Serstevens et le substitut de l'auditeur du travail M. Delmarche. Aucun de ces magistrats ne justifie de la connaissance de la langue allemande.

Une place de substitut est vacante depuis janvier 1996, suite à

*deontologie, vooral wanneer de advocaat opgeroepen wordt te zetelen als plaatsvervangend rechter voor een zaak, om tussen te komen als arbeidsauditeur in een andere zaak en in een derde zaak op dezelfde voormiddag als advocaat moet optreden bij de zitting voor de arbeidsrechtbank van Eupen.*

*De idee van een geïntegreerde arrondissementsrechtbank werd reeds meermaals opgeworpen. Het gerechtelijk arrondissement Eupen is gegadigde voor een proefproject en de Eupense magistraten zijn van mening dat een mobiel openbaar ministerie, samengevoegd met het arbeidsauditoraat, zeer heilzaam zou zijn voor het gerechtelijk arrondissement Eupen en een oplossing kan bieden voor de deontologische problemen die ik heb aangehaald.*

*De mogelijkheid voor een rechter om zich te laten vertegenwoordigen door een advocaat is in Eupen bijna 'geinstitutionaliseerd'. Zo heeft een advocaat gedurende meerdere maanden de vacante plaats ingenomen van de vrederechter van het kanton van Eupen die afwezig was wegens ziekte.*

*Als de rechtbank van eerste aanleg van Eupen verplicht is om met drie rechters te zetelen, is er geen andere mogelijkheid dan een beroep te doen op een advocaat om het quorum te bereiken, aangezien de personeelsformaties niet volstaan. Over dat probleem heb ik de minister van Justitie ook al ondervraagd.*

*Wat het arbeidsauditoraat betreft, blijken de rechtzoekenden steeds meer problemen te ondervinden doordat er geen tweetalige magistratuur voor het arbeidsauditoraat van Eupen is, en doordat de advocaat gedurende eenzelfde zitting meermaals 'van pet moet veranderen'.*

*Ik ben geen advocaat of jurist, maar ik heb gedurende anderhalf jaar de gelegenheid gehad me in de materie te verdiepen en om contacten te leggen op het terrein. Het betrokken arrondissement leent zich zeer goed tot dergelijke proefprojecten.*

*Wat denkt de minister over de huidige toestand in het arbeidsauditoraat in het gerechtelijk arrondissement Eupen?*

*Denkt de minister in de nabije toekomst een tweetalig rechter te benoemen om de deontologische problemen die ik heb beschreven, te vermijden?*

**Mevrouw Gisèle Mandaila Malamba**, staatssecretaris voor het Gezin en Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – De personeelsformatie van magistraten van het arbeidsauditoraat bij de arbeidsrechtbanken van Verviers en Eupen bestaat uit de arbeidsauditeur en twee substituten.

*Artikel 45bis, §2, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken bepaalt dat onder de magistraten van de arbeidsrechtbanken te Verviers en te Eupen een substituut-arbeidsauditeur het bewijs moet leveren van de kennis van het Duits.*

*De huidige situatie is als volgt: de arbeidsauditeur is mevrouw Damienne t'Serstevens en de substituut-arbeidsauditeur is de heer Delmarche. Geen van beide magistraten heeft het bewijs van kennis van het Duits geleverd.*

la nomination à d'autres fonctions de M. Barth qui justifiait de la connaissance de la langue allemande. Cette place a fait l'objet de multiples publications au *Moniteur belge* faute de candidat(s) remplissant les conditions linguistiques. La dernière publication a eu lieu en date du 13 octobre 2005 et, à ce jour, aucune candidature n'a été introduite.

Pour faire face à cette situation, un avocat, M. Kittel, qui est le seul juge suppléant aux tribunaux du travail de Verviers et d'Eupen qui justifie de la connaissance de la langue allemande, exerce, depuis mai 2001, les fonctions du ministère public aux auditorats du travail de Verviers et d'Eupen.

La loi du 15 juin 1935 précitée dispose également que deux juges suppléants à ces tribunaux doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. Une place de juge suppléant est actuellement vacante mais ne peut être attribuée faute de candidats remplissant cette condition linguistique.

C'est le Conseil supérieur de la Justice qui est chargé de présenter au Roi les candidats magistrats en vue de leur nomination. Manifestement, en l'espèce, il y a pénurie.

**M. Berni Collas (MR).** – Mme la secrétaire d'État a bien décrit la situation actuelle et le problème que pose le recrutement de juges germanophones ou de juges connaissant suffisamment la langue allemande.

Je suis de plus en plus convaincu qu'il faut apporter une solution spécifique. Cela fait presque dix ans qu'il n'y a plus d'auditeur bilingue. Cela me paraît inacceptable.

L'idée d'un tribunal d'arrondissement intégré est donc particulièrement intéressante parce qu'elle permet des synergies et la valorisation d'une plus grande mobilité des magistrats au sein des divers tribunaux.

### **Demande d'explications de Mme Annemie Van de Casteele au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le traitement de la douleur chronique» (n° 3-1024)**

**M. le président.** – Mme Gisèle Mandaila Malamba, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées, adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, répondra au nom de M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique.

**Mme Annemie Van de Casteele (VLD).** – *Mes questions ont été reportées la semaine dernière parce que le ministre ne pouvait être présent. Je suis donc très déçue que le ministre soit à nouveau absent aujourd'hui.*

*Je ne poserai dès lors à la secrétaire d'État qu'une seule des cinq questions que je souhaitais poser. Pour les quatre autres, je ferai tout aussi bien d'attendre la réponse écrite du ministre puisque la secrétaire d'État ne sera peut-être pas en mesure de réagir à mes répliques.*

*La Belgian Pain Society a appelé le ministre Demotte au*

*Sinds januari 1996 is er een plaats van substituut vacant ten gevolge van de benoeming van de heer Barth, die wel het bewijs van kennis van het Duits had geleverd, in een ander ambt. Die vacature werd meermaals in het Belgisch Staatsblad gepubliceerd omdat er geen kandidaten waren die aan de taalvereisten voldeden. De laatste publicatie dateert van 13 oktober 2005 en tot op vandaag werd geen enkele kandidatuur ingediend.*

*Om die situatie het hoofd te bieden oefent de heer Kittel, de enige plaatsvervangende rechter bij de arbeidsrechtbanken van Verviers en Eupen die het bewijs van kennis van het Duits heeft geleverd, sinds mei 2001 de opdracht van openbaar ministerie bij de arbeidsauditoraten van Verviers en Eupen uit.*

*De wet van 15 juni 1935 bepaalt ook dat twee plaatsvervangende rechters bij die rechtbanken het bewijs moeten leveren van de kennis van het Duits. Een plaats van plaatsvervangend rechter is momenteel vacant, maar kan niet worden toegekend bij gebrek aan kandidaten die aan de taalvereiste voldoen.*

*De kandidaat-magistraten worden door de Koning benoemd op voorstel van de Hoge Raad voor de Justitie. Er is duidelijk een nijpend gebrek.*

**De heer Berni Collas (MR).** – *De staatssecretaris heeft de huidige situatie en de problemen bij de aanwerving van Duitstalige rechters of rechters die voldoende Duits kennen, goed weergegeven.*

*Ik ben er steeds meer van overtuigd dat er een specifieke oplossing moet komen. Er is al gedurende bijna tien jaar geen tweetalige auditeur meer. Dat is onaantvaardbaar.*

*De idee van een geïntegreerde arrondissementsrechtbank is dus bijzonder interessant omdat daardoor samenwerkingsverbanden en een grotere mobiliteit van de magistraten bij de verschillende rechtbanken mogelijk worden.*

### **Vraag om uitleg van mevrouw Annemie Van de Casteele aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de behandeling van chronische pijn» (nr. 3-1024)**

**De voorzitter.** – Mevrouw Gisèle Mandaila Malamba, staatssecretaris voor het Gezin en Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, antwoordt namens de heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid.

**Mevrouw Annemie Van de Casteele (VLD).** – *Mijn vragen konden vorige week niet worden behandeld, omdat de minister hier niet kon zijn. Ik ben dus bijzonder ontgoocheld dat de minister vandaag opnieuw afwezig is.*

*Van de vijf vragen die ik wou stellen, zal ik er maar één aan de staatssecretaris voorleggen. Voor de vier overige kan ik net zo goed het schriftelijke antwoord afwachten, want de staatssecretaris kan wellicht niet reageren op mijn replieken zoals de minister dat zou kunnen. Zonder woord en wederwoord wordt het toch maar een stiele bedoening.*

*secours vu le remboursement lacunaire des analgésiques et co-analgésiques dans notre pays. La douleur chronique est difficile à traiter et est souvent invalidante. Le non-remboursement des analgésiques, la plupart du temps pour des raisons budgétaires, a souvent une répercussion sur, par exemple, les indemnités de maladie et d'invalidité ou les revenus de remplacement.*

*Le ministre a déjà répondu à plusieurs questions sur le non-remboursement des anticonvulsivants de la deuxième génération, en grande partie les seuls médicaments capables de soulager quelque peu le patient. Le remboursement du Lyrica a ainsi été refusé par le ministre du Budget.*

*Le Neurontin est remboursé depuis le 1<sup>er</sup> novembre 2003 aux patients atteints de polyneuropathie diabétique ou de douleurs postthérapeutiques et figure, depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2005, dans le remboursement de référence.*

*Les anticonvulsivants de la deuxième génération qui donnent droit à une intervention ne sont toutefois remboursés que s'ils sont prescrits par un neurologue à des patients atteints d'une épilepsie réfractaire.*

*Les médecins spécialisés dans le traitement de la douleur ne sont donc souvent d'aucun secours pour leurs patients puisque seuls les neurologues peuvent prescrire ces médicaments.*

*Par ailleurs, les opioïdes ne sont pas ou guère disponibles dans notre pays, à l'exception de la morphine, même si on semble recourir trop souvent aux dérivés de l'opium pour lutter contre la douleur.*

*La Belgian Pain Society et les acteurs de terrain demandent toutefois que d'autres opioïdes similaires soient disponibles plus largement.*

*Il faut bien sûr tenir compte du risque de tolérance et de dépendance mais des médicaments à base d'oxycodone par exemple sont bel et bien commercialisés dans les pays voisins.*

*Quelle réponse le ministre apporte-t-il au cri d'alarme poussé par les médecins spécialisés dans le traitement de la douleur qui lui ont écrit une lettre à ce sujet ?*

*Quelle politique entend-il mener à l'égard des patients atteints de douleurs aiguës ?*

**Mme Gisèle Mandaila Malamba**, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées ; adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – La douleur chronique qui n'est pas liée au cancer est une affection très courante. Pour lutter contre celle-ci, les médecins et les patients disposent de différents traitements médicamenteux et non médicamenteux.

Généralement, lorsqu'on a recours à des médicaments pour lutter contre la douleur, le mieux est de travailler selon l'échelle analgésique classique établie par l'OMS. Celle-ci comporte les recommandations suivantes. Au palier 1, les non opiacés. Au palier 2, les opiacés faibles conjointement aux non opiacés. Au palier 3, les opiacés forts combinés ou non à des non opiacés. Au palier 4, l'administration d'opioïdes par voie parentérale, entre autres par administration épidurale ou

De Belgian Pain Society stuurde minister Demotte een noodkreet in verband met de gebrekkige terugbetaling van analgetica en co-analgetica in ons land. Chronische pijn is moeilijk te behandelen en werkt vaak invaliderend. Dat analgetica veelal om budgettaire redenen niet worden terugbetaald, terwijl dat in andere landen zoals Nieuw-Zeeland wel gebeurt, heeft vaak een kostprijs in bijvoorbeeld de ziekte- en invaliditeitsuitkeringen of de vervangingsinkomens.

De minister heeft al geantwoord op verschillende vragen over de niet-terugbetaling van anticonvulsiva van de tweede generatie, veelal de enige medicatie die wat soelaas brengen. Op 30 juni antwoordde de minister bijvoorbeeld dat de terugbetaling van Lyrica in een eerste procedure werd geweigerd omdat de minister van Begroting niet akkoord ging.

Neurontin wordt sinds 1 november 2003 terugbetaald aan patiënten met diabetische polyneuropathie of met posttherapeutische pijn en is vanaf 1 juli 2005 opgenomen in de referentierugbetaling.

Anticonvulsiva van de tweede generatie die in aanmerking komen voor terugbetaling, worden evenwel alleen terugbetaald op voorschrift van een neuroloog aan patiënten met therapieresistente epilepsie.

Pijnartsen kunnen hun patiënten dus vaak niet helpen, omdat alleen neurologen dat voorschrift kunnen opstellen.

Verder zijn opioïden, met uitzondering van morfine, weinig of niet beschikbaar in ons land. Vandaag las ik toevallig in een krantenartikel dat in ons land te veel opiumderivaten als pijnbestrijder worden gebruikt en dat daarover een polemiek wordt gevoerd.

De Belgian Pain Society en mensen die op het veld voortdurend met pijnbestrijding bezig zijn, vragen evenwel dat andere soortgelijke opioïden ruimer beschikbaar zouden zijn.

Uiteraard moet men rekening houden met het gevaar van tolerantie en verslaving, maar middelen zoals bijvoorbeeld oxycodon zijn in de ons omringende landen wel op de markt.

Wat antwoordt de minister op de noodkreet van de pijnartsen die hem daarover een brief hebben gestuurd?

Welk beleid wil hij voeren ten opzichte van pijnpatiënten?

**Mevrouw Gisèle Mandaila Malamba**, staatssecretaris voor het Gezin en Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – Niet met kanker verbonden chronische pijn is een veel voorkomende aandoening. Om dit te bestrijden beschikken artsen en patiënten over verschillende behandelingen, met of zonder geneesmiddelen.

Wanneer geneesmiddelen tegen de pijn worden gebruikt, is het raadzaam te werken met de klassieke schaal inzake pijnstillende middelen van de WGO. Die bevat de volgende aanbevelingen. In de eerste subschaal staan de niet-opiaten, in de tweede de zachte opiaten samen met niet-opiaten. In de derde subschaal staan de harde opiaten, al dan niet gecombineerd met niet-opiaten. Subschaal vier gaat over opioïden met parenterale toediening, onder meer via

intrathécale.

À chacun de ces paliers, il y a des médicaments remboursables disponibles pour la douleur chronique. Pour le palier 1, le paracétamol en préparation magistrale peut être remboursé après une demande motivée adressée au médecin-conseil. Les anti-inflammatoires non stéroïdiens (AINS) sont remboursés.

Pour le palier 2, le phosphate de codéine en préparation magistrale est remboursé après une demande motivée adressée au médecin-conseil. Les spécialités qui renferment du dihydrocodéine tartrate, du tramadol ou de la buprénorphine sont remboursées sans condition.

Pour le palier 3, la morphine, le fentanyl et l'hydromorphone et, si nécessaire, la méthadone sont remboursés sans condition.

Pour le palier 4, les médecins de la douleur disposent d'une grande expérience avec les injections épidurales ou intrathécales de corticoïdes, d'anesthésiques et de morphine.

En cas de contrôle insuffisant de la douleur ou en cas de symptômes de douleur spécifiques, des adjuvants peuvent être utilisés comme analgésiques.

Dans ce groupe de médicaments, un certain nombre sont aussi remboursables sans condition, à savoir l'amitriptyline et la carbamazépine. La gabapentine est remboursée pour la douleur neuropathique (post-herpétique ou diabétique) en cas d'échec de l'amitriptyline ou d'intolérance ou de contre-indication à celle-ci.

Outre le remboursement des médicaments que je viens de citer, un budget a également été libéré pour une nomenclature adaptée des prestations de santé qui sera élaborée au cours des prochains mois par le Conseil technique médical.

Ces prestations spécifiques pourront également être portées en compte, non seulement pas les centres de la douleur mais aussi par d'autres hôpitaux.

Par ailleurs, le ministre continue également à œuvrer au développement des centres de la douleur sur l'ensemble du territoire.

Enfin, il a aussi chargé l'INAMI d'accorder une attention particulière à la douleur chronique chez les enfants. Des mesures adaptées seront prises dans ce cadre.

**Mme Annemie Van de Casteele (VLD).** – *J'apprécie que la secrétaire d'État soit présente mais je déplore qu'elle réponde en français.*

*Monsieur le président, je vous demande de reporter à une prochaine séance ma question relative à la loi sur les mutualités. Je transformerai mes autres questions en questions écrites. J'ose croire que le ministre Demotte sera présent à la prochaine séance et que je pourrai répliquer à sa réponse.*

*epidurale of intrathecale toediening.*

*Voor elk van die schalen bestaan er terugbetaalbare geneesmiddelen tegen chronische pijn. Voor subschaal 1 kan de magistrale bereiding van paracetamol worden terugbetaald na een gemotiveerde aanvraag aan de adviserend geneesheer. De niet-steroïde anti-inflammatoire middelen (NSAID) worden terugbetaald.*

*Voor subschaal 2 wordt codeïnefosfaat in magistrale bereiding terugbetaald na een gemotiveerde aanvraag aan de adviserend geneesheer. Specialiteiten met dihydrocodeïnetartraat, tramadol of buprenorfine worden zonder voorwaarden terugbetaald.*

*Voor subschaal 3 worden morfine, fentanyl en hydromorfon en, indien nodig, methadon onvoorwaardelijk terugbetaald.*

*Voor subschaal 4 beschikken de artsen die pijn behandelen, over een grote ervaring met epidurale of intrathecale injecties met corticoïden, anesthetica en morfine.*

*Bij onvoldoende controle van de pijn of bij specifieke pijnsymptomen kunnen adjuvansen worden gebruikt als pijnstillers.*

*In die groep geneesmiddelen zijn er een aantal die ook onvoorwaardelijk terugbetaalbaar zijn, namelijk amitriptyline en carbamazepine. Gabapentine wordt terugbetaald voor neuropathische pijn (post-herpesaandoeningen of suikerziekte) wanneer amitriptyline niet helpt of bij intolerantie of contra-indicatie tegen dit product.*

*Naast de terugbetaling van de geneesmiddelen die ik opsomde, werd ook in een budget voorzien voor een aangepaste nomenclatuur voor gezondheidszorg die tijdens de komende maanden door de Technisch Medische Raad zal worden uitgewerkt.*

*Die specifieke prestaties zullen ook in rekening kunnen worden gebracht, niet enkel door de pijncentra, maar ook door andere ziekenhuizen.*

*De minister streeft ook naar de aanwezigheid van pijncentra op het gehele grondgebied.*

*Hij heeft het RIZIV ook opdracht gegeven om bijzondere aandacht te schenken aan chronische pijn bij kinderen. Daarvoor zullen aangepaste maatregelen worden genomen.*

**Mevrouw Annemie Van de Casteele (VLD).** – Ik waardeer de aanwezigheid van de staatssecretaris, maar betreur dat zij in het Frans antwoordt.

Mijnheer de voorzitter, ik vraag u mijn vraag om uitleg over de ziekenfondswet te verplaatsen naar een volgende vergadering. Mijn andere vragen zal ik als schriftelijke vraag indienen. Ik reken erop dat minister Demotte die volgende vergadering aanwezig zal zijn, zodat ik hem dan een repliek kan geven.

### **Demande d'explications de M. Jurgen Ceder au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «la politique en matière d'antibiotiques» (n° 3-1055)**

**M. le président.** – Mme Gisèle Mandaila Malamba, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées, adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, répondra au nom de M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique.

**M. Jurgen Ceder (VL. BELANG).** – *Les Pays-Bas et les pays scandinaves sont connus pour leur politique rigoureuse à l'égard des antibiotiques. Il n'empêche que dans ces pays aussi, le nombre de personnes porteuses de bactéries résistantes serait plus élevé que prévu. Aux Pays-Bas, une étude effectuée auprès de 700 patients a montré que 60% d'entre eux étaient porteurs de bactéries résistantes dans la gorge et les voies respiratoires. En Belgique, la proportion est de 71%.*

*Au Japon, aux États-Unis et aux Pays-Bas, la présence de souches bactériennes telles que les Pseudomonas, qui ne réagissent plus à aucun traitement et provoquent notamment des complications en cas de mucoviscidose, a été signalée. D'autres bactéries résistantes sont également de plus en plus fréquentes, en particulier le staphylocoque doré résistant à la méthicilline (SARM) présent dans les hôpitaux, qui est à l'origine d'infections graves chez les patients dont la résistance est affaiblie. Le SARM, qui se loge sur la peau et dans le nez, est très fréquent dans les pays méditerranéens et les hôpitaux néerlandais sont donc très méfiants à l'égard de patients qui ont été hospitalisés dans ces pays.*

*Voici quelques années a été créée, en réponse à un appel lancé par l'OMS dès 1988, l'Alliance for the Prudent Use of Antibiotics chargée de freiner la consommation d'antibiotiques dans le monde. Une politique recommandant un usage sélectif des antibiotiques peut être efficace, comme le montre l'exemple de la Hongrie où, grâce à une réduction de l'utilisation de la pénicilline, le nombre de souches résistantes à la pénicilline a sensiblement diminué.*

*Un contrôle et un enregistrement efficaces peuvent en outre permettre de détecter précocement les bactéries résistantes et de les combattre. Aux Pays-Bas, sept laboratoires régionaux répartis sur l'ensemble du pays transmettent chaque mois au Rijksinstituut voor Volksgezondheid en Milieu les données qu'ils ont récoltées sur la résistance des bactéries.*

*Quelles mesures la Belgique a-t-elle déjà prises pour réduire la surconsommation d'antibiotiques ? Quel score obtenons-nous actuellement dans la lutte contre les bactéries résistantes, en comparaison avec les Pays-Bas et les pays scandinaves ?*

*Lorsque des patients néerlandais ayant été hospitalisés dans un pays à risque sont transférés dans des hôpitaux belges, quelles mesures supplémentaires sont-elles prises pour éviter l'introduction de bactéries multirésistantes dans notre pays ?*

*Existe-t-il dans notre pays un réseau de laboratoires chargés de détecter les bactéries résistantes et de transmettre systématiquement les données y relatives à un organe*

### **Vraag om uitleg van de heer Jurgen Ceder aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het antibioticabeleid» (nr. 3-1055)**

**De voorzitter.** – Mevrouw Gisèle Mandaila Malamba, staatssecretaris voor het Gezin en Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, antwoordt namens de heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid.

**De heer Jurgen Ceder (VL. BELANG).** – Nederland en de Scandinavische landen staan bekend om hun strenge antibioticabeleid, maar ook in die landen zouden meer mensen drager zijn van resistente bacteriën dan werd gedacht. Uit onderzoek naar bacteriën in de keel en in de luchtwegen van zevenhonderd patiënten die bij hun huisarts in Nederland werden behandeld, bleek dat 60% drager was van resistente bacteriën. Een vergelijkbaar onderzoek in België wees op 71% patiënten met resistente bacteriën in de keel of de luchtwegen.

In Japan, de Verenigde Staten en Nederland werden al bacteriestammen gesignaleerd zoals Pseudomonas, die nergens meer op reageren en onder andere verwickelingen bij taaislijmziekte veroorzaken. Ook multiresistente TBC komt steeds vaker voor. De hoge resistentie van de ziekenhuisbacterie MRSA, afkorting van Methicilline-resistente Staphylococcus aureus, is eveneens berucht. Telkens wanneer deze bacterie opduikt slaat de paniek toe in ziekenhuizen. Gezonde mensen lopen nauwelijks risico maar patiënten met een verminderde weerstand kunnen ernstige infecties oplopen. De MRSA, die zich op de huid en in de neus nestelt, komt veel voor in mediterrane vakantie landen zoals Spanje en Turkije. Daarom zijn Nederlandse ziekenhuizen niet happig op patiënten die in deze landen werden gehospitaliseerd. De Nederlandse ANWB-alarmsentrale moet soms zelfs naar België en Duitsland uitwijken om zieken te plaatsen.

Enkele jaren geleden werd de internationale *Alliance for the Prudent Use of Antibiotics* in het leven geroepen om erop toe te zien dat het antibioticagebruik wereldwijd aan banden wordt gelegd. Hiermee is tegemoet gekomen aan een verzoek dat de WHO in 1988 al heeft gedaan. Zij streeft een selectief antibioticabeleid na. Dat zoiets effect kan hebben, is bijvoorbeeld gebleken in Hongarije, waar in de jaren tachtig steeds vaker resistente pneumokokken opdoken. De jongste jaren werd het penicillinegebruik er aanzienlijk teruggeschoefd en daalde het aantal penicilline-resistente stammen van 50 naar 34 procent. Behalve een selectief antibioticabeleid kunnen ook een goed toezicht en registratie resistente bacteriën vroegtijdig opsporen en bestrijden. Nederland kent een intensief toezicht. Er zijn zeven streeklaboratoria, over het land verspreid, die al hun gegevens over resistentie maandelijks naar het Rijksinstituut voor Volksgezondheid en Milieu sturen.

Welke maatregelen heeft België al genomen om het overdreven gebruik van antibiotica terug te schroeven? Hoe scoren wij momenteel inzake het voorkomen van resistente bacteriën, vergeleken met Nederland en de Scandinavische landen?

*central ? Quel service gère-t-il cet organe central ?*

**Mme Gisèle Mandaila Malamba**, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées ; adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – Voici la réponse de M. Demotte.

1) La force motrice principale derrière cette augmentation de la résistance microbienne est inéluctablement la consommation élevée d'antibiotiques dans de nombreux pays européens, dont la Belgique.

Pour remédier à ce problème de manière efficace, la Commission belge de coordination de la politique antibiotique (BAPCOC) a été créée en 1999.

Cette commission a pour but de stimuler l'usage réfléchi des antibiotiques afin de réduire ainsi la résistance microbienne croissante vis-à-vis de ces médicaments.

Étant donné que la prévention des infections nosocomiales contribue sans aucun doute à diminuer l'usage des antibiotiques, la promotion de l'hygiène hospitalière fait aussi partie intégrante de l'approche de la BAPCOC.

Celle-ci collabore de manière intensive avec les instances suivantes : l'Institut scientifique de Santé publique (ISP), le Centre d'étude et de recherches vétérinaires et agrochimiques (CERVA), l'Institut national de l'assurance maladie invalidité (INAMI) et le Centre fédéral d'expertise des soins de santé (KCE), des associations scientifiques, des laboratoires de référence et des universités.

Voici un aperçu des principaux projets et initiatives.

- a) Des campagnes de sensibilisation visant à promouvoir l'usage réfléchi des antibiotiques.
- b) Les groupes de gestion de l'antibiothérapie. En 2002, un projet pilote avec des groupes de gestion de l'antibiothérapie (GGABT) a été lancé dans 36 hôpitaux de tailles diverses. Un groupe de gestion de l'antibiothérapie fonctionne comme organe consultatif en ce qui concerne l'utilisation réfléchie des antibiotiques et la maîtrise des germes résistants à l'hôpital. En 2006, 24 nouveaux hôpitaux se rallieront au projet.
- c) Le plan de politique d'hygiène hospitalière. Dans celui-ci, la plate-forme fédérale de l'hygiène hospitalière donne sa vision quant au futur développement et à l'optimalisation de la politique en matière d'hygiène hospitalière.
- d) Des directives de pratique clinique sur le traitement de quelques infections courantes.
- e) Un guide des antibiotiques pour la pratique ambulatoire.
- f) Une campagne de sensibilisation pour promouvoir l'hygiène des mains. Cette campagne entend sensibiliser aussi

Als Nederlandse patiënten na een ziekenhuisverblijf in een risicoland vanuit Nederland worden doorverwezen naar hospitalen op ons grondgebied, welke extra maatregelen neemt men dan om te voorkomen dat zij multiresistente bacteriën bij ons introduceren?

Bestaat er in ons land een netwerk van laboratoria die resistentie opsporen en de gegevens daarover systematisch doorgeven aan een centraal meldpunt, zoals de genoemde zeven laboratoria dat voor het Nederlandse RIVM doen? Welke dienst beheert dit centrale meldpunt?

**Mevrouw Gisèle Mandaila Malamba**, staatssecretaris voor het Gezin en Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – De toename van de resistente bacteriën is een onvermijdelijk gevolg van de overconsumptie van antibiotica in veel Europese landen, waaronder België.

*Om dit probleem op te lossen werd in 1999 de Belgische Commissie voor de Coördinatie van het Antibioticabeleid, BAPCOC, opgericht. Die commissie 'streeft naar het promoten van een verantwoord antibioticagebruik in België en het bestrijden van de toenemende antibioticaresistentie'.*

*Aangezien de preventie van ziekenhuisinfecties ongetwijfeld bijdraagt tot een vermindering van het antibioticagebruik, maakt de bevordering van de ziekenhuishygiëne integraal deel uit van de aanpak van de BAPCOC.*

*De commissie werkt intensief samen met de volgende instanties: het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid (WIV), het Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie (CODA), het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering (RIZIV), het Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg (KCE), wetenschappelijke verenigingen, referentielaboratoria en universiteiten.*

*Hier volgt een overzicht van de belangrijkste campagnes.*

- a) *De voorlichtingscampagnes 'Antibiotica: minder vaak en beter gebruiken'.*
- b) *De antibiotherapiebeleidsgroepen (ABTBG). Op 1 oktober 2002 startte het proefproject aangaande de antibiotherapiebeleidsgroepen (ABTBG) in 36 Belgische ziekenhuizen van uiteenlopende grootte. Een dergelijke ABTBG moet fungeren als een adviesorgaan inzake het verantwoord gebruik van antibiotica en de beheersing van resistente kiemen in het ziekenhuis. In 2006 zullen 24 nieuwe ziekenhuizen zich bij het project aansluiten.*
- c) *Het beleidsplan Ziekenhuishygiëne. Hierin geeft het federaal platform voor ziekenhuishygiëne zijn visie over de toekomstige ontwikkeling en de optimalisering van het beleid inzake ziekenhuishygiëne.*
- d) *Praktische richtlijnen voor de behandeling van enkele veel voorkomende infecties.*
- e) *Een antibioticagids voor de ambulante praktijk.*
- f) *Een campagne ter promotie van handhygiëne. Die strekt ertoe de zorgverleners en de ziekenhuispatiënten te sensibiliseren voor het belang van goede handhygiëne als maatregel om ziekenhuisinfecties te vermijden. Het is de bedoeling de campagne in de herfst van 2006 te herhalen.*
- g) *Het rapport Antibiotic Policy, Use of Antibacterial Agents*

bien les travailleurs de la santé que les patients hospitalisés à l'importance d'une bonne hygiène des mains, une mesure très efficace pour prévenir les infections hospitalières. Le but est de réitérer cette campagne en automne 2006.

g) Le rapport « Antibiotic Policy, Use of Antibacterial Agents and Bacterial Resistance in Belgium – Human, Animal and Food ». L'année dernière, la BAPCOC a publié ce rapport qui, pour la première fois en Belgique, rassemble de manière synoptique toutes les données disponibles relatives à l'utilisation des antibiotiques et la résistance microbienne.

Le but est de publier régulièrement un rapport de suivi afin de pouvoir suivre l'évolution de la consommation d'antibiotiques et de la résistance microbienne.

Il ressort de chiffres récents de l'INAMI (comportement prescripteur en ambulatoire d'antibiotiques et d'antihypertenseurs – rapport d'étude 2005) que la consommation d'antibiotiques dans la pratique ambulatoire a diminué de manière soutenue pour passer de 88.668.298 DDA en 1999 à 67.117.475 DDA en 2004, soit une diminution de 24%.

Parallèlement à cette évolution, nous observons que la prévalence des pneumocoques résistants à la pénicilline n'a plus augmenté au cours des dernières années. Récemment, on a même noté une tendance à la baisse.

2) Tous les pays européens sont confrontés à des germes multirésistants. C'est pourquoi les patients à risque ne sont pas définis sur la base de leur origine, mais bien sur celle d'autres facteurs, comme par exemple un séjour dans un centre de séjour et de soins ou une hospitalisation récente.

Lorsque des patients à risque se révèlent être colonisés ou infectés par des germes multirésistants, le plus souvent le MRSA, lors du dépistage, ils sont placés en isolement et des mesures de précaution supplémentaires sont prises, par exemple des gants, un masque et un tablier, afin d'éviter la transmission de ces germes à d'autres patients de l'hôpital.

Le ministre des Affaires sociales veut insister sur le fait que le respect des mesures de précaution d'hygiène standard, et particulièrement l'hygiène des mains est essentiel lors des soins à tout patient hospitalisé.

De nombreux laboratoires belges surveillent en effet la résistance d'un large éventail de bactéries.

Ces laboratoires se trouvent à l'Institut scientifique de Santé publique (ISP), à l'Institut de médecine tropicale (IMP) et dans différents hôpitaux, surtout universitaires.

Ces données sont rassemblées et traitées par l'ISP et la BAPCOC, et constituent la base du rapport susmentionné.

Pour les laboratoires des hôpitaux, il manque toutefois actuellement un financement structurel. Vu l'importance de cette surveillance, la BAPCOC a donc décidé de financer elle-même quatre laboratoires de référence importants, à savoir l'UZ Gasthuisberg, l'UZ Antwerpen, l'ULB Erasme et l'UCL Mont-Godinne.

**M. Jurgen Ceder (VL. BELANG).** – *J'apprécie la réponse détaillée fournie par le ministre mais je déplore moi aussi qu'elle n'ait pas été apportée dans la langue de l'interpellateur.*

and Bacterial Resistance in Belgium – Human, Animal and Food. *Dit rapport werd vorig jaar voor het eerst gepubliceerd door het BAPCOC en het geeft een overzicht van alle beschikbare gegevens inzake antibioticaconsumptie en antibioticaresistentie.*

*Het is de intentie in de toekomst regelmatig een dergelijk rapport te publiceren teneinde een correct beeld te hebben van de evolutie van het antibioticaconsumptie en de antibioticaresistentie.*

*Recente cijfers van het RIZIV (Ambulant voorschrijfgedrag antibiotica en antihypertensiva – studierapport 2005) tonen aan dat de antibioticaconsumptie in de ambulante praktijk aanhoudend gedaald is van 88.668.298 DDA in 1999 tot 67.117.475 DDA in 2004, oftewel een daling van 24%.*

*Tegelijk stellen we vast dat de prevalentie van penicilline-resistente pneumokokken de jongste jaren niet meer is toegenomen. Recent werd zelfs een afname vastgesteld.*

*Alle Europese landen worden met multiresistente bacteriën geconfronteerd. Om die reden worden patiënten niet ingedeeld op basis van herkomst, maar op basis van andere factoren, zoals een recent verblijf in een woon- en zorgcentrum of een ziekenhuis.*

*Als blijkt dat risicopatiënten drager zijn van of besmet zijn met multiresistente bacteriën, meestal MRSA, dan worden ze in afzondering geplaatst. Ook worden extra voorzorgsmaatregelen genomen zoals het dragen van handschoenen, een masker en een schort om te vermijden dat de bacteriën op andere patiënten worden overgedragen.*

*Minister Demotte onderstreept dat de naleving van de voorzorgsmaatregelen inzake standaardhygiëne, en zeker inzake handhygiëne, essentieel is bij de verzorging van ziekenhuispatiënten.*

*Veel Belgische laboratoria kijken toe op de resistentie van een grote waaier van bacteriën.*

*Die laboratoria bevinden zich in het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid (WIV), in het Instituut voor Tropische Geneeskunde (ITG) en in diverse, vooral universitaire ziekenhuizen.*

*De gegevens worden door het WIV en de BAPCOC verzameld en verwerkt en vormen de basis voor bovengenoemd rapport.*

*Er zijn te weinig structurele middelen voor de ziekenhuislaboratoria. Omdat het toezicht belangrijk is, heeft de BAPCOC beslist om zelf vier belangrijke referentielaboratoria te financieren: UZ Gasthuisberg, UZ Antwerpen, ULB Erasmus en UCL Mont-Godinne.*

**De heer Jurgen Ceder (VL. BELANG).** – *Ik apprecieer het omstandige antwoord van de minister. Ik betreur op mijn beurt dat het antwoord niet werd gegeven in de taal van de vraagsteller. Dat is niet de schuld van de staatssecretaris maar*



### **Demande d'explications de M. Jurgen Ceder au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'utilisation d'antibiotiques dans l'élevage» (n° 3-1058)**

**M. le président.** – Mme Gisèle Mandaila Malamba, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées ; adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, répondra au nom de M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique.

**M. Jurgen Ceder (VL. BELANG).** – *Dans l'élevage, des antibiotiques sont utilisés à quatre fins différentes.*

*D'abord, ils sont utilisés comme thérapie, pour guérir des animaux souffrant d'une maladie diagnostiquée avec précision. Cette utilisation n'est pas vraiment controversée.*

*Dans l'utilisation subthérapeutique, des antibiotiques sont administrés à des animaux qui sont bel et bien malades sans qu'on connaisse toutefois la maladie. On ne sait donc même pas si l'infection est bactérienne ou virale ; dans ce dernier cas, les antibiotiques sont par définition inutiles. Cette utilisation est déjà plus douteuse.*

*L'utilisation prophylactique des antibiotiques, administrés la plupart du temps par le biais du fourrage, est une mesure de prudence, à titre préventif, afin d'éviter des épidémies.*

*L'utilisation la plus controversée est celle d'antibiotiques comme facteurs de croissance.*

*On comprend à quel point le problème est sérieux quand on sait que 70% de tous les antibiotiques produits aux USA sont administrés à du bétail.*

*À plus long terme, ces pratiques sont intenable et autodestructrices. En outre, cette utilisation massive d'antibiotiques a des conséquences néfastes pour la santé publique, pas tellement parce que le consommateur absorberait des restes d'antibiotiques en mangeant de la viande ou des produits laitiers – cet effet est négligeable – mais parce que cette utilisation massive engendre une résistance accélérée chez les bactéries. Cela non plus n'est pas une menace directe pour l'homme tant qu'il ne s'agit que de bactéries qui provoquent des maladies chez le bétail.*

*Cette résistance est toutefois aussi transmise à d'autres sortes de bactéries qui peuvent bel et bien être dangereuses pour l'homme. On connaît des cas bien documentés scientifiquement où la résistance contre la tétracycline chez la bactérie Escherichia coli est passée des poulets à l'homme. On connaît au moins un cas d'un enfant qui a attrapé une salmonellose dans une ferme néerlandaise et les bactéries se sont révélées résistantes contre la ceftriaxone, un antibiotique qui aux Pays-Bas n'a été que très rarement utilisé sur des humains mais qui, dans la ferme en question, avait été administré à des bœufs.*

*Aux États-Unis, aux Pays-Bas, en Espagne et en Grande-Bretagne, un lien semble exister entre l'introduction de quinolones dans l'élevage et l'apparition de souches résistantes de campylobacter chez l'homme. Avec la salmonelle, le campylobacter est responsable chaque année*

van de verantwoordelijke minister.

### **Vraag om uitleg van de heer Jurgen Ceder aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het gebruik van antibiotica in de veeteelt» (nr. 3-1058)**

**De voorzitter.** – Mevrouw Gisèle Mandaila Malamba, staatssecretaris voor het Gezin en Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, antwoordt namens de heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid.

**De heer Jurgen Ceder (VL. BELANG).** – In de veeteelt worden antibiotica voor vier verschillende doeleinden gebruikt.

Ze worden om te beginnen gebruikt als therapie, om zieke dieren te genezen van een ziekte die nauwkeurig gediagnosticeerd is. Dit gebruik is niet echt omstreden.

Bij subtherapeutisch gebruik worden antibiotica toegediend aan dieren die inderdaad ziek zijn, zonder dat men echter de ziekte kent. Men weet dus niet eens of het om een bacteriële infectie gaat of om een virale, waarvoor antibiotica per definitie nutteloos zijn. Dat is al twijfelachtiger.

Het profylactische gebruik van antibiotica gebeurt als voorzorgsmaatregel, meestal via het veevoer. Hier gaat het om het preventief toedienen van antibiotica om epidemieën te voorkomen.

De meest omstreden toepassing is het gebruik van antibiotica als groeibevorderaar.

Hoe ernstig het probleem wel is, blijkt uit het feit dat 70% van alle antibiotica die in de VS geproduceerd worden, aan vee toegediend worden.

Deze praktijken zijn op langere termijn onhoudbaar en autodestructief. Bovendien heeft dit massale misbruik van antibiotica nefaste gevolgen voor de volksgezondheid. Niet zozeer omdat de consument resten van antibiotica zou binnenkrijgen via vlees of melkproducten – dat effect is verwaarloosbaar klein –, maar wel omdat dit massale misbruik van antibiotica leidt tot versnelde resistentie bij bacteriën. Ook dat is geen rechtstreekse bedreiging voor de mens zolang het alleen om bacteriën gaat die ziekten bij vee veroorzaken.

Die resistentie wordt echter ook doorgegeven aan andere soorten bacteriën, die wél gevaarlijk kunnen zijn voor de mens. Er zijn wetenschappelijk goed gedocumenteerde gevallen bekend waarbij resistentie tegen tetracycline bij de bacterie Escherichia coli van kippen overging op mensen. Er is minstens één geval bekend waarbij een kind op een Nederlandse boerderij een salmonella-infectie opliep en de bacteriën resistent bleken te zijn tegen ceftriaxon, een antibioticum dat in Nederland slechts zeer zelden bij mensen werd gebruikt, maar dat op de bedoelde boerderij wel aan runderen was toegediend.

In de Verenigde Staten, Nederland, Spanje en Groot-Brittannië blijkt er een verband te zijn tussen de invoering van chinolonen in de veeteelt en de opkomst van resistente stammen campylobacter bij mensen. Campylobacter is samen

*aux Pays-Bas de plus de 100.000 infections alimentaires et d'environ 25 décès. C'est pourquoi, aux États-Unis, la Food and Drug Administration a proposé, en octobre 2000, d'interdire au moins certaines sortes de fluoroquinolones.*

*Des microbiologistes du ministère britannique de la Santé publique ont fait le même genre de recommandations contre l'utilisation d'antibiotiques dans l'élevage. Le New England Journal of Medicine, qui fait autorité, a publié en octobre 2001 un éditorial retentissant intitulé « Il est temps d'en finir », c'est-à-dire d'en finir avec l'utilisation d'antibiotiques dans l'élevage.*

*Comment la résistance des bactéries a-t-elle évolué ces dernières années dans les élevages belges ?*

*A-t-on déjà constaté en Belgique des cas où la résistance est passée de bactéries du bétail ou d'autres animaux de ferme aux bactéries de l'homme ?*

*Quelles mesures les autorités publiques ont-elles déjà prises pour lutter contre la surconsommation d'antibiotiques dans l'élevage ?*

*Quel est le point de vue du ministre sur l'utilisation subthérapeutique et prophylactique d'antibiotiques dans l'élevage ?*

*Le ministre juge-t-il encore justifiée l'utilisation d'antibiotiques comme facteur de croissance ?*

**Mme Gisèle Mandaila Malamba**, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées ; adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – Une vue d'ensemble de l'évolution de la résistance des bactéries dans l'élevage au cours des dernières années n'est pas disponible en Belgique. Cependant, différents articles scientifiques qui exposent certaines aspects de la sélection de la résistance pour les animaux faisant partie de la chaîne alimentaire et ceux n'en faisant pas partie sont parus.

Récemment, un rapport conjoint sur les agents zoonotiques (*Report on zoonotic agents in Belgium in 2002*) a été publié par l'Agence fédérale pour la sécurité de la chaîne alimentaire, l'Institut scientifique de santé publique et le Centre d'étude et de recherches vétérinaires et agrochimiques. Ce rapport s'inscrit dans le cadre de l'application de la directive 92/117/CEE.

En ce qui concerne la transmission de la résistance animal-homme, différentes hypothèses ont déjà été formulées. En Belgique, aucune preuve directe de transmission de résistance de bactéries des animaux aux bactéries chez l'homme n'a été trouvée à ce jour. Dans le cadre de l'étude contractuelle au sein du SPF Santé publique, Sécurité de la chaîne alimentaire et Environnement, un certain nombre de projet d'études relatifs à la question posée sont actuellement financés.

Dans un souci de vouloir lutter contre la surconsommation d'antibiotiques dans le secteur de la médecine humaine et animale, une commission indépendante dénommée Commission de coordination de la politique antibiotique a été créée en 1999. L'un de ses objectifs est de stimuler l'utilisation réfléchie des antibiotiques. Dans le secteur de la médecine animale, les *Folia Veterinaria* qui fournissent des informations sur les médicaments à usage animal sont régulièrement distribués aux vétérinaires par le biais du

met salmonella in Nederland jaarlijks verantwoordelijk voor meer dan 100.000 voedselinfecties en ongeveer 25 doden. In oktober 2000 reeds stelde de Amerikaanse *Food and Drug Administration* daarom voor tenminste sommige soorten fluorochinolonen in kippenvoer te verbieden.

Microbiologen van het Britse ministerie van Volksgezondheid deden soortgelijke aanbevelingen tegen het misbruik van antibiotica in veevoer. Het gezaghebbende *New England Journal of Medicine* schreef al in oktober 2001 een ophefmakend hoofdartikel met de titel: 'Tijd om te stoppen.' En men bedoelde: te stoppen met het misbruik van antibiotica in de veeteelt.

Hoe is de resistentie van bacteriën in de veeteelt de voorbije jaren in België geëvolueerd?

Zijn er in België reeds gevallen vastgesteld waarbij resistentie overging van bacteriën bij vee of andere boerderijdieren op bacteriën bij de mens?

Welke maatregelen heeft de overheid reeds genomen om de overconsumptie van antibiotica in de veeteelt tegen te gaan?

Wat is het standpunt van de minister inzake subtherapeutisch en profylactisch gebruik van antibiotica in de veeteelt?

Acht de minister het gebruik van antibiotica als groeimiddel nog verantwoord?

*Mevrouw Gisèle Mandaila Malamba, staatssecretaris voor het Gezin en Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – In België hebben we geen totaalbeeld van de evolutie van de resistentie van bacteriën in de veeteelt in de afgelopen jaren. Verschillende wetenschappelijke artikelen gaan in op bepaalde aspecten van de resistentie van dieren die deel uitmaken van de voedselketen en van dieren die daarvan geen deel uitmaken.*

*Onlangs publiceerden het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen (FAVV), het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid (WIV) en het Centrum voor Onderzoek in de Diergeneeskunde en de Agrochemie (CODA) ter toepassing van richtlijn 92/117/EEG een gezamenlijk rapport over de zoönotische agentia (Report on zoonotic agents in Belgium in 2002).*

*Er zijn reeds verschillende hypotheses naar voren gebracht over de overdracht van de resistentie van dierlijke naar menselijke bacteriën. In België is tot op heden nog geen direct bewijs gevonden. De FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu financiert momenteel enkele onderzoeksstudies terzake.*

*Teneinde de overconsumptie van antibiotica in de geneeskunde en de diergeneeskunde tegen te gaan werd in 1999 de onafhankelijke Belgische Commissie voor de Coördinatie van het Antibioticabeleid opgericht, die onder andere tot doel heeft 'het promoten van een verantwoord antibioticagebruik in België'. De sector van de diergeneeskunde wordt door het Belgisch Centrum voor Farmacotherapeutische Informatie via de Folia Veterinaria regelmatig geïnformeerd over de geneesmiddelen voor dierlijk gebruik.*

*Het FAVV heeft alle dierenartsen onlangs een 'Vademecum*

Centre belge d'information pharmacothérapeutique.

Récemment, l'AFSCA a envoyé à tous les vétérinaires le « Vademecum pour les vétérinaires » afin de leur fournir des informations sur les médicaments à usage animal. Voici certains thèmes que l'on y retrouve : la bonne utilisation des antibiotiques dans la pratique de la médecine vétérinaire, le choix des antibiotiques et la transmission de la résistance des antibiotiques.

Outre les vétérinaires, tous les éleveurs recevront également le « Vademecum pour l'éleveur » qui contient des informations sur les dispositions légales relatives aux médicaments dans les exploitations agricoles. Espérons que l'introduction du registre des médicaments dans les entreprises agricoles conduira à une utilisation plus réfléchie des antibiotiques.

L'utilisation sous-thérapeutique des antibiotiques dans l'élevage n'est pas justifiée et peut donner lieu à une sélection de la résistance. L'usage prophylactique est autorisé dans certaines circonstances bien précises. Dans des cas exceptionnels, cette méthode de traitement est reprise dans le texte de la notice d'un médicament antimicrobien, mais seulement après avis de la Commission des médicaments. Toute utilisation en dehors des dispositions de la notice se fait sous la responsabilité du vétérinaire prescripteur ou du fournisseur du médicament.

Une interdiction de l'utilisation des antibiotiques pour promouvoir la croissance est entièrement soutenue par la Belgique dans le contexte européen.

### **Demande d'explications de M. Jan Steverlynck au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le plan d'action relatif aux e-soins de santé» (n° 3-1060)**

**M. le président.** – Mme Gisèle Mandaila Malamba, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées ; adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, répondra au nom de M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique.

**M. Jan Steverlynck (CD&V).** – *Les TIC (technologies de l'information et de la communication) joueront incontestablement un rôle de plus en plus grand dans les soins de santé. Cette évolution peut être bénéfique pour toutes les parties concernées et mérite donc tout le soutien possible de la part des pouvoirs publics. Je voudrais parler de trois questions prioritaires relatives aux e-soins.*

*Début juin 2005, la Commission européenne a publié une communication intitulée « i2010 – Une société de l'information pour la croissance et l'emploi » et qui prévoit notamment qu'au moyen des programmes nationaux de réforme, à établir pour la mi-octobre 2005, les États membres doivent fixer des priorités pour la société de l'information, conformes aux directives intégrées relatives à la croissance et à l'emploi. Une des priorités avancées par la Commission dans le domaine des TIC concerne les soins dans une société vieillissante, surtout pour les technologies qui favorisent le bien-être, l'autonomie et la santé.*

*voor dierenartsen' bezorgd. Dat bevat alle informatie over geneesmiddelen voor dierlijk gebruik: goed gebruik van antibiotica in de diergeneeskundige praktijk, de keuze van antibiotica en de overgang van de antibioticaresistentie.*

*Alle veetelers zullen het 'Vademecum voor de veeteler' ontvangen met informatie over de wettelijke bepalingen inzake het gebruik van geneesmiddelen in de veeteelt. Hopelijk zal het geneesmiddelenregister van de veehouder leiden tot een meer doordacht gebruik van antibiotica.*

*Het subtherapeutische gebruik van antibiotica in de veeteelt is niet gerechtvaardigd en kan leiden tot een selectie van de weerstand. Het profylactische gebruik is in welomschreven omstandigheden toegestaan. In uitzonderlijke gevallen is die behandelingsmethode opgenomen in de bijsluiters van een antibacterieel geneesmiddel, maar enkel na een advies van de Geneesmiddelencommissie. Elk gebruik buiten de bepalingen van de bijsluiters valt onder de verantwoordelijkheid van de voorschrijvende dierenarts of van de leverancier van de geneesmiddelen.*

*België is voorstander van een Europees verbod op het gebruik van antibiotica als groeibevorderaar.*

### **Vraag om uitleg van de heer Jan Steverlynck aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het draaiboek voor e-gezondheidszorg» (nr. 3-1060)**

**De voorzitter.** – Mevrouw Gisèle Mandaila Malamba, staatssecretaris voor het Gezin en Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, antwoordt namens de heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid.

**De heer Jan Steverlynck (CD&V).** – ICT zal ongetwijfeld een steeds grotere rol spelen op het vlak van gezondheidszorg. Deze evolutie kan alle betrokken partijen ten goede komen en verdient bijgevolg alle mogelijke ondersteuning van de overheid. Ik wil het hebben over drie aandachtspunten inzake e-zorg.

Begin juni 2005 werd een mededeling van de Europese Commissie, met als titel 'i2010 – Een Europese informatiemaatschappij voor groei en werkgelegenheid' bekendgemaakt. De mededeling vermeldt onder andere dat de lidstaten door middel van de half oktober 2005 vast te stellen nationale hervormingsprogramma's prioriteiten voor de informatiemaatschappij dienen te bepalen die zijn afgestemd op de geïntegreerde richtsnoeren voor groei en werkgelegenheid. Eén van de prioriteiten die de Commissie naar voren schuift op ICT-gebied, is de zorg in een vergrijzende samenleving, vooral inzake technologieën die welzijn, zelfstandigheid en gezondheid bevorderen.

*Les États membres doivent ensuite faire annuellement rapport sur les prestations dans les rapports d'exécution des programmes nationaux de réforme, conformément à la nouvelle gouvernance de la stratégie de Lisbonne. Les progrès seront évalués dans le rapport intermédiaire annuel pour l'agenda de Lisbonne.*

*En second lieu a été publiée, le 30 avril 2004, dans le cadre de la stratégie de Lisbonne, la communication de la Commission européenne « Santé en ligne – Améliorer les soins de santé pour les citoyens européens ». On y demande aux États membres de rédiger, au plus tard à la fin de 2005, un scénario pour les e-soins de santé.*

*En troisième lieu, je voudrais encore citer quelques points concrets. Pour mettre en place une politique efficace et énergique d'e-soins de santé, il est à mon sens d'abord indiqué que les autorités réalisent une étude de faisabilité et rendent un avis sur la question du marché futur des e-soins de santé en Belgique. Il faudra y prendre en compte l'impact socio-économique des e-soins pour les personnes âgées, l'aide médico-sociale, les prestataires de soins, les institutions, diverses instances publiques et le public en général.*

*En outre, il serait bon de créer un groupe d'experts des principales parties intéressées. Il importe que des disciplines diverses y soient représentées, y compris des personnes âgées et des prestataires informels de soins, et des organisations de la société civile, comme les praticiens, les mutuelles, la recherche et les entreprises. Ce groupe peut rendre des avis aux autorités sur les aspects juridiques, éthiques et financiers des e-soins.*

*Cela devrait ensuite déboucher sur un plan d'action et permettre une approche coordonnée. Un tel plan d'action doit fournir une réponse à la question des responsabilités politiques : comment la politique des personnes âgées liée aux e-soins doit-elle être menée ?*

*D'autres pays sont confrontés aux mêmes questions et problèmes quant à l'implémentation des e-soins. Dans certains cas, ils ont déjà obtenu des informations importantes grâce à toute sorte d'études. Lors du séminaire qui a eu lieu en juin au Sénat, certains de ces exemples étrangers ont d'ailleurs été évoqués. On peut donc faire appel à l'expérience d'autres pays.*

*En réponse à ma question écrite, le ministre indiquait qu'au cours du deuxième semestre de 2005, un projet de loi relatif à la télématique serait soumis au Conseil des ministres pour être transmis au Conseil d'État après avis de la Commission de protection de la vie privée. Le ministre propose aussi des critères généraux de qualité pour soutenir un système de label pour l'application de la télémédecine. La commission « Normes en matière de télématique au service du secteur des soins de santé » veillerait à la rédaction de recommandations techniques afin de concrétiser les procédures d'attribution d'un label. Tous les acteurs de terrain seront, selon la réponse du ministre, impliqués dans ce processus.*

*Où en est le ministre avec les programmes de réforme et la définition des priorités pour la société de l'information dans le domaine des e-soins dans une société vieillissante ? Qu'a proposé ou que proposera le gouvernement à la Commission européenne en réponse à la communication de juin ? Quelles*

De lidstaten dienen vervolgens over de prestaties jaarlijks verslag uit te brengen in de uitvoeringsverslagen voor de nationale hervormingsprogramma's overeenkomstig de nieuwe governance-cyclus van de Lissabon-strategie. De vooruitgang zal worden geëvalueerd in het jaarlijkse voortgangsverslag voor de Lissabon-agenda.

Ten tweede verscheen eerder, op 30 april 2004, in het kader van de Lissabon-strategie de mededeling van de Europese Commissie 'e-Gezondheidszorg – een betere gezondheidszorg voor de burgers van Europa'. Daarin werd aan de lidstaten gevraagd om uiterlijk tegen eind 2005 een draaiboek voor e-gezondheidszorg op te stellen.

Ten derde wil ik nog een aantal concrete beleidspunten aanhalen. Om tot een efficiënt en daadkrachtig beleid te komen inzake e-zorg, is het mijns inziens in eerste instantie aan te bevelen dat de overheid een haalbaarheidsstudie verricht en advies uitbrengt over de vraag wat de toekomstige markt voor e-zorg in België is. Hierbij dient de socio-economische impact van e-zorg voor ouderen, mantelzorgers, zorgverleners, instellingen, diverse beleidsinstanties en voor het algemene publiek in ogenschouw te worden genomen.

Daarnaast zou best een stuurgroep van de voornaamste belanghebbenden in het leven geroepen worden. Belangrijk is dat daarbij diverse disciplines, inclusief ouderen en informele zorgverleners, en middenveldorganisaties, zoals mensen uit de praktijk, ziekenfondsen, onderzoek en bedrijven, betrokken worden. De stuurgroep kan advies verlenen aan de overheid inzake juridische, ethische en financiële aspecten van e-zorg.

Dit zou vervolgens moeten leiden tot een actieplan. Op die manier wordt een gecoördineerde beleidsaanpak mogelijk. Een dergelijk actieplan moet een antwoord geven op de vraag van beleidsverantwoordelijken: hoe moet het ouderenbeleid met betrekking tot e-zorg gestuurd worden?

Andere landen worden met dezelfde vragen, problemen en knelpunten met betrekking tot de implementatie van e-zorg geconfronteerd en hebben in een aantal gevallen reeds relevante informatie hierover door middel van allerhande studies verkregen. Op het seminarie dat in juni in deze Senaat heeft plaatsgehad, werden trouwens een aantal van die buitenlandse voorbeelden vermeld. Er kan dus een beroep worden gedaan op de ervaring in andere landen.

In het antwoord op mijn schriftelijke vraag stelde de minister dat in de loop van het tweede semester van 2005 een wetsontwerp 'Telematicawet' aan de Ministerraad zou worden voorgelegd om, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, overgemaakt te worden aan de Raad van State. De minister stelt ook algemene kwaliteitscriteria voor ter ondersteuning van een kwaliteitslabel voor toepassingen inzake telegeneeskunde. De Commissie 'Normen inzake Telematica ten behoeve van de sector van de gezondheidszorg' zou instaan voor het uitwerken van technische aanbevelingen om de procedures voor toekenning van een label concreet vorm te geven. Alle spelers op het terrein zullen volgens het antwoord van de minister betrokken worden bij dit proces.

Hoe ver staat de minister met de hervormingsprogramma's en het definiëren van de prioriteiten voor de informatiemaatschappij op het vlak van e-zorg in een vergrijzende samenleving? Wat heeft de regering in antwoord

*mesures le ministre prendra-t-il pour remettre chaque année un rapport ?*

*Y a-t-il déjà un scénario pour les e-soins de santé, conformément à la recommandation européenne d'avril 2004 ? Sinon, pour quand pouvons-nous l'attendre ? Le ministre peut-il en donner un bref résumé ? Comment le scénario a-t-il été mis au point ? Quelles instances ont-elles été consultées pour sa rédaction ? Quels projets ou propositions le ministre remettra-t-il à la Commission européenne pour la fin de 2005 ?*

*Le ministre partage-t-il l'avis selon lequel une étude de faisabilité est nécessaire pour une bonne politique d'e-soins ? Qu'entreprendra le ministre à ce sujet ? Quel sera le calendrier ?*

*Que pense le ministre de la création d'un groupe rassemblant les partenaires-clés ? Que pouvons-nous en attendre ?*

*Consulte-t-on et utilise-t-on des études semblables menées dans d'autres États membres ? Cela a-t-il déjà débouché sur des accords de coopération ? Si oui, lesquels ?*

*Le ministre peut-il donner un aperçu des éventuels projets-pilotes dans lesquels les autorités fédérales sont impliquées ? De nouveaux projets-pilotes sont-ils envisagés dans un avenir proche ? Existe-t-il déjà des initiatives visant à appliquer certains projets à une plus grande échelle et à abandonner ainsi la phase expérimentale ?*

*Les entreprises sont-elles impliquées dans des projets ? Si oui, de quelle manière ?*

*A-t-on déjà entrepris des démarches pour rembourser aux patients, par le biais des mutuelles, les coûts spécifiques liés aux e-soins ?*

*Dans le domaine des soins de santé, les Communautés ont également de nombreuses compétences. Le pouvoir fédéral se concerta-t-il avec les Communautés flamande, française et germanophone ? Sinon, le pouvoir fédéral envisage-t-il de mettre en place une concertation structurelle avec les Communautés ?*

*Où en est le projet de loi relative à la télématique ? Quand sera-t-il déposé au parlement ?*

**Mme Gisèle Mandaila Malamba**, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées ; adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – La modernisation des soins de santé par le développement coordonné de l'informatique et de la télématique est une des priorités du ministre des Affaires sociales ; elle rejoint les priorités de la Commission européenne en matière de la société de l'information.

En 2004, deux notes ont été présentées au Conseil des ministres et y ont été approuvées. Ces notes traitent du concept de la plate-forme commune *BeHealth* ainsi que de son financement et de sa gestion. La dernière note a été approuvée par le Conseil des ministres le 23 décembre 2004.

La stratégie de développement des soins de santé par voie

op de mededeling van juni aan de Europese Commissie voorgelegd of wat zal ze voorleggen? Welke maatregelen zal de minister nemen om jaarlijks een verslag af te leveren?

Is er op heden al een draaiboek voor e-gezondheidszorg, conform de Europese mededeling van april 2004? Indien niet, wanneer kunnen wij dat verwachten? Kan de minister een korte inhoudelijke samenvatting geven? Hoe kwam het draaiboek tot stand? Welke instanties werden geraadpleegd bij het opstellen ervan? Welke plannen of voorstellen zal de minister voor eind 2005 aan de Europese Commissie bezorgen?

Deelt de minister de mening dat een haalbaarheidsstudie noodzakelijk is voor een goed beleid inzake e-zorg? Wat zal de minister hieromtrent ondernemen? Welke timing wordt er gevolgd?

Hoe staat de minister ten opzichte van het oprichten van een stuurgroep van *key stakeholders*? Wat mag hiervan verwacht worden?

Worden vergelijkbare studies uit andere lidstaten in kaart gebracht, geconsulteerd en aangewend in het beleid? Heeft dit op heden al geleid tot samenwerkingsverbanden? Zo ja, welke?

Kan de minister een overzicht geven van eventuele proefprojecten waarbij de federale overheid betrokken is? Staan er in de nabije toekomst nieuwe proefprojecten op stapel? Zijn er reeds initiatieven om bepaalde projecten op een ruimere schaal toe te passen en op die manier de experimentele fase te verlaten?

Wordt het bedrijfsleven bij projecten betrokken, zo ja, op welke manier?

Zijn er reeds stappen gezet om kosten specifiek verbonden met e-zorg terug te betalen aan de patiënt via het ziekenfonds?

Op het vlak van gezondheidszorg beschikken ook de gemeenschappen over heel wat bevoegdheden. Pleegt de federale overheid overleg met de Vlaamse, Franstalige en Duitstalige gemeenschappen? Zo niet, is de federale overheid van plan om structureel overleg te plegen met de gemeenschappen?

Wat is de stand van zaken inzake het ontwerp van 'telematicawet'? Wanneer zal dit wetsontwerp bij het parlement worden ingediend?

**Mevrouw Gisèle Mandaila Malamba**, staatssecretaris voor het Gezin en Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *De modernisering van de gezondheidszorg door een gecoördineerde ontwikkeling van informatica en telematica is een van de prioriteiten van de minister van Sociale Zaken. Zijn beleid houdt rekening met de prioriteiten van de Europese Commissie voor de informatiemaatschappij.*

*In 2004 keurde de ministerraad twee nota's goed. Deze hadden betrekking op het gemeenschappelijk BeHealth-platform en op de financiering en het beheer ervan. De laatste nota werd goedgekeurd door de ministerraad van 23 december 2004.*

*De strategie voor de ontwikkeling van de e-gezondheidszorg*

électronique s'appuie sur trois chantiers réglementaires, prioritaires et complémentaires :

La mise en place d'éléments renforçant la confidentialité et la maîtrise des données de santé, et notamment la définition des données de santé, la création d'un numéro d'identification personnel de santé et l'institution d'un comité sectoriel pour les données de santé ;

La fixation de règles et de standards qui garantissent la sécurité et l'interopérabilité des logiciels pour le dossier médical et les applications télémédicales ;

La mise en place d'une plate-forme télématique d'accès commun.

Chacun de ces trois chantiers devrait faire l'objet d'une initiative réglementaire distincte.

De tels projets ne peuvent que tirer profit des règles et des standards déjà mis en pratique, évalués et acceptés par les utilisateurs.

Deux groupes de travail, l'un pour la gestion et l'autre pour les utilisateurs, dont les acteurs de la santé, s'occupent de la plate-forme commune télématique.

Les projets que je vais citer ont été développés à l'initiative du gouvernement fédéral et ont permis d'engranger des résultats substantiels et de préparer ainsi, sous forme de projets pilotes, le déploiement de réseaux de santé plus ambitieux à l'échelon national :

La labellisation des logiciels de gestion du dossier médical des généralistes, des dentistes, des kinésithérapeutes (la labellisation des logiciels pour les pharmacies et les infirmiers est en préparation) ;

Les critères de qualité pour les systèmes d'information hospitaliers, avec une attention toute particulière à la sécurité et à l'interopérabilité ;

Le projet Sumehr (*Summarized Electronic Health Record*) dont les résultats sont pris en compte pour la création d'un « dossier médical européen d'urgence » ;

Le projet Flow (*Health Care Network for Health Care Professionals around Shared Patient Records*) qui a permis d'appliquer en mode réel des résultats de recherches internationales et de définir un certain nombre de précautions que nous veillons à intégrer dans le cadre légal ;

De nombreux projets pour améliorer la communication entre l'hôpital de médecine de pointe et les médecins généralistes pratiquant dans leur zone d'attraction.

Les informations détaillées relatives à ces projets peuvent être consultées à l'adresse <http://www.health.fgov.be/telematics/>.

Dès à présent, le cabinet du ministre des Affaires sociales participe à des réunions de concertation avec Agoria, fédération belge multisectorielle de l'industrie technologique.

Avant de décider quelles prestations télématiques de soins pourront être prises en charge par l'assurance-maladie, il faudra fixer leur fonctionnalité et les conditions de sécurité.

En matière de protection de la vie privée, c'est le législateur fédéral qui est compétent. Toutefois, en matière de santé, les compétences sont partagées, ce qui constitue une raison

*steunt op drie regelgevende, prioritaire en elkaar aanvullende pijlers.*

*In de eerste plaats moeten de gegevens beter worden beschermd en beheerd, meer bepaald door de definitie van gezondheidsgegevens, de aanmaak van een persoonlijk gezondheidsidentificatienummer en de oprichting van een sectoraal comité voor gezondheidsgegevens.*

*Ten tweede moeten regels en standaarden worden vastgesteld die de veiligheid en interoperabiliteit van de software voor het medisch dossier en telegeneeskundige toepassingen moeten garanderen.*

*Ten derde zal een telematicaplatform worden opgericht dat voor iedereen toegankelijk is.*

*Voor elk van die drie pijlers zijn afzonderlijke regelgevende initiatieven nodig.*

*Dergelijke projecten hebben er baat bij dat de regels en standaarden al toegepast, geëvalueerd en aanvaard werden door de gebruikers.*

*Twee werkgroepen, een voor het beheer en een andere voor de gebruikers, waaronder ook de zorgverstrekkers, werken mee aan het gemeenschappelijk telematicaplatform.*

*De volgende proefprojecten werden ontwikkeld op initiatief van de federale regering. Ze moeten de oprichting van ambitieuze nationale gezondheidsnetwerken voorbereiden:*

*– de toekenning van labels aan softwarepakketten voor het beheer van de patiëntendossiers van huisartsen, tandartsen, kinesitherapeuten (een kwaliteitslabel voor software voor apotheken en verpleegkundigen is in voorbereiding);*

*– de kwaliteitscriteria voor de ziekenhuisinformatiesystemen, met bijzondere aandacht voor de veiligheid en interoperabiliteit;*

*– het Sumehr-project (Summarized Electronic Health Record) dat de oprichting van een Europees medisch urgentiedossier moet voorbereiden;*

*– het Flow-project (Health Care Network for Health Care Professionals around Shared Patient Records) dat het mogelijk maakt de resultaten van internationaal onderzoek in real time toe te passen en een aantal voorzorgen te definiëren die we in het wettelijke kader moeten integreren. Verschillende projecten zijn gericht op de verbetering van de communicatie tussen het acuut ziekenhuis en de huisartsen in de attractiezone.*

*Gedetailleerde informatie hierover is beschikbaar op <http://www.health.fgov.be/telematics/>.*

*Het kabinet van de minister van Sociale Zaken neemt op dit ogenblik deel aan overlegvergaderingen met Agoria, de Belgische multisectorfederatie van de technologische industrie.*

*Vooraleer te beslissen welke e-zorgprestaties door de verzekering gezondheidszorg ten laste zullen worden genomen, moeten hun functionaliteit en de veiligheidsvoorwaarden worden bepaald.*

*Voor de bescherming van de privacy is de federale wetgever bevoegd. Inzake gezondheidszorg is echter overleg met de*

évidente pour une nécessaire concertation avec les Communautés et les Régions.

Mon collègue annoncera prochainement le contenu des projets et leur calendrier, en concertation avec le ministre de l'Emploi et de l'informatisation de l'État.

**M. Jan Steverlynck (CD&V).** – *Le ministre fait expressément référence au scénario demandé par la Commission européenne en 2004. Je n'ai reçu aucune réponse quant à l'importante communication de juin de la Commission, dans laquelle elle demande nos priorités pour la mi-octobre. C'est précisément cette problématique qui concerne les TIC dans la société vieillissante. On n'y parlait pas tant des soins dans les hôpitaux ou des prestataires de soins de santé mais des soins à domicile. Comment veillera-t-on à ce que la télématique puisse être utilisée pour mieux organiser les soins à distance et les soins à domicile ?*

*Les projets-pilotes en cours, tels que Telesenior, risquent de disparaître aujourd'hui à cause du manque de clarté des compétences fédérales et communautaires. C'est certainement le cas pour les soins à domicile, pour lesquels les Communautés sont compétentes. Je souhaite en rediscuter ultérieurement avec le ministre.*

## Ordre des travaux

**M. le président.** – La prochaine séance aura lieu le jeudi 10 novembre 2005.

Je présume que le Sénat laissera à sa présidente le soin de fixer l'ordre du jour de la prochaine séance ? (*Assentiment*)

(*La séance est levée à 19 h 05.*)

## Excusés

Mme Van dermeersch et M. Wilmots, pour d'autres devoirs, M. Galand, à l'étranger, et Mme De Schamphelaere, pour raisons familiales, demandent d'excuser leur absence à la présente séance.

– **Pris pour information.**

*gemeenschappen en gewesten nodig.*

*Mijn collega zal binnenkort, samen met de minister van Werk en Informatisering van de Staat, de inhoud en het tijdschema van zijn voorstellen aankondigen.*

**De heer Jan Steverlynck (CD&V).** – De minister verwijst uitdrukkelijk naar het draaiboek dat door de Europese Commissie voor 2004 werd gevraagd. Met betrekking tot de belangrijke mededeling van de Commissie van juni waarin ze tegen half oktober onze prioriteiten vroeg, heb ik echter geen antwoord gekregen. Precies die problematiek handelde over ICT in de vergrijzende samenleving. Men had het daarin niet zozeer over zorg in ziekenhuizen of over gezondheidsverstrekkers, maar over de thuiszorg. Hoe wil men er voor zorgen dat de telematica kan worden gebruikt om de zorg op afstand, de thuiszorg, beter te organiseren?

Lopende proefprojecten zoals Telesenior, dreigen vandaag door de onduidelijkheid over de federale en de gemeenschapsbevoegdheden, dood te bloeden. Dat is zeker het geval wat de thuiszorg betreft, waarvoor ook de gemeenschappen bevoegd zijn. Ik wens hierover met de minister later nog van gedachten te wisselen

## Regeling van de werkzaamheden

**De voorzitter.** – De volgende vergadering vindt plaats donderdag 10 november 2005.

Gaat de Senaat akkoord om vertrouwen te geven aan zijn voorzitter om de agenda van de volgende plenaire vergadering te bepalen? (*Instemming*)

(*De vergadering wordt gesloten om 19.05 uur.*)

## Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering: mevrouw Van dermeersch en de heer Wilmots, wegens andere plichten, de heer Galand, in het buitenland, en mevrouw De Schamphelaere, om familiale redenen.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

# Annexe

# Bijlage

## Votes nominatifs

### Vote n° 1

Présents : 61  
 Pour : 21  
 Contre : 38  
 Abstentions : 2

Pour

Wouter Beke, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Francis Detraux, Isabelle Durant, Nele Jansegers, Clotilde Nyssens, Etienne Schouppe, Jan Steverlynck, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken.

Contre

Jihane Annane, Stéphanie Anseeuw, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Berni Collas, Jean Cornil, Marie-Hélène Crombé-Berton, Jean-Marie Dedecker, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Nathalie de T' Serclaes, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Margriet Hermans, Jean-François Istasse, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Bart Martens, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Luc Paque, Fatma Pehlivan, François Roelants du Vivier, Fauzaya Talhaoui, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwerkerke, Luc Willems, Paul Wille, Olga Zrihen.

Abstentions

Jean-Marie Cheffert, Christine Defraigne.

### Vote n° 2

Présents : 61  
 Pour : 21  
 Contre : 38  
 Abstentions : 2

Pour

Wouter Beke, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Francis Detraux, Isabelle Durant, Nele Jansegers, Clotilde Nyssens, Etienne Schouppe, Jan Steverlynck, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken.

Contre

Jihane Annane, Stéphanie Anseeuw, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Berni Collas, Jean Cornil, Marie-Hélène Crombé-Berton, Jean-Marie Dedecker, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Nathalie de T' Serclaes, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Margriet Hermans, Jean-François Istasse, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Bart Martens, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Luc Paque, Fatma Pehlivan, François Roelants du Vivier, Fauzaya Talhaoui, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwerkerke, Luc Willems, Paul Wille, Olga Zrihen.

Abstentions

Jean-Marie Cheffert, Christine Defraigne.

### Vote n° 3

Présents : 61  
 Pour : 39  
 Contre : 21  
 Abstentions : 1

Pour

Jihane Annane, Stéphanie Anseeuw, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Berni Collas, Jean Cornil, Marie-Hélène Crombé-Berton, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Nathalie de T'

## Naamstemmingen

### Stemming 1

Aanwezig: 61  
 Voor: 21  
 Tegen: 38  
 Onthoudingen: 2

Voor

Tegen

Onthoudingen

### Stemming 2

Aanwezig: 61  
 Voor: 21  
 Tegen: 38  
 Onthoudingen: 2

Voor

Tegen

Onthoudingen

### Stemming 3

Aanwezig: 61  
 Voor: 39  
 Tegen: 21  
 Onthoudingen: 1

Voor



Serclaes, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Margriet Hermans, Jean-François Istasse, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Bart Martens, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Luc Paque, Fatma Pehlivan, François Roelants du Vivier, Fauzaya Talhaoui, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwkerke, Luc Willems, Paul Wille, Olga Zrihen.

Contre

Tegen

Wouter Beke, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Francis Detraux, Isabelle Durant, Nele Jansegers, Clotilde Nyssens, Etienne Schouppe, Jan Steverlynck, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken.

Abstentions

Onthoudingen

Jean-Marie Cheffert.

#### Vote n° 4

#### Stemming 4

Présents : 62

Aanwezig: 62

Pour : 40

Voor: 40

Contre : 22

Tegen: 22

Abstentions : 0

Onthoudingen: 0

Pour

Voor

Jihane Annane, Stéphanie Anseeuw, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Jean-Marie Cheffert, Berni Collas, Jean Cornil, Marie-Hélène Crombé-Berton, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Nathalie de T' Serclaes, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Margriet Hermans, Jean-François Istasse, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Bart Martens, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Luc Paque, Fatma Pehlivan, François Roelants du Vivier, Fauzaya Talhaoui, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwkerke, Luc Willems, Paul Wille, Olga Zrihen.

Contre

Tegen

Wouter Beke, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Michel Delacroix, Francis Delpérée, Francis Detraux, Isabelle Durant, Nele Jansegers, Clotilde Nyssens, Etienne Schouppe, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken.

#### Vote n° 5

#### Stemming 5

Présents : 62

Aanwezig: 62

Pour : 10

Voor: 10

Contre : 52

Tegen: 52

Abstentions : 0

Onthoudingen: 0

Pour

Voor

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Michel Delacroix, Francis Detraux, Nele Jansegers, Joris Van Hauthem, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken.

Contre

Tegen

Jihane Annane, Stéphanie Anseeuw, Wouter Beke, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Christian Brotcorne, Jean-Marie Cheffert, Berni Collas, Jean Cornil, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Nathalie de T' Serclaes, Isabelle Durant, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Margriet Hermans, Jean-François Istasse, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Bart Martens, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwkerke, Marc Van Peel, Luc Willems, Paul Wille, Olga Zrihen.

#### Vote n° 6

#### Stemming 6

Présents : 60

Aanwezig: 60

Pour : 50

Voor: 50

Contre : 10

Tegen: 10

Abstentions : 0

Onthoudingen: 0

Pour

Voor

Jihane Annane, Stéphanie Anseeuw, Wouter Beke, Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Jacques Brotchi, Christian Brotcorne, Jean-Marie Cheffert, Berni Collas, Jean Cornil, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Francis Delpérée, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Nathalie de T' Serclaes, Isabelle Durant, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Margriet Hermans, Jean-François Istasse, Joëlle Kapompolé, Flor Koninckx, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Bart Martens, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, François Roelants du Vivier, Jan Steverlynck, Fauzaya Talhaoui, Erika Thijs, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, André Van Nieuwerkerke, Marc Van Peel, Luc Willems, Paul Wille, Olga Zrihen.

Contre

Tegen

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Michel Delacroix, Francis Detraux, Nele Jansegers, Joris Van Hauthem, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken.

## Propositions prises en considération

### Propositions de loi

#### Article 81 de la Constitution

Proposition de loi modifiant l'article 104 du Code des impôts sur les revenus 1992 et insérant un article 104*bis* dans le même code, en ce qui concerne l'obligation de publication relative à l'affectation des fonds d'organisations qui font appel à des dons (de Mme Annemie Van de Casteele ; Doc. **3-1397/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 2001 relatif à l'immatriculation de véhicules, en vue de supprimer certaines catégories de marques d'immatriculation (de Mme Anke Van dermeersch et M. Frank Creyelman ; Doc. **3-1403/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi régissant l'identification des auteurs d'infractions et le droit des victimes d'infractions de rendre publiques des photographies des auteurs filmés ou photographiés en flagrant délit (de Mme Anke Van dermeersch et M. Jurgen Ceder ; Doc. **3-1404/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Proposition de loi assurant la gratuité de la clôture des comptes à vue auprès des établissements de crédit (de Mme Joëlle Kapompolé et Mme Olga Zrihen ; Doc. **3-1406/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi modifiant la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, relative aux accords collectifs de consommation (de Mme Joëlle Kapompolé et Mme Olga Zrihen ; Doc. **3-1407/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi visant à faciliter les modalités de séjour pour les chercheurs de haut niveau (de MM. François Roelants du Vivier et Jacques Brotchi ; Doc. **3-1410/1**).

## In overweging genomen voorstellen

### Wetsvoorstellen

#### Artikel 81 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 104 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en tot invoeging van een artikel 104*bis* in hetzelfde wetboek, inzake de publicatieverplichting over de besteding van de gelden van organisaties die een beroep op giften doen (van mevrouw Annemie Van de Casteele; Stuk **3-1397/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 betreffende de inschrijvingen van voertuigen, teneinde bepaalde categorieën van kentekenplaten af te schaffen (van mevrouw Anke Van dermeersch en de heer Frank Creyelman; Stuk **3-1403/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel betreffende daderherkenning en het recht van slachtoffers van misdrijven om foto's van daders die op heterdaad gefilmd of gefotografeerd werden openbaar te maken (van mevrouw Anke Van dermeersch en de heer Jurgen Ceder; Stuk **3-1404/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsvoorstel dat ertoe strekt te waarborgen dat zichtrekeningen bij kredietinstellingen kosteloos kunnen worden gesloten (van mevrouw Joëlle Kapompolé en mevrouw Olga Zrihen; Stuk **3-1406/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument, in verband met de collectieve consumptieakkoorden (van mevrouw Joëlle Kapompolé en mevrouw Olga Zrihen; Stuk **3-1407/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot versoepeling van de verblijfsvoorwaarden voor hooggekwadificeerde vorsers (van de heren François Roelants du Vivier en Jacques Brotchi; Stuk **3-1410/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

**Proposition de loi spéciale**

Article 77 de la Constitution

Proposition de loi spéciale adaptant diverses dispositions à la nouvelle dénomination du Parlement wallon, du Parlement de la Communauté française, du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, du Parlement flamand et du Parlement de la Communauté germanophone (de Mme Anne-Marie Lizin ; Doc. **3-1405/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires institutionnelles.**

**Proposition de résolution**

Proposition de résolution relative à la sixième Conférence ministérielle de l'Organisation mondiale du commerce (Hong-Kong 13-18 décembre 2005) (de Mme Olga Zrihen ; Doc. **3-1398/1**).

– **Envoi à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

**Demandes d'explications**

Le Bureau a été saisi des demandes d'explications suivantes :

- de Mme Stéphanie Anseeuw au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur « *les chiffres belges concernant le phénomène des crimes d'honneur et l'action de la police en la matière* » (n° 3-1073)
- de M. Jan Steverlynck au ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique et à la ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture sur « *la directive de service pour les titulaires de professions libérales* » (n° 3-1074)
- de M. Christian Brotcorne à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « *l'arriéré judiciaire causé par la loi du 13 avril 2005 modifiant diverses dispositions en matière pénale et de procédure pénale en vue de lutter contre l'arriéré judiciaire* » (n° 3-1075)
- de Mme Nele Jansegers au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur « *la situation en ce qui concerne les membres du personnel unilingues de la police au sein des corps de police bruxellois* » (n° 3-1076)
- de M. Luc Willems à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « *les crimes d'honneur et la vengeance de sang* » (n° 3-1077)
- de Mme Jacinta De Roeck au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « *les conditions d'agrément des banques de sang de cordon ombilical* » (n° 3-1078)
- de M. François Roelants du Vivier au ministre de la Mobilité sur « *l'allumage permanent des feux de croisement* » (n° 3-1080)

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

**Voorstel van bijzondere wet**

Artikel 77 van de Grondwet

Voorstel van bijzondere wet tot aanpassing van diverse bepalingen aan de nieuwe benaming van het Vlaams Parlement, het Waals Parlement, het Parlement van de Franse Gemeenschap, het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap (van mevrouw Anne-Marie Lizin; Stuk **3-1405/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden.**

**Voorstel van resolutie**

Voorstel van resolutie betreffende de zesde ministeriële Conferentie van de Wereldhandelsorganisatie (Hongkong 13-18 december 2005) (van mevrouw Olga Zrihen; Stuk **3-1398/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

**Vragen om uitleg**

Het Bureau heeft volgende vragen om uitleg ontvangen:

- van mevrouw Stéphanie Anseeuw aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over “*de Belgische cijfers inzake eerwraak en het politieke optreden ter zake*” (nr. 3-1073)
- van de heer Jan Steverlynck aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid en aan de minister van Middenstand en Landbouw over “*de dienstenrichtlijn voor de beoefenaars van de vrije beroepen*” (nr. 3-1074)
- van de heer Christian Brotcorne aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “*de gerechtelijke achterstand die het gevolg is van de wet van 13 april 2005 tot wijziging van diverse wettelijke bepalingen met betrekking tot het strafrecht en de strafrechtspleging, teneinde de gerechtelijke achterstand weg te werken*” (nr. 3-1075)
- van mevrouw Nele Jansegers aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over “*de stand van zaken inzake de eentalige politiemensen in de Brusselse politiekorpsen*” (nr. 3-1076)
- van de heer Luc Willems aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “*de eer- en bloedwraak*” (nr. 3-1077)
- van mevrouw Jacinta De Roeck aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over “*de erkenningsvoorwaarden van navelstrengbloedbanken*” (nr. 3-1078)
- van de heer François Roelants du Vivier aan de minister van Mobiliteit over “*het permanent laten branden van de kruislichten*” (nr. 3-1080)

- de M. François Roelants du Vivier au ministre des Affaires étrangères sur « *la signature par la Belgique de la Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention du terrorisme du 16 mai 2005* » (n° 3-1081)
- de M. Christian Brotcorne au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur et à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « *le refus dans le chef de policiers d'acter les plaintes que les propriétaires de 4×4 aux pneus dégonflés voulaient déposer pour dégradation volontaire* » (n° 3-1082)
- de M. Jan Steverlynck à la ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture sur « *l'obligation de cotiser qui a été imposée aux conseils de police en exécution de la loi concernant l'instauration d'une cotisation annuelle à charge de certains organismes* » (n° 3-1083)
- de M. Jan Steverlynck à la ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture sur « *l'intégration de l'assurance des petits risques dans le régime légal de sécurité sociale des indépendants* » (n° 3-1084)
- de M. Christian Brotcorne à la vice-première ministre et ministre du Budget et de la Protection de la consommation sur « *les conditions générales des opérateurs GSM* » (n° 3-1085)
- de M. Christian Brotcorne au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur « *l'instauration de la gratuité totale des déplacements du domicile au lieu de travail pour les fonctionnaires fédéraux* » (n° 3-1086)
- de Mme Sabine de Bethune au ministre des Affaires étrangères sur « *l'application de la résolution 3-902 concernant les femmes, la paix et la sécurité* » (n° 3-1087)
- de Mme Sabine de Bethune au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur « *l'application de la résolution 3-902 concernant les femmes, la paix et la sécurité* » (n° 3-1088)
- de Mme Sabine de Bethune au ministre de la Défense sur « *l'application de la résolution 3-902 concernant les femmes, la paix et la sécurité* » (n° 3-1089)
- de Mme Sabine de Bethune au ministre de la Coopération au Développement sur « *l'application de la résolution 3-902 concernant les femmes, la paix et la sécurité* » (n° 3-1090)
- de M. Jacques Germeaux au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « *les économies dans le secteur de la revalidation cardiaque multidisciplinaire* » (n° 3-1091)
- de Mme Clotilde Nyssens au secrétaire d'État aux Affaires européennes sur « *le projet de directive européenne sur la conservation des données relatives au trafic des communications électroniques* » (n° 3-1092)
- de Mme Clotilde Nyssens au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « *l'afflux de lesbiennes françaises dans les cliniques de fertilité en Belgique* » (n° 3-1093)
- van de heer François Roelants du Vivier aan de minister van Buitenlandse Zaken over “*de ondertekening door België van de Conventie van 16 mei 2005 van de Raad van Europa over de preventie van terrorisme*” (nr. 3-1081)
- van de heer Christian Brotcorne aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken en aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “*de weigering van politiemensen om de klacht te registreren die eigenaars van 4×4-terreinwagens met leeggelopen banden wilden indienen, wegens het opzettelijk aanrichten van schade*” (nr. 3-1082)
- van de heer Jan Steverlynck aan de minister van Middenstand en Landbouw over “*de bijdrageplicht van politieraden in uitvoering van de wet betreffende de invoering van een jaarlijkse bijdrage ten laste van bepaalde instellingen*” (nr. 3-1083)
- van de heer Jan Steverlynck aan de minister van Middenstand en Landbouw over “*de integratie van de verzekering kleine risico's in het wettelijk socialezekerheidsstelsel van de zelfstandigen*” (nr. 3-1084)
- van de heer Christian Brotcorne aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Consumentenzaken over “*de algemene voorwaarden van de gsm-operatoren*” (nr. 3-1085)
- van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over “*het volledig gratis maken van het woon-werkverkeer voor de federale ambtenaren*” (nr. 3-1086)
- van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Buitenlandse Zaken over “*de toepassing van resolutie 3-902 over vrouwen, vrede en veiligheid*” (nr. 3-1087)
- van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over “*de toepassing van resolutie 3-902 over vrouwen, vrede en veiligheid*” (nr. 3-1088)
- van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Landsverdediging over “*de toepassing van resolutie 3-902 over vrouwen, vrede en veiligheid*” (nr. 3-1089)
- van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking over “*de toepassing van resolutie 3-902 over vrouwen, vrede en veiligheid*” (nr. 3-1090)
- van de heer Jacques Germeaux aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over “*de besparingen inzake multidisciplinaire cardiale revalidatie*” (nr. 3-1091)
- van mevrouw Clotilde Nyssens aan de staatssecretaris voor Europese Zaken over “*het ontwerp van Europese richtlijn inzake de bewaring van gegevens over het elektronisch communicatieverkeer*” (nr. 3-1092)
- van mevrouw Clotilde Nyssens aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over “*de toevloed van Franse lesbiennes in de Belgische vruchtbaarheidsklinieken*” (nr. 3-1093)

- de M. Berni Collas au ministre de la Défense sur « *le camp militaire d'Elsenborn et le plan de mobilité transfrontalier de l'Eifel* » (n° 3-1094)
- de M. François Roelants du Vivier à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « *la sanction du négationnisme en droit belge* » (n° 3-1095)
- de M. François Roelants du Vivier au ministre de l'Environnement et ministre des Pensions sur « *le classement de la Belgique par rapport aux pays de l'OCDE en matière de performance environnementale* » (n° 3-1096)
- de Mme Anke Van dermeersch au ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur « *les emplois ouverts aux handicapés dans les services publics* » (n° 3-1097)
- de Mme Anke Van dermeersch au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « *les emplois ouverts aux handicapés dans les services publics* » (n° 3-1098)
- de Mme Anke Van dermeersch au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur « *les emplois ouverts aux handicapés dans les services publics* » (n° 3-1099)
- de Mme Anke Van dermeersch au ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur « *les emplois ouverts aux handicapés dans les services publics* » (n° 3-1100)
- de Mme Anke Van dermeersch au ministre de la Défense sur « *les emplois ouverts aux handicapés dans les services publics* » (n° 3-1101)
- de Mme Anke Van dermeersch au ministre de la Mobilité sur « *les emplois ouverts aux handicapés dans les services publics* » (n° 3-1102)
- de Mme Anke Van dermeersch à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « *les emplois ouverts aux handicapés dans les services publics* » (n° 3-1103)
- de Mme Anke Van dermeersch au vice-premier ministre et ministre des Finances sur « *les emplois ouverts aux handicapés dans les centres publics* » (n° 3-1104)
- de Mme Anke Van dermeersch au secrétaire d'État aux Entreprises publiques sur « *les emplois ouverts aux handicapés dans les services publics* » (n° 3-1105)
- de Mme Anke Van dermeersch à la vice-première ministre et ministre du Budget et de la Protection de la consommation sur « *les emplois ouverts aux handicapés dans les services publics* » (n° 3-1106)
- de Mme Anke Van dermeersch au ministre de l'Emploi sur « *les emplois ouverts aux handicapés dans les services publics* » (n° 3-1107)
- de Mme Anke Van dermeersch au Premier ministre sur « *les emplois ouverts aux handicapés dans les centres publics* » (n° 3-1108)
- van de heer Berni Collas aan de minister van Landsverdediging over “*het militaire kamp te Elsenborn en het grensoverschrijdende mobiliteitsplan voor de Eifel*” (nr. 3-1094)
- van de heer François Roelants du Vivier aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “*de bestraffing van het negationisme in het Belgische recht*” (nr. 3-1095)
- van de heer François Roelants du Vivier aan de minister van Leefmilieu en minister van Pensioenen over “*de milieu-inspanningen van België vergeleken bij die van de andere OESO-landen*” (nr. 3-1096)
- van mevrouw Anke Van dermeersch aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over “*de werkgelegenheid voor gehandicapten in de openbare diensten*” (nr. 3-1097)
- van mevrouw Anke Van dermeersch aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over “*de werkgelegenheid voor gehandicapten in de openbare diensten*” (nr. 3-1098)
- van mevrouw Anke Van dermeersch aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over “*de werkgelegenheid voor gehandicapten in de openbare diensten*” (nr. 3-1099)
- van mevrouw Anke Van dermeersch aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over “*de werkgelegenheid voor gehandicapten in de openbare diensten*” (nr. 3-1100)
- van mevrouw Anke Van dermeersch aan de minister van Landsverdediging over “*de werkgelegenheid voor gehandicapten in de openbare diensten*” (nr. 3-1101)
- van mevrouw Anke Van dermeersch aan de minister van Mobiliteit over “*de werkgelegenheid voor gehandicapten in de openbare diensten*” (nr. 3-1102)
- van mevrouw Anke Van dermeersch aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “*de werkgelegenheid voor gehandicapten in de openbare diensten*” (nr. 3-1103)
- van mevrouw Anke Van dermeersch aan de vice-eerste minister en minister van Financiën over “*de werkgelegenheid voor gehandicapten in de openbare diensten*” (nr. 3-1104)
- van mevrouw Anke Van dermeersch aan de staatssecretaris voor Overheidsbedrijven over “*de werkgelegenheid voor gehandicapten in de openbare diensten*” (nr. 3-1105)
- van mevrouw Anke Van dermeersch aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Consumentenzaken over “*de werkgelegenheid voor gehandicapten in de openbare diensten*” (nr. 3-1106)
- van mevrouw Anke Van dermeersch aan de minister van Werk over “*de werkgelegenheid voor gehandicapten in de openbare diensten*” (nr. 3-1107)
- van mevrouw Anke Van dermeersch aan de Eerste minister over “*de werkgelegenheid voor gehandicapten in de openbare diensten*” (nr. 3-1108)

- de Mme Sabine de Bethune au ministre de la Coopération au Développement sur « *la problématique « femmes et sida »* » (n° 3-1109)
- de Mme Sabine de Bethune au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « *la problématique « femmes et sida »* » (n° 3-1110)
- **Ces demandes sont envoyées à la séance plénière.**

## Non-évocation

Par message du 25 octobre 2005, le Sénat a retourné à la Chambre des représentants, en vue de la sanction royale, le projet de loi non évoqué qui suit :

Projet de loi modifiant la loi du 8 août 1997 sur les faillites en ce qui concerne la procédure de vérification des créances (Doc. 3-1307/1).

- **Pris pour notification.**

## Messages de la Chambre

Par messages du 20 octobre 2005, la Chambre des représentants a transmis au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance du même jour :

### Article 78 de la Constitution

Projet de loi modifiant les articles 64 et 1476 du Code civil et l'article 59/1 du Code des droits de timbre en vue de simplifier les formalités du mariage et de la cohabitation légale (Doc. 3-1401/1).

- **Le projet de loi a été reçu le 21 octobre 2005 ; la date limite pour l'évocation est le lundi 14 novembre 2005.**

Projet de loi modifiant des dispositions du Code civil relatives à l'établissement de la filiation et aux effets de celle-ci (Doc. 3-1402/1).

- **Le projet a été reçu le 21 octobre 2005 ; la date limite pour l'évocation est le lundi 14 novembre 2005.**

### Notification

Proposition de loi complétant la loi du 28 mai 2002 relative à l'euthanasie par des dispositions concernant le rôle du pharmacien et l'utilisation et la disponibilité des substances euthanasiantes (de Mme Annemie Van de Casteele et consorts ; Doc. 3-791/1).

- **La Chambre a adopté le projet le 20 octobre 2005 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

## Cour d'arbitrage – Arrêts

En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie à la présidente du Sénat :

- van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking over “*de problematiek van vrouwen en aids*” (nr. 3-1109)
- van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over “*de problematiek van vrouwen en aids*” (nr. 3-1110)
- **Deze vragen worden naar de plenaire vergadering verzonden.**

## Niet-evocatie

Bij boodschap van 25 oktober 2005 heeft de Senaat aan de Kamer van volksvertegenwoordigers terugbezorgd, met het oog op de bekrachtiging door de Koning, het volgende niet geëvoceerde wetsontwerp:

Wetsontwerp tot wijziging van de faillissementswet van 8 augustus 1997 met betrekking tot de procedure van verificatie van schuldvorderingen (Stuk 3-1307/1).

- **Voor kennisgeving aangenomen.**

## Boodschappen van de Kamer

Bij boodschappen van 20 oktober 2005 heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat overgezonden, zoals ze ter vergadering van dezelfde dag werden aangenomen:

### Artikel 78 van de Grondwet

Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 64 en 1476 van het Burgerlijk Wetboek en artikel 59/1 van het Wetboek van Zegelrechten met het oog op de vereenvoudiging van de formaliteiten voor het huwelijk en de wettelijke samenwoning (Stuk 3-1401/1).

- **Het wetsontwerp werd ontvangen op 21 oktober 2005; de uiterste datum voor evocatie is maandag 14 november 2005.**

Wetsontwerp tot wijziging van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek met betrekking tot het vaststellen van de afstamming en de gevolgen ervan (Stuk 3-1402/1).

- **Het ontwerp werd ontvangen op 21 oktober 2005; de uiterste datum voor evocatie is maandag 14 november 2005.**

### Kennisgeving

Wetsvoorstel tot aanvulling van de wet van 28 mei 2002 betreffende de euthanasie met bepalingen over de rol van de apotheker en het gebruik en de beschikbaarheid van euthanatica (van mevrouw Annemie Van de Casteele c.s.; Stuk 3-791/1).

- **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 20 oktober 2005 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

## Arbitragehof – Arresten

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

- l'arrêt n° 154/2005, rendu le 20 octobre 2005, en cause les recours en annulation des articles II.1, 13°, II.78, II.79, II.80, II.84, II.89 et II.90 du décret de la Communauté flamande du 19 mars 2004 relatif au statut de l'étudiant, à la participation dans l'enseignement supérieur, l'intégration de certaines sections de l'enseignement supérieur de promotion sociale dans les instituts supérieurs et l'accompagnement de la restructuration de l'enseignement supérieur en Flandre, introduits par l'ASBL « Katholieke Hogeschool Zuid-West-Vlaanderen » et autres et par la « Katholieke Universiteit Leuven » (numéros du rôle 3173 et 3196, affaires jointes) ;
  - l'arrêt n° 155/2005, rendu le 20 octobre 2005, en cause la question préjudicielle relative à la loi du 16 juin 1960 plaçant sous la garantie de l'État belge les organismes gérant la sécurité sociale des employés du Congo belge et du Ruanda-Urundi, et portant garantie par l'État belge des prestations sociales assurées en faveur de ceux-ci, posée par le Tribunal du travail de Mons (numéro du rôle 3200) ;
  - l'arrêt n° 156/2005, rendu le 20 octobre 2005, en cause la question préjudicielle concernant l'article 146, alinéa 1<sup>er</sup>, 6°, du décret de la Région flamande du 18 mai 1999 portant organisation de l'aménagement du territoire, posée par le Tribunal de première instance de Bruges (numéro du rôle 3332) ;
  - l'arrêt n° 157/2005, rendu le 20 octobre 2005, en cause les recours en annulation de l'article 3, 12°, du décret de la Région flamande du 7 mai 2004 établissant des exigences et mesures de maintien en matière de performance énergétique et de climat intérieur de bâtiments et portant instauration d'un certificat de performance énergétique, introduit par G. Timmermans (numéro du rôle 3412).
- **Pris pour notification.**
- het arrest nr. 154/2005, uitgesproken op 20 oktober 2005, inzake de beroepen tot vernietiging van de artikelen II.1, 13°, II.78, II.79, II.80, II.84, II.89 en II.90 van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 19 maart 2004 betreffende de rechtspositieregeling van de student, de participatie in het hoger onderwijs, de integratie van bepaalde afdelingen van het hoger onderwijs voor sociale promotie in de hogescholen en de begeleiding van de herstructurering van het hoger onderwijs in Vlaanderen, ingesteld door de VZW Katholieke Hogeschool Zuid-West-Vlaanderen en anderen en door de Katholieke Universiteit Leuven (rolnummers 3173 en 3196, samengevoegde zaken);
  - het arrest nr. 155/2005, uitgesproken op 20 oktober 2005, inzake de prejudiciële vraag betreffende de wet van 16 juni 1960 dat de organismen belast met het beheer van de sociale zekerheid van de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi onder de controle en de waarborg van de Belgische Staat plaatst, en dat waarborg draagt door de Belgische Staat van de maatschappelijke prestaties ten gunste van deze werknemers verzekerd, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Bergen (rolnummer 3200);
  - het arrest nr. 156/2005, uitgesproken op 20 oktober 2005, inzake de prejudiciële vraag over artikel 146, eerste lid, 6°, van het decreet van het Vlaamse Gewest van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brugge (rolnummer 3332).
  - het arrest nr. 157/2005, uitgesproken op 20 oktober 2005, inzake het beroep tot vernietiging van artikel 3, 12°, van het decreet van het Vlaamse Gewest van 7 mei 2004 houdende eisen en handhavingsmaatregelen op het vlak van de energieprestaties en het binnenklimaat voor gebouwen en tot invoering van een energieprestatiecertificaat, ingesteld door G. Timmermans (rolnummer 3412).
- **Voor kennisgeving aangenomen.**

## Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie à la présidente du Sénat :

- la question préjudicielle relative à l'article 1153 du Code civil, posée par le Tribunal de première instance de Liège (numéro du rôle 3774 joint au 3742) ;
- la question préjudicielle relative à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 6, de la loi du 20 juillet 1971 instituant des prestations familiales garanties, posée par le Tribunal du travail de Bruxelles (numéro du rôle 3782) ;
- les questions préjudicielles relatives à l'article 442bis du Code pénal et à l'article 114, §8, 2°, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, posées par le Tribunal correctionnel de Bruxelles et par le Tribunal de première instance de Liège (numéros du rôle 3771, 3773 et 3777, affaires jointes) ;
- la question préjudicielle relative à la loi générale du

## Arbitragehof – Prejudiciële vragen

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof aan de voorzitter van de Senaat kennis van:

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 1153 van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (rolnummer 3774 samengevoegd met 3742);
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 1, zesde lid, van de wet van 20 juli 1971 tot instelling van gewaarborgde gezinsbijslag, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (rolnummer 3782);
- de prejudiciële vragen over artikel 442bis van het Strafwetboek en artikel 114, §8, 2°, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Brussel en de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (rolnummers 3771, 3773 en 3777, samengevoegde zaken);
- de prejudiciële vraag betreffende de algemene wet van

- 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, posée par le Tribunal de première instance de Liège (numéro du rôle 3780) ;
- la question préjudicielle concernant l'article 42, §1<sup>er</sup>, alinéa 2, de la loi du 26 mars 1999 relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses, avant sa modification par l'article 404 de la loi-programme du 24 décembre 2002, posée par le Tribunal de première instance de Louvain (numéro du rôle 3781) ;
  - la question préjudicielle relative à l'article 43 du décret flamand du 22 décembre 1995 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1996, tel qu'il était applicable avant sa modification par le décret du 7 mai 2004, posée par le Tribunal de première instance de Bruxelles (numéro du rôle 3786) ;
  - les questions préjudicielles concernant l'article 29*bis* de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, tel qu'il a été modifié par la loi du 19 janvier 2001, posées par la Cour d'appel de Mons (numéro du rôle 3787) ;
  - la question préjudicielle relative à l'article 1798 du Code civil, tel qu'il a été modifié par la loi du 19 février 1990, posée par la Cour d'appel de Bruxelles (numéro du rôle 3788) ;
  - les questions préjudicielles concernant l'article 23 de la loi du 22 octobre 1997 relative à la structure et aux taux des droits d'accises sur les huiles minérales, posées par la Cour de cassation (numéro du rôle 3783).
- **Pris pour notification.**

### Cour d'arbitrage – Recours

En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie à la présidente du Sénat :

- le recours en annulation des articles 11, 28, 34 à 42 et 57, de la loi du 27 avril 2005 relative à la maîtrise du budget des soins de santé et portant diverses dispositions en matière de santé, introduit par l'association de pouvoirs publics « Solidarité et santé » et autres (numéro du rôle 3784).
- **Pris pour notification.**

### Agence fédérale de Contrôle nucléaire

Par lettre du 26 octobre 2005, le ministre de l'Intérieur a transmis au président du Sénat, conformément à l'article 26, de la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relatives à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire, le rapport annuel 2004 de l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire.

- **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

- 21 juli 1844 over burgerlijke en kerkelijke pensioenen, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (rolnummer 3780);
- de prejudiciële vraag over artikel 42, §1, tweede lid, van de wet van 26 maart 1999 betreffende het Belgisch actieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen, vóór de wijziging ervan door artikel 404 van de programmawet van 24 december 2002, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Leuven (rolnummer 3781);
  - de prejudiciële vraag betreffende artikel 43 van het Vlaamse decreet van 22 december 1995 houdende diverse bepalingen tot begeleiding van de begroting 1996, zoals van toepassing vóór de wijziging ervan bij decreet van 7 mei 2004, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (rolnummer 3786);
  - de prejudiciële vragen over artikel 29*bis* van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, zoals gewijzigd bij de wet van 19 januari 2001, gesteld door het Hof van Beroep te Bergen (rolnummer 3787);
  - de prejudiciële vraag over artikel 1798 van het Burgerlijk Wetboek, zoals gewijzigd bij de wet van 19 februari 1990, gesteld door het Hof van Beroep te Brussel (rolnummer 3788);
  - de prejudiciële vragen betreffende artikel 23 van de wet van 22 oktober 1997 betreffende de structuur en de accijnstarieven inzake minerale olie, gesteld door het Hof van Cassatie (rolnummer 3783).
- **Voor kennisgeving aangenomen.**

### Arbitragehof – Beroepen

Met toepassing van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

- het beroep tot vernietiging van de artikelen 11, 28, 34 tot 42 en 57, van de wet van 27 april 2005 betreffende de beheersing van de begroting van de gezondheidszorg en houdende diverse bepalingen inzake gezondheid, ingesteld door de vereniging van openbare besturen "Solidarité et santé" en anderen (rolnummer 3784).
- **Voor kennisgeving aangenomen.**

### Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle

Bij brief van 26 oktober 2005 heeft de minister van Binnenlandse Zaken, overeenkomstig artikel 26, van de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle aan de voorzitter van de Senaat overgezonden, het jaarverslag 2004 van het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle.

- **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**